

Lioar Phadjeragh Chadjin

The Book of Common Prayer in Manx Gaelic (1765)

edited by Max W. Wheeler

The Church of England's *Book of Common Prayer* with the texts to be spoken translated into Manx Gaelic was published by the Society for promoting Christian Knowledge in London in 1765. The translation was promoted by the Bishop of Sodor and Mann, Mark Hildesley, and undertaken by the Manx clergy, most particularly the Rev. Philip Moore, in conjunction with the Revv. Matthias Curghey and James Wilks, who had revised and completed the translation of the Gospels and the Acts of the Apostles, published by the S.P.C.K. in 1763.

From the point of view of linguistic study, the advantage of translation literature is that the intended sense of the texts is clear. For that reason it may be valuable to make available, and searchable, as many texts as possible of the Manx translated literature of the 18th and 19th centuries.

In the present edition, the original English text of the parts to be spoken is set alongside the Manx, being taken from *The Book of Common Prayer...*, printed by Joseph Bentham, Cambridge: University Press, 1765.

The text of the Epistle and Gospel passages prescribed in the Prayer Book for reading on each Sunday and Holy day throughout the year is that same as that which was included in the Manx New Testament (1763-67) and later in the complete Bible (1771-75), which also included the Psalms as in the Prayer Book. As the text of the Manx Bible is already available in searchable form, the text of the prescribed Epistle and Gospel passages and of the Psalms is omitted here.

Digital texts from the Manx Prayer Book are available online at <http://www.gumbley.net/mbcframe.htm>, taken from a scanned copy of A. W. Moore and John Rhÿs, *The Book of Common Prayer in Manx Gaelic, being translations made by Bishop Phillips in 1610 and by the Manx clergy in 1765*, Oxford and London: Oxford University Press, 1895. The text that Moore and Rhÿs's offer of the 'Manx Clergy' translation is, in fact that of the (last) 1842 edition. Here I have restored the text of the 1765 edition after a copy of that publication available on Google Books. Similarly, the English text of the Book of Common Prayer, which is available online at <https://www.churchofengland.org/prayer-worship/worship/book-of-common-prayer.aspx>, has been edited in accordance with the Cambridge text of 1765, restoring the spelling, punctuation and capitalization of that edition (also to be found on Google Books). The Manx translators are likely to have made use of a somewhat earlier English printing of the Prayer Book, but it seems, from the layout, and the rubrics common to the two books, to have been very similar to the 1765 Cambridge publication.

The BOOK of
Common Prayer,
And Administration of the
S A C R A M E N T S,
AND OTHER
Rites and Ceremonies
OF THE
C H U R C H,
According to the Use of
The Church of England :
Together with the
PSALTER or PSALMS
OF
D A V I D,
Pointed as they are to be sung or said in Churches.

Translated into *MANKS*,
For the Use of the DIOCESE of *MANN*.

L O N D O N :

Printed by J. and W. OLIVER, Printers to the SOCIETY for promoting
Christian Knowledge, in Bartholomew-Clofe, near West-Smithfield.

M DCC LXV.

N.B. This LITURGY was Translated under the Direction of

The Right Rev. Dr MARK HILDESLEY,

Lord Bishop of SODOR and MANN,

By the CLERGY of that Diocese.

Revised by

The Reverend Mr MATTHIAS CURGHEY,

Vicar General and Rector of St Mary Ballaugh,

The Reverend Mr PHILIP MOORE,

Rector of St Bride, and Chaplain of Douglass,

The Reverend Mr JAMES WILKS,

Episcopal Register and Vicar of St Michael,

And the PRESS Corrected by

The Reverend Mr THOMAS CORLETT.

[Tables of proper LESSONS to be read at Morning and Evening Prayer, on the Sundays throught the Year.

Proper PSALMS on certain Days.

Two pages, in English only, matching the first two pages in the English *Prayer Book* of 1765.]

The ORDER for
MORNING PRAYER,
Daily throughout the Year.

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow; and then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m' oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee-chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu : son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjalys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oi : cha-moo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-ym's orrym, as hem roym gys m' ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyts, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. 1 *John i. 8, 9.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness, that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

Hide thy face from my sins, and blot out mine iniquities.

The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God : for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth Him of the evil.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him : neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand.

I will arise and go to my father, and will say unto him; Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in Thy sight shall no man living be justified.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us : But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymmodee ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them

y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arrysshagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin er-skyn-earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy-imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin er-skyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny toyrtysyn mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as gearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-reeoil yn ghrayse flaunyssagh, gra my yeih's:

before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble, and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at His hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray, and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

AYR Ooilley-niartal as smoo laane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eiyrt rouyr er smooïnaghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccee hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arrysshagh; Cordail rish dty yialdinyn er ny hoilshaghey (*sic*) da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo laane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy-crauee, dy-cairal, as dy-sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep; We have followed too much the devices and desires of our own hearts; We have offended against thy holy laws: We have left undone those things, which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders; Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Absolution or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio; as ta er choyrt pooar as saarey da e Hirveishee dy hoilshaghey as d' ockley magh da e phobble, ta arrysshagh, pardoön as leih son nyn beccaghyn: T'eh pardooney as leih daesyn ooilley ta dy-firrinagh goaill arrys, as dy-shickyr credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrt dooin arrys firrinagh, as e

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth, and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance,

Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traa shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys e voggey dy-bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

and his holy Spirit; that those things may please him which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice: the People also kneeling and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-bragh. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn :
Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.
Priest. O Yee, jean tappeys dy hauail shin :
Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhen.

O Lord, open thou our lips;
 And our mouth shall shew forth thy praise.
 O God, make speed to save us :
 O Lord, make haste to help us.

Here all standing up, the Priest shall say,

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac (*sic*) : as gys y Spyrryd Noo;
Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.
Priest. Moylley-jee yn Chiarn.
Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.
 Praise ye the Lord.
 The Lord's Name be praised.

Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed: and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O TAR-jee, lhig dooin arrane y ghoail gys y Chiarn : lhig dooin dy-creeoil boggey 'ghoail ayns niart nyn saualtys.
 Lhig dooin cheet kiongoyrt rish yn enish echey lesh toyrt-booise : as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyllee.
 Son ta'n Chiarn ny Yee mooar : as ny Ree mooar er-skyn dy chooilley Yee.
 Ayns y laue echeysyn ta ooilley corneilyn y thalloon : as niart ny croink she leshyn eh myrgeddin.

O COME, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.
 Let us come before his presence with thanksgiving : and show ourselves glad in him with psalms.
 For the Lord is a great God : and a great King above all gods.
 In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hills is his also.

Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh : as ny laueyn echeysyn ren aarloo yn thaloo chirrym.

O tar-jee, lhig dooin ooashley y choyr, as tuittym sheese : as gliooney kiongoirt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee ain : as shinyn pobble e phastyr, as kirree e laue.

Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn : myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh;

Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey : phrow ad mee, as honnick ad m' obbraghyn.

Da-eed blein liauyr va mee corree rish y cheeloghe shoh, as dooyrt mee : She pobble ad ta goll er-shaghryn ayns nyn greeaghyn, son cha vel enney er ve oc er my raaidyn.

Dauesyn loo mee ayns my chorree : nagh ragh ad stiagh ayns m' ea.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts : as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness;

When your fathers tempted me : proved me, and saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation, and said : It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways.

Unto whom I swear in my wrath : that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed: and at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc Dimittis, shall be repeated,

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be Proper Lessons assigned for that Day:) he that readeth, so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung in Manks, the Hymn called Te Deum laudamus, daily throughout the year.

Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book: And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum laudamus.

TA shin dy dty voylley, O Yee : ta shin goaill rhyts dy ve yn Chiarn.

Ta ooilley yn seihll cur ooashley dhyts : yn Ayr dy-bragh farraghtyn.

Hoods ta ooilley ny ainlyn geamagh dy-ard : ny niaughyn, as ooilley ny poaraghyn t'ayndoo.

Hoods ta Cherubin as Seraphin : kinjagh geamagh,

Casherick, casherick, casherick : Hiarn Yee jeh Sheshaght-caggee flaunys.

Ta niau as thaloo laane jeh ard-ooashley dty ghloyr.

WE praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee : the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud : the heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin : continually do cry,

Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth.

Heaven, and Earth are full of the majesty : of thy glory.

Ta'n cheshaght ghloyroil jeh ny Ostyllyn dy dty voylley.

Ta'n cheshaght vie jeh ny Phadeyryn : cur moylley dhyt.

Ta'n cheshaght-chaggee ooasle jeusyn hur baase son nyn gredjue : dy dty voylley.

Tan Agglish casherick trooid magh ooilley'n seihll : goaill rhyts;

Yn Ayr : jeh Ard-ooashley er-skyn-earroo;

Dty Vac onnoroil, firrinagh : as ynrycan;

Myrgeddin y Spyrryd Noo : Fer-ny-gherjagh.

She uss Ree ny ghloyr : O Chreest.

Uss yn Mac dy-bragh farraghtyn : jeh'n Ayr.

Tra ghow uss ort dy livrey dooinney : cha dug oo feoh da brein y Voidyn.

Tra vow er gheddyn barriaght er gyerid y vaaish : doshil oo reeriaght niau dauesyn ooilley ta credjal.

T'ow dy hoie¹ ec laue yesh Yee : ayns gloyr yn Ayr.

Ta shin credjal dy jig uss : dy ve nyn Mriw.

Ta shin er-y-fa shen guee ort, dy chooney lesh dty harvaantyn : t'ow er chionnaghey reesht lesh dt' ooill smoo ooasle.

Cur orroo dy ve er nyn earroo marish dty Nooghyn : ayns gloyr dy-bragh farraghtyn.

O Hiarn, saue dty phobble : as bannee dt' eiraght.

Reill ad : as trog ad seose son dy-bragh.

Laa lurg laa : ta shin coyrt ard-voylley dhyt;

As ta shin cur ooashley da dt' Ennym : dy-bragh seihll gyn jerrey.

Dy gooidsave lhiat, O Hiarn : dy reayll shin jiu fegooish peccah.

O Hiarn, jean myghin orrin : jean myghin orrin.

O Hiarn, lhig da dty vyghin ve soilshit orrin : myr ta nyn dreishteil ayn-yds.

O Hiarn, ayn-yds ta mee er choyrty my hreishteil : ny lhig dou dy-bragh ve er my choyrty mow.

The glorious company of the Apostles : praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets : praise thee.

The noble army of Martyrs : praise thee.

The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee;

The Father : of an infinite Majesty;

Thine honourable, true : and only Son;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

Thou art the King of Glory : O Christ.

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man : thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death : thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God : in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants : whom thou hast redeemed with thy precious Blood.

Make them to be numbered with thy saints : in glory everlasting.

O Lord, save thy people : and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee;

And we worship thy Name : ever world without end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be confounded.

Or this Canticle,

Benedicite, omnia opera Domini.

O OOILLEY shiuish obbraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ainlyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

¹ [i.e. dty hoie].

O shiuish Niaughyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ushtaghyn ta er-skyn yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Pooaraghyn (*sic*) y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ghrian as Eayst, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rollageyn niau, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Frassyn as Druight, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Geayghyn Yee, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Aile as Chiass, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Geurey as Sourey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Druight as Lieh-rio, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Feayraght, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Sniaghtey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Oieghyn as Laghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Soilshey as Dorraghys, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Tendeil (*sic*) as Bodjallyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da'n Thalloo yn Chiarn y vannaghey : dy-jarloo, lhig da moylley as ard-voylley y choyrt da son dy bragh.

O shiuish Sleityn as Croink, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Glassyraght y thalloon, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ye Heavens, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the Firmament, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord : yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the Earth, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O shiuish Farraneyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Faarkaghyn as Thooillaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Whaley, as oolley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O oolley shiuish Eanlee'n aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O oolley shiuish Beïyn as Ollagh, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Chloan Gheiney, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da Israel yn Chiarn y vannaghey : lhig da moylley as ard-voylley y choirt da son dy bragh.

O shiuish Saggyrtyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Sharvaantyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Spyrrydy, as Anmeenyn y chloan chairal, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish gheiney Crauee as Imlee ayns cree, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O Ananias, Azarias, as Misael, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrrydy Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

O ye Wells, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye servants of the Lord, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble Men of heart, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following: except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.

Benedictus. S. LUKE i. 68.

BANNIT dy row yn Chiarn Jee d' Israel : son t'eh er yeeaghyn er, as er chionnaghey reesht e phobble;

As t'eh er hroghal seose saualtys niartal er nyn son : ayns thie e harvaant Ghavid.

BLESSED be the Lord God of Israel : for he hath visited and redeemed his people.

And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David;

Myr loayr eh liorish beal ny Phadeyryn
casherick echey : t'er ny ve er dy hoshiaght y
theihll;

Dy beagh shin er nyn sauail veih nyn noidyn :
as veih ny laueyn ocsyn oolley ta dwoaie oc
orrin;

Dy chooilleeney yn vyghin *va giallit* da ny
shenn-ayraghyn ain : as dy chooinaghtyn er e
Chonaant casherick;

Dy chooilleeney yn breearrey ren eh da'n
shenn-ayr (*sic*) ain Abraham : dy giallagh eh
dooiny;

Dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn
noidyn : as dy shirveishagh shin eh fegooish
aggle;

Ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish :
oolley laghyn nyn mea.

As bee uss, Lhiennoo (*sic*), enmyssit Phadeyr
y Fer-syrjey : son hed oo roish eddin y Chiarn dy
yannoo aarloo e raaidyn;

Dy choirt tushtey dy haualtys da e phobble :
liorish leih nyn beccaghyn,

Trooid myghin meigh yn Jee ain : liorish ta
brishey'n laa veih'n yrjid er jeet dy hoilshean
orrin;

Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns
dorraghys, as ayns scadoo yn vaaish : as dy
leeideil ny cassyn ain gys raad y chee.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

As he spake by the mouth of his holy
prophets : which have been since the world
began;

That we should be saved from our enemies :
and from the hand of all that hate us;

To perform the mercy promised to our
forefathers : and to remember his holy covenant;

To perform the oath which he sware to our
forefather Abraham : that he would give us;

That we being delivered out of the hand of our
enemies : might serve him without fear;

In holiness and righteousness before him : all
the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the Prophet
of the Highest : for thou shalt go before the face
of the Lord to prepare his ways;

To give knowledge of salvation unto his
people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God :
whereby the Day-spring from on high hath
visited us.

To give light to them that sit in darkness, and
in the shadow of death : and to guide our feet into
the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

Or this Psalm,

Jubilate Deo. Psal. c.

O BEE-jee gerjoil ayns y Chiarn, oolley shiuish
cheeraghyn : shirveish-jee yn Chiarn lesh
gennallys, as tar-jee roish e enish lesh arrane.

Bee-jee shickyr dy nee'n Chiarn ta Jee : eshyn
t'er n'yannoo shin, as cha nee shin hene, shinyn
e phobble, as kirree e phastyr.

O gow-jee stiagh ayns e yiattyn lesh toyrt-
booise, as ayns e choortyn lesh moylley : bee-jee
booisal dasyn, as loayr-jee mie jeh'n Ennym
echey.

Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy-
bragh : as ta'n firriny's echey farraghtyn veih
sheeloghe gys sheeloghe.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

O BE joyful in the Lord, all ye lands : serve the
Lord with gladness, and come before his
presence with a song.

Be ye sure, that the Lord he is God : it is he
that hath made us, and not we ourselves; we are
his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with
thanksgiving, and into his courts with praise : be
thankful unto him, and speak good of his Name.

For the Lord is gracious, his mercy is
everlasting : and his truth endureth from
generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister and the People standing: Except only such Days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal,
Chroo niau as thalloo:

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn
Jiarn; V'er ny yientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug
jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius
Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny
oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa
dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys
niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr
Ooilley-niartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny
bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane
Agglisch casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih
peccaghyn: Irree-seose reesht y challin; As y vea
dy-bragh farraghtyn. Amen.

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker
of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost, Born of
the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried: He descended
into hell; The third day he rose again from the
dead; He ascended into heaven, And sitteth on
the right hand of God the Father Almighty; From
thence he shall come to judge the quick and the
dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy
catholick Church; The communion of Saints; The
forgiveness of Sins; The resurrection of the body,
And the life everlasting. Amen.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice.

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty spyrryd.

Minister. Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice,

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt'
Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row
jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin
nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn
loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo
loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be
thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in earth, as it is in heaven : Give us this day our
daily bread; And forgive us our trespasses, as we
forgive them that trespass against us; And lead us
not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.

Then the Priest standing up shall say,

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ree.

Ans. As dy-myghinagh clasht rooin tra ta shin
geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys:

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dt' eiraght.

Priest. Cur shee 'sy tra a ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er
nyn son, agh uss dy-lomarcán, O Yee.

O Lord, shew thy mercy upon us;

And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;

And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness;

And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;

And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;

Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er
cheu-sthie j'in;

Ans. As na gow dty Spyrryd Casherick voïn.

O God, make clean our hearts within us;

And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be read at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.

The second Collect, for Peace.

O YEE, bun y chee, as fer graihagh er coardail,
ayns tushtey jeed's ta shassoo yn vea veayn ain,
yn chirveish ayds seyrnys firrinagh; Freill shin
dty harvaantyn imlee ayns dy chooilley hoiagh
orin jeh nyn noidyn, dy vod mayd, dy-shickyr
treishteil ayns dty endeilys, gyn aggle y ghoail
roish pooar noidyn erbee, trooid niart Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who art the author of peace and lover of
concord, in knowledge of whom standeth our
eternal life, whose service is perfect freedom;
Defend us thy humble servants in all assaults of
our enemies; that we surely trusting in thy
defence, may not fear the power of any
adversaries, through the might of Jesus Christ our
Lord. *Amen.*

The third Collect, for Grace.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, Ooilley-niartal
as Yee dy-bragh farraghtyn, t'er choirt lhiat shin
dy-sauchey gys toshiaght y laa shoh; Freill shin
ayns y laa cheddin lesh dty phooar niartal, as giall
nagh duitt mayd jiu ayns peccah erbee, cha-moo
nagh roih mayd ayns monney erbee dy ghaue;
agh dy vod ooilley nyn yannoo v'er ny oardrail
liorish dty reill's, dy yannoo dy-kinjagh shen ny
ta cairagh ayns dty hilley, trooid Yeesey Creest
nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, our heavenly Father, Almighty and
everlasting God, who hast safely brought us to
the beginning of this day; Defend us in the same
with thy mighty power; and grant that this day we
fall into no sin, neither run into any kind of
danger; but that all our doings may be ordered by
thy governance, to do always that is righteous in
thy sight, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In Quires and places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King's Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal,
Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan
Fer-reill princeyn, ta veih dty stoyl-reeoil cur-
my-ner ooilley fir-vaghee'n thalloon; Dy feer
creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn
er y Chiarn as y Ree smoo graysoil ain GEORGE,
as myr shen lhiene eh lesh grayse dty Spyrryd
Casherick, dy vod eh dy-kinjagh crommey gys
dt' aigney, as gimmeaght ayns dty raad:
Coamree eh dy-palchey lesh giotyn
flaunyssagh; giall da ayns slaynt as berchys
foddey dy ve bio; niartee eh dy vod eh yn
varriaght as laue'n eaghtyr y gheddyn harrish
ooilley e noidyn; as ec y jerrey lurg y vea shoh,
dy vod eh yn voggey as yn vaynrys dy-bragh
farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

O LORD, our heavenly Father, high and mighty,
King of kings, Lord of lords, the only Ruler of
princes, who dost from thy throne behold all the
dwellers upon earth; Most heartily we beseech
thee with thy favour to behold our most gracious
Sovereign Lord, King *GEORGE*; and so
replenish him with the grace of thy Holy Spirit,
that he may always incline to thy will, and walk in
thy way. Endue him plenteously with heavenly
gifts; grant him in health and wealth long to live;
strengthen him that he may vanquish and
overcome all his enemies; and finally after this
life he may attain everlasting joy and felicity,
through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy-imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-reïn smoo graysoil ain *Charlotte*, yn Ard-ooashley Reeoil oc *George* Prince jeh *Wales*, yn Princess treoghe jeh *Wales* as ooilley'n Sluight Reeoil [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh]:² Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flaunyssagh; bishee ad lesh dy chooilley vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, their Royal Highnesses *George* Prince of *Wales*, the Princess Dowager of *Wales*, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilley-niartal, as dy-bragh farraghtyn, ta dy-lomarcán gobbraghey yindyssyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy chooilley Heshaght t'er ny choirt fo'n churym oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty ghrayse; as dy vod ad dy-firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels: Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t'er choirt dooinyn grayse ec y traá shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t'ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt' Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; gialldyn dooin 'sy theihll shoh tushtey jeh dt' irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

Grayse nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilley er son dy-bragh. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

² 'and with them the Lord, the Lady, and the Rulers of this Island'.

The ORDER for
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow, and then he shall say that which is written after the said Sentences.

TRA ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill-rish m' oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee-chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyrryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu: son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as chenjallys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n' oi : cha-moo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaaghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-ym's orrym, as hem roym gys m' ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyts, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. 1 *John i. 8, 9.*

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymmodee ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, agh

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me.

Hide thy face from my sins, and blot out mine iniquities.

The sacrifices of God are a broken spirit : a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him : neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws, which He set before us.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand.

I will arise and go to my father, and will say unto him; Father, I have sinned against Heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.

Enter not into judgement with Thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly,

goaill roo lesh cree imlee, injil, arryssagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin er-skyn-earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy-imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin er-skyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrnt booise son ny toyrtysyn mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as gearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-reeoil yn ghrayse flaunyssagh, gra my yeih's:

penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we most chiefly so to do, when we assemble, and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at His hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray, and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

A general Confession to be said of the whole congregation, after the Minister, all kneeling.

AYR Ooilley-niartal as smoo laane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eyrt rouyr er smooinghyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccae hreih. Ymmyrk uss lhiesyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arryssagh; Cordail rish dty yialdynyn er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo laane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy-crauee, dy-cairal, as dy-sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep; We have followed too much the devices and desires of our own hearts; We have offended against thy holy laws: We have left undone those things, which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders; Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Absolution or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing: the People still kneeling.

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio; as ta er choyrnt pooar as saarey da e Hirveishee, dy hoilshaghey as d'ockley magh da e phobble, ta arryssagh, pardoon as leih son nyn beccaghyn: T'eh pardooney as leih dauesyn ooilley ta dy-firrinagh goaill arrys, as dy-shickyr credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrnt dooin arrys firrinagh, as e Spyrtyd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traah shoh, as dy vod

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth, and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit; that those things may please him which we do at this present, and that the rest

y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen
as crauee; myr shen ec y jerrey dy vod mayd
cheet gys e voggey dy-bragh beayn, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn.

of our life hereafter may be pure and holy, so that
at the last we may come to his eternal joy,
through Jesus Christ our Lord.

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt'
Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row
jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin
nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn
loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo
loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh;
Agh livrey shin veih olk: Son lhiats y reeriaght,
as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-
bragh. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be
thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in earth, as it is in heaven : Give us this day our
daily bread; And forgive us our trespasses, as we
forgive them that trespass against us; And lead us
not into temptation, But deliver us from evil : For
thine is the kingdom, and the power, and the
glory, for ever and ever. Amen.

Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn:
Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty
voylley.
Priest. O Yee, jean tappeys dy hauail shin;
Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhién.

O Lord, open thou our lips;
And our mouth shall shew forth thy praise.

O God, make speed to save us;
O Lord, make haste to help us.

Here all standing up, the Priest shall say,

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;
Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-
bragh : seihll gyn jerrey. Amen.
Priest. Moylley-jee yn Chiarn.
Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.
Praise ye the Lord.
The Lord's Name be praised.

Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that, Magnificat, (or the song of the blessed Virgin Mary) in Manks, as followeth.

Magnificat. S. LUKE i. 46.

TA m' annym cur ard-voylley da'n Chiarn : as ta
my spyrryd er ghoaill boggey ayns Jee my
Haualtagh.

Son t'eh er choyrst tastey da stayd injil e inney-
veyl.

Son cur-my-ner, maghey shoh: nee dy
chooilley heeloghe mish y enmys bannit.

Son t'eshyn ta niartal er n'yannoo reddyn
mooarey er my hon: as casherick ta e Ennym.

As ta e vyghin orroosyn ta goaill aggle roish:
veih sheeloghe gys sheeloghe.

T'eh er hoilshaghey niart lesh e roih : t'eh er
skeayley yn vooijer voyrnagh ayns
smooinaghtyn nyn greeaghyn.

MY soul doth magnify the Lord : and my spirit
hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded : the lowliness of his
hand-maiden.

For behold, from henceforth : all generations
shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me : and
holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him :
throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm : he
hath scattered the proud in the imagination of
their hearts.

T'eh er choyr't sheese yn vooijer niartal veih
ny stuill oc : as er hoiaghey seose adsyn ta imlee
as meen.

T'eh er lhieeney ny accryssee lesh reddy'n
mie : as ny berchee t'eh chur ersooyl follym.

Ayns cooinaghtyn jeh e vyghin, t'eh er
chooney lesh e harvaant Israel : myr yiall eh da
ny shenn-ayraghyn ain, Abraham as e lhuight son
dy-bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

He hath put down the mighty from their seat :
and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things :
and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his
servant Israel : as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

*Or else this Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary
course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. xcvi.

O GOW-jee arrane noa gys y Chiarn : son t'eh er
n'yannoo reddy'n yindyssagh.

Lesh e laue yesh hene, as lesh e roih
casherick : t'eh er gheddyn da hene yn varriaght.

Ta'n Chiarn er hoilshaghey e haualtys : e
chairys t'eh er hoiaghey magh dy-foshlit ayns
shillee ny ashoonyn.

T'eh er chooinaghtyn er e vyghin as e
ynrickys gys thie Israel : as ta ny ardjyn sodjey
mooie jeh'n theihll er vakin saualtys y Jee ain.

Jeeagh-jee shiu hene gennal gys y Chiarn,
ooilley shiuish cheeraghyn : gow-jee arrane,
gow-jee boggey, as cur-jee booise.

Moylley-jee y Chiarn er y chlaasagh : gow-jee
arrane marish y chlaasagh lesh psalm dy hoyrt-
booise.

Lesh cayrnyn myrgeeddin as shawmyn : O
jeeagh-jee shiu hene gennal kiongoyrt rish y
Chiarn y Ree.

Lhig da'n faarkey (*sic*) feiyr y yannoo, as
ooilley ny t'ayn : yn seihll cruinn, as adsyn ta
vaghey (*sic*) ayn.

Lhig da ny thooillaghyn nyn massyn y
woalley, as lhig da ny croink ve gennal cooidjagh
kiongoyrt rish y Chiarn : son t'eh cheet dy
vriwnys y thalloo.

Lesh ynrickys nee eh yn seihll y vriwnys : as
y pobble lesh cairys.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

O SING unto the Lord a new song : for he hath
done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy
arm : hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation : his
righteousness hath he openly shewed in the sight
of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth
toward the house of Israel : and all the ends of the
world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye
lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the
harp with a psalm of thanksgiving;

With trumpets also and shawms : O shew
yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein
is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills
be joyful together before the Lord : for he cometh
to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world :
and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever
shall be : world without end. Amen.

*Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed: and after that, Nunc Dimittis (or the Song of
Simeon) in Manks, as followeth.*

Nunc Dimittis. S. LUKE ii. 29.

HIARN, nish t'ow cur kied da dty harvaant
paartail ayns shee : cordail rish dty ghoo.

Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys;
T'ow er n'yannoo aarloo : kiongoyrt rish dy
chooilley phobble;

Dy ve son soilshey dy hoilshaghey ny
Ashoonyn-quaagh : as gloyr dty phobble Israel.
Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;
Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

LORD, now lettest thou thy servant depart in
peace : according to thy word.

For mine eyes have seen : thy salvation;
Which thou hast prepared : before the face of
all people;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be
the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

Or else this Psalm: except it be on the Twelfth Day of the Month.

Deus Misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh
shin : as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy
row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrer dty raad er y
thalloo : dty haualtys anmey mastey dy chooilley
ashoon.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee :
dy-jarloo, lhig da ooilley'n pobble moylley
'choyrer dhyt.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve
gennal : son nee uss y pobble y vriwnys dy-cairal,
as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee :
dy-jarloo, lhig da ooilley'n pobble moylley
'choyrer dhyt.

Eisht nee'n thalloo cur magh y bishaghey : as
nee Jee, dy-jarloo yn Jee ain, e vannaght y choyrer
dooin.

Nee jee shin y vannaghey : as nee dy
chooilley chione jeh'n seihll (*sic*) aggle y ghoaill
roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys
y Spyrryd Noo;
Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh :
seihll gyn jerrey. Amen.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew
us the light of his countenance, and be merciful
unto us:

That thy way may be known upon earth : thy
saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all
the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad : for thou
shalt judge the folk righteously, and govern the
nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all
the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase :
and God, even our own God, shall give us his
blessing.

God shall bless us : and all the ends of the
world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. Amen.

Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People standing:

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal,
Chroo niau as thalloo.

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn
Jiarn; V'er ny yientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug
jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius
Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny
oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa
dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys
niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker
of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord,
Who was conceived by the Holy Ghost, Born of
the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried: He descended
into hell; The third day he rose again from the
dead; He ascended into heaven, And sitteth on
the right hand of God the Father Almighty; From

Ooille-nyartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane Agglisch casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn: Irree-seose-reesht y challin; As y vea dy-bragh farraghtyn. Amen.

thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy catholick Church; The communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the body, And the life everlasting. Amen.

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice.

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty spyrryd.

Minister. Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Then the Priest standing up shall say,

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ree;

Ans. As dy-myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys:

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble;

Ans. As bannee dt' eiraght.

Priest. Cur shee 'sy tra a ain, O Hiarn;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dy-lomarkan, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheu-sthie j'in;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick voïn.

O Lord, shew thy mercy upon us;

And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;

And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness;

And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;

And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;

Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;

And take not thy Holy Spirit from us.

Then shall follow three Collects; the first of the Day; the second for Peace; the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.

The second Collect at Evening Prayer.

O YEE, voids ta dy-chooiley yeearee casherick, dy-chooiley choyrle vie, as dy-chooiley obbyr cairagh cheet; Cur dooinyn dty harvaantyn yn shee shen nagh vod y seill y choyr; dy vod chammah ny creeaghyn ain ve soit dy chur

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee

biallys da dt' annaghyn, as myrgeiddin shinyn er nyn vendeil liorts vieh aggle nyn noidyn, dy vod mayd nyn draa y choyr t shaghey ayns fea as shee, trooid toilchinys Yeesey Creest nyn Saualtagh. *Amen.*

we being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

The third Collect, for Aid against all Perils.

Soilshee yn dorraghys ain, ta shin guee ort, O Hiarn; as jeh dty vyghin vooar freill shin veih dy-chooilley ghaue as dangere jeh'n oie shoh, er graih dty Vac ynrycan nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the King's Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stoyl-reeoil cur-my-ner ooilley fir-vaghee'n thalloon; Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er y Chiarn as y Ree smoo graysoil ain GEORGE, as myr shen lhiene eh lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod eh dy-kinjagh crommey gys dt' aigney, as gimmeeght ayns dty raad: Coamree eh dy-palchey lesh giotyn flaunyssagh; giall da ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio; niartee eh dy vod eh yn varriaght as laue'n eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod eh yn voggey as yn vaynrys dy-bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord, King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may alway incline to thy will, and walk in thy way. Endue him plenteously with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilley-niartal, bun dy-chooilley vieys, ta shin dy-imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-rein smoo graysoil ain *Charlotte*, yn Ard-ooashley Reeoil oc *George Prince jeh Wales*, yn Princess treoghe jeh *Wales*, as ooilley'n Sluight Reeoil [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh³]; Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick; berchee ad lesh dty ghrayse flaunyssagh; bishee ad lesh dy-chooilley vaynrys; as cur lhiat ad gys dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, their Royal Highnesses *George Prince of Wales*, the Princess Dowager of *Wales*, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

³ 'and with them, the Lord, the Lady, and the Rulers of this Island'.

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilleyniartal, as dy-bragh farraghtyn, ta dy-lomarcan gobbraghey yindyssyn mooarey; Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain, as er dy-chooilleyn Heshaght t'er ny choirt fo'n churrim oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty ghrayse; as dy vod ad dy-firrinagh uss y wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin, Yeesey Creest. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who alone workest great marvels: Send down upon our Bishops, and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilleyniartal, t'er choirt dooinyn grayse ec y tra shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t'ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt' Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; gialldyn dooin 'sy theihll shoh tushtey jey dt' irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilleyn er son dy-bragh. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

The Creed of Saint Athanasius.

Upon these feasts; Christmas-day; the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and People standing.

Quicumque vult.

QUOI-erbee saillish dy v'er ny hauail : roish dy-chooilley nhee te ymmyrchagh dy gum eh yn Credjue Cadjin [*Creestee*].

Yn Credjue cheddin, mannagh jean dagh unnane y reayll slane as glen : fêgooish dooyt nee eh cherraghtyn son dy-bragh.

As shoh yn Credjue Cadjin : Dy der mayd ooashley da un Jee ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneys;

Cha nee goaill yn derrey Phersoon son y Persoon (*sic*) elley : ny scarrey yn Vree.

Son t'ayn un Phersoon jeh'n Ayr, Persoon elley jeh'n Mac (*sic*) : as Persoon elley jeh'n Spyrryd Noo.

Agh ta Jeeys yn Ayr, yn Mac, as y Spyrryd Noo, ooilley unnane : yn Ghloyr corrym, yn Ard-ooashley co-beayn.

Lheid as ta'n Ayr, lheid shen ta'n Mac : as lheid ta'n Spyrryd Noo.

Yn Ayr gyn-chroo, yn Mac gyn-chroo : as y Spyrryd Noo gyn-chroo.

Yn Ayr er-skyn roshtyn nyn dushtey; yn Mac er-skyn roshtyn nyn dushtey : as y Spyrryd Noo er-skyn nyn dushtey.

Yn Ayr dy-bragh beayn, yn Mac dy-bragh beayn : as y Spyrryd Noo dy-bragh beayn;

As foast cha vel ad three dy-bragh beayn : agh unnane dy-bragh beayn.

Myrgeddin myr nagh vel ayn three er-skyn roshtyn nyn dushtey, ny three gyn-chroo : agh unnane gyn-chroo, as unnane er-skyn roshtyn nyn dushtey.

Myr shen myrgeddin ta'n Ayr Ooilley-niartal, yn Mac Ooilley-niartal : as y Spyrryd Noo Ooilley-niartal;

As foast cha nee three Ooilley-niartallyn ad : agh un Ooilley-niartal.

Myr shen ta'n Ayr Jee, ta'n Mac Jee : as ta'n Spyrryd Noo Jee;

As foast cha vel ad three Jeeghyn : agh un Jee.

Myr shen myrgeddin ta'n Ayr Chiarn, yn Mac Chiarn : as y Spyrryd Noo Chiarn;

As foast cha nee three Chiarnyn ad : agh un Chiarn.

WHOSOEVER will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith, except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholick Faith is this : That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the Persons : nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son : and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one : the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible : and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal : and the Holy Ghost eternal.

And yet they are not three eternals : but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated : but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty : and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Almightyies : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods : but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord;

And yet not three Lords : but one Lord.

Son 'naght myr ta shin kainlt liorish y firriny's (*sic*) Chreestee : dy ghoall-rish dagh Persoon er-lheh dy ve Jee as Chiarn;

Myr shen ta shin er nyn lhiettal liorish y Credjue (*sic*) Cadjin [*Creestee*], dy ghra, Dy vel ayn three Jeeghyn, ny three Chiarnyn.

Cha vel yn Ayr jeant jeh veg : cha-moo er ny chroo, ny er-ny-gheddyn.

Ta'n Mac jeh'n Ayr ny-lomarcen : cha nee er-ny-yannoo, ny er-ny-chroo, agh er-ny-gheddyn.

Ta'n Spyrryd Noo jeh'n Ayr, as jeh'n Mac (*sic*) : cha-moo er-ny-yannoo, ny er-ny-chroo, ny er-ny-gheddyn, agh cheet magh [*vou*].

Myr shen ta ayn un Ayr, cha nee three Ayraghyn; un Vac, cha nee three Mec : un Spyrryd Noo, cha nee three Spyrrydyn Noo.

As ayns y Trinaid shoh cha vel unnane roish, ny lurg fer elley : cha vel unnane na smoo ny na sloo na fer elley;

Agh ta'n slane three Persoonyn co-beayn cooidjagh : as co-chorrym.

Myr shen ayns dy-chooilley nhee, myr ve raït roie : ta ooashley dy ve er ny choyr't da'n Unnaney's ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaney's.

Shegin dasyn er-y-fa shen saillish ve er ny hauail : smooïnaghtyn myr shoh jeh'n Trinaid.

Ny sodjey, te ymmyrchagh gys saualtys dy-bragh farraghtyn : dy bee myrgeddin credjue cairagh echey mychione Goail-foalley nyn Jiarn Yeesey Creest.

Son y Credjue cairagh eh, dy jean mayd credjal as goail-rish : nyn Jiarn Yeesey Creest, Mac Yee, dy ve Jee as dooinney;

Jee, jeh Bree yn Ayr, er-ny-gheddyn roish ny seihllyn : as Dooinney, jeh Stoo e Voir, ruggit ayns y theihll;

Slane Jee, as slane Dooinney : jeh annym resoonagh, as feill dooinney;

Corrym rish yn Ayr, myr t'eh ny Yee : as ny s'inshley n'yn Ayr myr t'eh ny Ghooïnney.

Eshyn, ga t'eh Jee as Dooinney : foast cha vel eh jees, agh un Chreest.

Unnane; cha nee liorish chyndaa yn Jeeys gys feill : agh liorish goail yn Dooghys-dooïnney gys Jee;

Unnane ooilley cooidjagh : cha nee liorish coyrt yn derrey ghooghys son y dooghys elley : agh liorish Unnaney's dy Phersoon.

Son myr ta'n annym resoonagh as feill un dooinney : myr shen ta Jee as dooinney un Chreest;

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord;

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say there be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers; one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man;

God, of the substance of the Father, begotten before the worlds : and Man, of the Substance of his Mother, born in the world;

Perfect God, and Perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ;

One, not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God;

One altogether, not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ;

Ren surranse son y saualtys (*sic*) ain : hie sheese gys niurin, dirree reesht yn trass laa veih ny merriu :

Hie eh seose gys niau, t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr, Jee Ooilley-niartal : veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ec y cheet echeysyn nee dy-chooilley ghooiney girree reesht lesh nyn girp : as nee ad coontey choyr son nyn obbraghyn hene.

As hed adsyn t'er n'yannoo dy-mie, ayns y vea dy-bragh farraghtyn : as adsyn t'er n'yannoo dy-olk, ayns yn aile vees dy-bragh er-mayrn.

Shoh yn Credjue Cadjin [*Creestee*] : mannagh jean dooinney eh y chredjal dy-firrinagh, cha vod eh v'er ny hauail.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

This is the Catholick Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

The LITANY.

Here followeth the Litany, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

O YEE Ayr niau : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee Ayr niau : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet-magh veih'n Ayr as veih'n Mac (*sic*) : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Spyrryd Noo, ta cheet-magh veih'n Ayr as veih'n Mac : jean myghin orrin peccee hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, tree Persoonyn, as un Jee : jean myghin orrin peccee hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, tree Persoonyn, as un Jee : jean myghin orrin peccee hreih.

Ny cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin; cha-moo gow kerraghey son ny peccaghyn ain : ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ow er chionnaghey reesht lesh dt' ooill smoo ooasle, as ny bee corree rooin son dy-bragh.

Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

Veih dy-chooilley olk as drogh-haghyrt, veih peccah, veih croutyn as soiagh orrin jeh'n drogh-spyrryd, veih dty chorree, as veih coayl-anmey dy-bragh farraghtyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy-chooilley ghellid cree; veih moyrn, gloyr fardalagh, as craueeaght-foalsey; veih troo, myskit, as goanlys, as dy-chooilley vee-yiastyllys,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih maarderys, as dy-chooilley pheccah baaish elley; as veih dy-chooilley volteyracht jeh'n theihll, yn eill as drogh-spyrryd,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih tendeil (*sic*) as dorrin; veih cramp, paitt, as gortey; veih caggey as dunverys, as veih baase doaltattym,

Hiarn vie, livrey shin.

O GOD the Father of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three persons, and one God : have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God : have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins : spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin, from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication, and all other deadly sin; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

Veih dy-chooilley irree-magh, as drogh
choyrle noi ny pooaraghyn syrjey, gy-follit ny
gy-foshlit; veih dy-chooilley ynsagh foalsey,
shaghrynys ayns credjue, as scarrey veih dt'
Agglish; veih creoghys cree, as soiahey beg jeh
dty Ghoo's as dt' Annaghyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish folliaght dty Ghoail-foalley
casherick; liorish dty Heet casherick er y theihll,
as dty Yiarey-chymmylt, liorish dty Vashtey, dty
Hrostey, as dty Violagh,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish dty Annooinid baaish, as dt' Ollish
foalley; liorish dty Chrosh as dty Hurranse;
liorish dty Vaase deyr as dt' Oanluckey; liorish
dt' Irree-seose-reesht gloyroil as Goll-seose gys
niau; as liorish cheet-neose y Spyrryd Noo,

Hiarn vie, livrey shin.

Ayns dy-chooilley earish jeh nyn seaghyn;
ayns dy-chooilley earish jeh nyn maynrys; ayns
oor y vaaish, as ayns laa ny briwnys,

Hiarn vie, livrey shin.

Ta shinyn peccee guee ort dy chlashtyn rooin,
O Hiarn Yee; as dy gooidsave lhiat dy reill as dy
ghurneil dty Agglish casherick trooid magh
ooilley'n seihll ayns y raad cair;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn
vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reaylley as dy
niartaghey ayns ammys firrinagh jeed's, ayns
cairys as casherickys bea, dty harvaant
GEORGE, nyn Ree as nyn Giannoort smoo
graysoil;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn
vie.*

Dy gooidsave lhiat dy reill e chree ayns dty
chredjue, dt' aggle, as dty ghraih; as dy vod eh
dy-bragh e warrant y choyrort, as dy-kinjagh
shirrey dt' onnor as dty ghloyr;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn
vie.*

Dy gooidsave lhiat dy ve fendeilagh as fer-
coadee da, coyrt da yn varriaght harrish ooilley e
noidyn;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn
vie.*

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy
choadey yn Ven-rein smoo graysoil ain
Charlotte, yn Ard-ooashley Reeoil oc George
Prince jeh Wales, yn Princess treoghe jeh Wales,
as ooilley'n Sluight Reeoil;

*Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn
vie.*

From all sedition, privy conspiracy, and
rebellion; from all false doctrine, heresy, and
schism; from hardness of heart, and contempt of
thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy
holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism,
Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and bloody Sweat; by thy
Cross and Passion; by thy precious Death and
Burial; by thy glorious Resurrection and
Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our
wealth; in the hour of death, and in the day of
judgement,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord
God; and that it may please thee to rule and
govern thy holy Church universal in the right
way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen
in the true worshipping of thee, in righteousness
and holiness of life, thy Servant **GEORGE**, our
most gracious King and Governor;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy
faith, fear, and love, and that he may evermore
have affiance in thee, and ever seek thy honour
and glory;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and
keeper, giving him the victory over all his
enemies;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve
our gracious Queen **Charlotte**, their Royal
Highnesses **George** Prince of Wales, the Princess
Dowager of Wales, and all the Royal Family;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Dy gooidsave lhiat dy hoilshaghey dy-chooilley Aspick, Saggyrt, as Shirveishagh, lesh tushtey as toiggal firrinagh jeh dty Ghoo; dy vod ad chammah liorish nyn breacheil as nyn mea, soiaaghey eh magh, as soilshaghey eh myrgeddin;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choamrey Chiarnyn y Choonceil, as ooilley'n Ooashley [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh⁴], lesh grayse, creenaght, as tushtey;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ny Fir-oik, coyrt daue grayse dy yannoo cairys, as dy chummal seose yn irriney;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ooilley dty phobble;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy chur da dy-chooilley ashoon, unnaneys, shee, as coardail;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy cur dooinyn cree dy chur graih dhyt, as dy ghoaill aggle royd, as dy-imneagh dy veaghey cordail rish dt' annaghyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt da ooilley dty phobble bishagh jeh dty ghrayse, dy eaishtagh dy-meen rish dty Ghoo, as dy ghoaill eh lesh aigney glen, as dy ymmyrkey magh messyn y Spyrryd;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt gys raad ny firriney adsyn ooilley t'er n'gholl er-shaghryn, as ta mollit;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy niartaghey lheid as ta shassoo, dy chur gerjagh as cooney dauesyn ta annoon ayns cree, dy hroggal seose adsyn ta tuittym, as ec y jerrey dy chur sheese Noid-ny-hanmey fo nyn gassyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt kemmyrk, cooney, as gerjagh dauesyn ooilley t'ayns gaue, egin as seaghyn;

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth and shew it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep the Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up them that fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity, and tribulation;

⁴ 'and with them the Lord, the Lady, and the Rulers of this Island'.

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choadey dy-chooilley unnane ta troailt er thaloo ny faarkey, dy-chooilley ven er-troailt er lhiannoo, dy-chooilley phersoon ching, as cloan aegey, as dy hoilshaghey dty chymmey (*sic*) er dy-chooilley phryssoonagh as cappee;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy endeil as dy ghoail kiarrail son cloan gyn ayr, as mraane-treoghe, as dy-chooilley unnane ta treigit as tranlaasit;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy yannoo myghin er dy-chooilley ghooinee;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy leih da nyn noidyn, tranlaasee, as scammyltee, as dy hyndaa nyn greeaghyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt as dy reayll gys yn ymmyd ain messyn dooie y thalloon, (as dy chur er-ash as dy hannaghtyn dooin bannaghtyn ny marrey,) myr shen ayns nyn imbagh cooie dy vod mayd yn soylley oc y gheddyn;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrt dooin arrys firrinagh, dy leih dooin ooilley nyn beccaghyn, almoraght, as mee-hushtey, as dy choamrey shin lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy lhiashaghey nyn mea cordail rish dty Ghoo's casherick;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Vac Yee : ta shin guee ort dy chlashtyn rooin.
Vac Yee : ta shin guee ort dy chlashtyn rooin.
O Eayn Yee : ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll;

Giall dooin dty hee.

O Eayn Yee : ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll;

Jean myghin orrin.

O Chreest, clasht rooin.

O Chreest, clasht rooin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons, and young children; and to shew thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the father-less children, and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.

AYR ain, t'ayns niau: Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Priest. O Hiarn, ny dell rooin cordail rish nyn beccaghyn.

O Lord, deal not with us after our sins.

Ans. Cha-moo kerree shin lurg y vee-chairys ain.

Neither reward us after our iniquities.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

O YEE, Ayr vyghinagh, nagh vel soiaghey beg jeh osney cree arrysagh, n'yn yeearee ocsyn ta laane dy hrimshey; Dy-myghinagh niartee lesh nyn badjeryn ta shin dy yannoo hood's ayns ooillee nyn seaghyn as nyn ymmyrch cre-erbee yn tra ta shin laadit lhieu; as dy-graysoil clasht rooin, dy vod ny huilk shen ta croutyn as kialgyn y drogh-spyrryd ny dooinney gobbraghey nyn 'oi, ve er ny choirt gys veg, as liorish ard-chiarail dty vieys dy vod ad v'er nyn skeayley; dy vod shynyn dty harvaantyn, gyn skielley gheddyn liorish tranlaase erbee, dy-bragh booise y chur dhyts ayns dty Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

O GOD, merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils, which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dt' Ennym.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O Yee, ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn, as ta ny ayraghyn ain er hoilshaghey dooin ny obbraghyn ooasle ren uss ayns ny laghyn ocsyn, as ayns y chenn earish rhyrboo.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dty Ooashley.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo;

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seiht gyn jerrey. Amen.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

Veih nyn noidyn freill shin, O Chreest.
Dy-graysoil jeeagh er y seaghyn (sic) ain.
Dy-ereishagh jeeagh er trimshey nyn greeaghyn.

From our enemies defend us, O Christ.
Graciously look upon our afflictions.
Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Dy-myghinagh leih peccaghyn dty phobble.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Dy-foayroil lesh myghin clasht rish nyn badjeryn.

O Vac Ghavid, jean myghin orrin.

Chammah nish as dy-bragh dy gooidsave lhiat dy chlashtyn rooin, O Chreest.

Dy-graysoil clasht rooin, O Chreest; dy-graysoil clasht rooin, O Hiarn Chreest.

Priest. O Hiarn, lhig da dty vyghin v'er ny hoilshaghey orrin.

Ans. 'Naght myr ta shin cur nyn dreishteil ayn-yds.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

O Lord, let thy mercy be shewed upon us;

As we do put our trust in thee.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

TA shin dy-imlee guee ort, O Ayr, dy-myghinagh dy yeeaghyn er ny annoonidyn ain; as son gloyr dt' Ennym, chyndaa voïn ooilleyn'n kerraghey shen ta shin dy feer chairal er ny hoilchin; as giall dy vod shin, ayns ooilleyn nyn seaghyn, nyn slane treishteil as nyn shickyrys y choyrnt ayns dty vyghin, as dy-bragh oo y hirveish ayns craueeaght as glennid bea, gys dty onnor as dty ghloyr, trooid yn ynrycan Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son, Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory, through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer of S. Chrysostom.

YEE Ooilleyn-niartal, t'er choyrnt dooinyn grayse ec y traah shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods; as t'ow gialldyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dt' Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghinyn: Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh er nyn son; gialldyn dooin 'sy theihll shoh tushtey jey dt' irriney, as ayns y theihll ta ry heet yn vea dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilleyn er son dy-bragh. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS

Upon several Occasions.

To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

PRAYERS.

For Rain.

O YEE Ayr flaunyssagh, ta liorish dty Vac Yeesey Creest er yialldyn dauesyn ooilley ta shirrey dty reeriaght as e chairys, dy-chooilley nhee ta ymmyrchagh son beaghey yn challin; Cur neose hoooin, ta shin guee ort, ayns shoh nyn ymmyrch, lheid y fliaghey as frassyn meen, dy vod mayd messyn y thalloon y gheddyn gys y gherjagh aynyn, as yn onnor ayds, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance: Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For fair Weather.

O HIARN Yee Ooilley-niartal, ren son peccaghyn sheelnaue un cheayrt yn slane seiill y vaih, cheu-mooie jeh hoght persoanyn, as ny lurg shen ren jeh dty vyghin vooar gialldyn nagh jinnagh oo dy-bragh eh y stroie er yn aght cheddin reesht; Ta shin dy-imlee guee ort, ga dy vel shynyn, son nyn ghrogh-yannoo, dy-cair er hoilchin dy ve er nyn gerraghey lesh thooillaghyn dy liaghey as dy ushtaghyn, ny-yeih er nyn arrys firrinagh dy der uss dooin lheid yn emshyr, liorish oddys mayd messyn y thalloon y chosney ayns nyn imbagh cooie, as gysaghey liorish dty cherraghey dy lhiasaghey nyn mea, as son dty chymmey (*sic*) dy choirt dhyts moylley as gloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; We humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of Dearth and Famine.

O YEE Ayr flaunyssagh, she'n gioot ayds eh, dy vel y fliaghey tuittym, dy vel y thalloo messoil, dy vel maase y vagher cheet er nyn doshiaght, as eeastyn ny marrey bishaghey: Jeeagh, ta shin guee ort, er seaghyn dty phobble, as giall dy vod y ghenney as y ghortey (ta shin ec y tra shoh dy-cairal surranse son nyn mee-chraueeaght) ve liorish dty vieys dy-myghinagh er ny hyndaa dys (*sic*) sonnys as palchey, son graih Yeesey Creest nyn Jiarn; huggeysyn marts, as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooilley ooashley as gloyr, nish as son dy-bragh. *Amen.*

O GOD, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth, which we do now most justly suffer for our iniquity, may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Or this.

O YEE, Ayr vyghinagh, ren rish lhing Elisha yn phadeyr ayns traa gerrit, ec Samaria, chyndaa genney as gortey vooar gys palchey as sonnys: Jean myghin orrin, dy vod shinyn, ta nish son nyn beccaghyn er nyn gerraghey lesh lheid y chennid, cour myrgeddin ayns shoh traa nyn veme y gheddyn: Bishee messyn y thalloon lesh dty vannaght flaunyssagh; as giall dy vod shinyn liorish geddyn feoltys dty yiootyn, ymmyd y yannoo jeh'n chooid cheddin gys y gloyr (*sic*) ayds, gys feaysley er ny ymmyrchee, as y gerjagh ain hene, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*

O GOD, merciful Father, who in the time of Elisha the prophet didst suddenly in Samaria turn great scarcity and dearth into plenty and cheapness; Have mercy upon us, that we who are now for our sins punished with like adversity, may likewise find a seasonable relief: Increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that we, receiving thy bountiful liberality, may use the same to thy glory, the relief of those that are needy, and our own comfort, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of War and Tumults.

O YEE Ooille-nyartal, Ree dy-chooille ree, as Kiannoort dy-chooille nhee, yn phooar ayds cha vel cretoor erbee abyl dy hassoo noi, hood's te bentyn dy-cairagh dy cherraghey peccee, as dy ve myghinagh daesyn ta dy-firrinagh goaill arrys; Saue as livrey shin, ta shin dy-imlee guee ort, veih laueyn nyn noïdyn; smaght yn voyrn oc, meenee yn ghoanlys oc, as cur mow ny croutyn oc; dy vod shinyn, eillit lesh dty endeil's, ve dy-bragh er nyn goadey veih dy-chooille ghrogh-haghyrt, dy chur gloyr dhyts ta dy-lomarcen coyrt dy-chooille varriaght, trooid toilchinys dty ynrycan Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the time of any common Plague or Sickness.

O YEE Ooille-nyartal, ren ayns dty yymmoose cramp y choirt er dty phobble hene ayns yn aasagh, son nyn irree-magh mee viallagh noi Moses as Aaron; as myrgeddin, rish lhing y ree David, ren stroie lesh kerraghey trome [*dowil*] dy hingys skeayltagh baaish three-feed as jeih thousaneyn, as ny-yeih liorish cooinaghtyn er dty vyghin ren oo yn chooid elley jeu y hauail; Jean chymme y orrinyn peccee hreih, ta nish er nyn gerraghey lesh chingys mooar as baase; 'naght myr ren uss ec y traas shen soiagh yannoo jeh oural dy hee, as saarey choirt da'n ainle va stroie dy scuirr veih kerraghey; myr shen dy gooidsave lhiat nish dy scughey voïn yn chramp as y chingys dowil shoh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who in thy wrath didst send a plague upon thine own people in the wilderness, for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also, in the time of king David, didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand, and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying angel to cease from punishing, so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In the Ember Weeks to be said every day for those that are to be admitted into Holy Orders.

YEE Ooille-nyartal nyn Ayr flaunyssagh, t'er chionnaghey dhyt hene Agglissh harrish y slane (*sic*) seihll, lesh fuill ooasle dty Vac deyr; Dy-myghinagh jeeagh er yn Agglissh cheddin, as ec y

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and

traa shoh myr shen leeid as reill aignaghyn dty harvaantyn ny Aspickyn as Bochillyn dty hioiltane, nagh der ad dy-siyragh nyn laueyn er dooinney erbee, agh dy jean ad dy-firrinagh as dy-creeney reih y yannoo jeh persoanyn cooie dy hirveish ayns Shirveish casherick dty Agglish. As dauesyn vees er nyn oardrail gys oik casherick erbee, cur dty ghrayse as dty vannaght flaunysaght, dy vod ad chammah liorish nyn ymmyrkey-bea as ynsagh soiaaghey magh dty ghloyr's, as saualtys dy-chooilley ghoooinney 'chur er y hoshiaght, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those which shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may set forth thy glory, and set forward the salvation of all men, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Or this.

YEE Ooilley-niartal, fer-toyrt dy-chooilley ghioot mie, ta jeh dty ard-chiarail flaunysaght er bointeil (*sic*) caghlaaghyn dy Oardaghyn ayns dty Agglish; Cur dty ghrayse, ta shin dy-imlee guee ort, dauesyn ooilley ta dy ve er nyn eam gys Oik as Shirveish erbee ayns yn Agglish cheddin; as myr shen lheen ad lesh firriny dty ynsagh, as coamree ad lesh ônid bea, dy vod ad dy-firrinagh shirveish kiongoyrt rhyts, gys gloyr dt' Ennym mooar, as vondeish dt' Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*⁵

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Collect or Prayer, for all conditions of men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.

O YEE Fer-croo as Fer-coadee ooilley sheelnaaue, ta shin dy-imlee jannoo padjer hoods, son dy-chooilley sorch (*sic*) as stayd dy leih, dy gooidsave lhiat dy chur tushtey jeh dty raaidyn dauesyn, dty haualtys anmey da dy-chooilley Ashoon. Er-lheh ta shin jannoo padjer son stayd vie yn slane Agglish Casherick; dy vod ee ve myr shen er ny leeideil as er ny reill liorish dty Spyrryd's vie, dy vod adsyn ooilley ta goail-rish as genmys ad hene nyn Greesteenyn, v'er nyn leeideil gys raad ny firriney, as yn credjue y reayll ayns unneays y spyrryd, ayns kianley'n chee, as ayns ynrickys bea. Ec y jerrey, ta shin chymney gys dty vieys ayroil adsyn ooilley ta er aght erbee seaghnit ny tranlaasit ayns aigney, corp, ny stayd (*er-lheh adsyn er nyn son ta nyn badjeryn er nyn yeearee*) dy gooidsave lhiat dy chur gerjagh as feaysley daue cordail rish ymmyrch dagh unnane oc, coyrt daue meenid fo nyn surranse, as livrey bannit veih ooilley nyn

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all Nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally we commend to thy fatherly goodness all those, who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; [*especially those for whom our prayers are desired;*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

⁵ [In the English Prayer Book, at this point, there follows a *Prayer for the high Court of Parliament, to be read during their Session*. There is nothing corresponding in the Manx translation.]

⁶ This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

seaghyn. As shoh ta shin guee er graih Yeesey
Creest. *Amen.*

A Prayer that may be said after any of the former.

O YEE, yn dooghys as y cliaghtey ayds eh dy-
bragh dy yannoo myghin as dy leih peccaghyn,
jean soiaghey jeh ny accanyn imlee ain; as ga dy
vel shin kainlt as snemmit lesh geuley nyn
beccaghyn, ny-yeih lhig da chymmey dty vyghin
vooar shin y eaysley, son ooashley Yeesey Creest
y Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son.
Amen.

O GOD, whose nature and property is ever to
have mercy and to forgive, receive our humble
petitions; and though we be tied and bound with
the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy
great mercy loose us, for the honour of Jesus
Christ, our Mediator and Advocate. *Amen.*

THANKSGIVINGS.

A General Thanksgiving.

YEE Ooille-nyartal, Ayr dy-chooille vyghin, ta shinyn dty harvaantyn neu-fee cur dhyts booise smoo imlee as creeoil son ooille dty vieys as dty chenjalys ghraihagh dooinyn as da dy-chooille ghooiney: (*er-lheh dauesyn ta geeearree ec y traah shoh dy hebbal seose nyn moylley as toyrt-booise son ny myghinyn t'ow er y gherrit shoh er hoilshaghey daue.*) Ta shin dy dty vannaghey son nyn groo, son nyn goadey, as son ooille bannaghtyn y vea shoh, agh er-skyn ooille son dty ghraih er-skyn-earroo ayns dy ren oo yn seihll y chionnaghey reesht liorish nyn Jiarn Yeesey Creest; son ny saasyn dy ghrayse, as son y treishteil dy ghloyr. As ta shin guee ort, cur dooin lheid yn ennaghtyn cooie jeh ooille dty vyghinyn, dy vod ny creeaghyn ain ve dy-firrinagh booisal, as dy vod mayd soilshaghey magh dty voylley, cha nee ny-lomarcen lesh nyn meillyn, agh ayns nyn mea, liorish coyrt shin hene seose gys dty hirveish, as liorish gimmeaght kiongoyrt rhyt ayns casherickys as cairys ooille laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; huggeysyn marts as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooille ooashley as ghloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we shew forth thy praise, not only with our lips but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost be all honour and glory, world without end. *Amen.*

For Rain.

O YEE nyn Ayr flaunyssagh, ta liorish dty ard-chiarail ghraysoil cur er y fliaghey (*sic*) dy huittym neose er y thaloo ayns ny imbaghyn cooie, dy vod eh gymmyrkey magh mess son ymyd dooinney; Ta shin cur booise imlee dhyt dy by-chooidsave lhiat ayns nyn ymmyrch voar dy choirt hooine ec y jerrey fliaghey gerjoil er dt' eiraght, as dy ooraghey eh tra ve chirrym, gys y gerjagh (*sic*) mooar ayns dty harvaantyn neu-fee, as gys ghloyr dt' Ennym casherick, trooid dty vyghinyn ayns Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee in our great necessity to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance; and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name, through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For fair Weather.

O HIARN Yee, ta dy-cairagh er injillaghey shinyn liorish dty cherraghey mooar er y gherrit shoh jeh rouyr fliaghey as ushtaghyn, as ta ayns dty vyghin er veaysley as er gherjaghey nyn anmeenyn lesh y caghlaa (*sic*) foayroil as bannit shoh dy emshyr; Ta shin coyrt moylley as ghloyr da dt' Ennym casherick son shoh dty vyghin, as

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late plague of immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy

⁷ This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

soilshee mayd magh dy-kinjagh dty chenjallys
ghraihagh veih sheeloghe gys sheeloghe, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

loving-kindness from generation to generation,
through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Plenty.

O AYR smoo vyghinagh, ta jeh dty vieys
ghraysoil er chlashtyn padjeryn crauee dty
Agglish, as er hyndaa yn ghortey as y ghenney
ain gys coonrey mie as palchey; Ta shin coyrt
booise imlee dhyt son shoh dty feoiltys er-lheh,
guee ort dy hannaghtyn dty chenjallys ghraihagh
dooyn, dy vod y thaloo ain cur dooin ny messyn
ec dy vishagh, gys y ghloyr ayds, as y gerjagh
ainyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O MOST merciful Father, who of thy gracious
goodness hast heard the devout prayers of thy
Church, and turned our dearth and scarcity into
cheapness and plenty; We give thee humble
thanks for this thy special bounty, beseeching
thee to continue thy loving-kindness unto us, that
our land may yield us her fruits of increase, to thy
glory and our comfort, through Jesus Christ our
Lord. *Amen.*

For Peace and Deliverance from our Enemies.

O YEE Ooillee-niartal, ta dty hoor lajer dy
endeilys da dty harvaantyn noi eddin ny noidyn
oc; Ta shin cur dhyt moylley as toyr-booise son
y livrey ain veih ny dangereyn mooarey as
cronnal shen lhieu va shin combaasit. Ta shin
goaill-rish dy nee yn vieys ayds eh nagh row shin
livreit seose myr spooilley daue; guee ort dy
hannaghtyn dy-kinjagh nyn lheid shoh dty
vyghinyn dooin, dy vod fyss ve ec ooillee'n
seihll dy nee uss nyn Saualtagh as nyn Ver-
livrey-ee niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of
defence unto thy servants against the face of their
enemies; We yield thee praise and thanksgiving
for our deliverance from those great and apparent
dangers wherewith we were compassed. We
acknowledge it thy goodness that we were not
delivered over as a prey unto them; beseeching
thee still to continue such thy mercies towards us,
that all the world may know that thou art our
Saviour, and mighty Deliverer, through Jesus
Christ our Lord. *Amen.*

For restoring Publick Peace at home.

O YEE dy-bragh beayn nyn Ayr flaunyssagh, ta
dy-lomarcen coyrt er deiney dy ve jeh un aigney
ayns thie, as meenaghey eulys pobble tranlaasagh
as mee-reilltagh; Ta shin bannaghey dty Ennym
casherick, son dy by-chooidsave lhiat dy chur gys
fea yn irree-magh mee-reilltagh t'er ny ve er y
gherit shoh greesit seose ny vud ain; dy feer
imlee guee ort dy ghialldyn grayse dooin ooillee,
dy vod mayd veih'n tra shoh magh dy-biallagh
gimmeeaght ayns dt' annaghyn casherick, as
liorish leeideil bea feagh as sheeoil ayns dy-
chooilley chraueeaght as onnesty, dy vod mayd
dy-kinjagh chebbal dhyts nyn oural dy voylley as
dy hoyrt-booise son oc shoh dty vyghinyn
soilshit dooin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who
alone makest men to be of one mind in an house,
and stillest the outrage of a violent and unruly
people; We bless thy holy Name, that it hath
pleased thee to appease the seditious tumults
which have been lately raised up amongst us;
most humbly beseeching thee to grant to all of us
grace, that we may henceforth obediently walk in
thy holy commandments; and leading a quiet and
peaceable life, in all godliness and honesty, may
continually offer unto thee our sacrifice of praise
and thanksgiving for these thy mercies towards
us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O HIARN Yee, t'er choyr seaghyn trome orrin
son nyn beccaghyn, as er choyr shin mow son
nyn ghrogh-yannoo, liorish dty cherraghey trome
as agglagh er y gherit shoh; as nish ayns mean

O LORD God, who hast wounded us for our sins,
and consumed us for our transgressions, by thy
late heavy and dreadful Visitation; and now, in
the midst of judgement remembering mercy, hast

kerraghey [*briwnys*] liorish cooinaghtyn er myghin, t'er chionnaghey nyn anmeenyn veih beal y vaaish; Ta shin chebbal da dty vieys ayroil shin hene, nyn anmeenyn, as nyn gallinyn, t'ow er livrey, dy ve oural bioal dhyt, dy-kinjagh moylley as cur ard-voylley da dty vyghinyn ayns mean dt' Agglish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Or this.

TA shin dy-imlee goaill-rish kiongoyrt rhyts, O Ayr smoo vyghinagh, dy voddagh dy-chooilley cherraghey t'er ny vaggyrt ayns dty leigh's, ve dy-cairagh er duittym orrinyn er coontey nyn ymmodee filley peccaghyn as creoghys cree. Foast fakin ayns wheesh dy by chooidsave lhiat jeh dty vyghin veigh, er yn injillid annoon as neu-feeu ain, dy chastey'n chingys dourinagh, lesh ta shinyn er y gherrit shoh er ve dy dowil er nyn gerraghey, as yn coraa dy voggey as dy lhaynt dy choyrt-er-ash gys ny ynnydyn-vaghee ain; Ta shin chebbal gys dty ard-ooashley flaunyssagh yn oural dy voylley as dy hoyrt-booise, liorish moylley as ard-voylley 'choyrt da dt' Ennym gloyroil son shoh dty choadey as dty ard-chiarail harrin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

WE humbly acknowledge before thee, O most merciful Father, that all the punishments which are threatened in thy law, might justly have fallen upon us, by reason of our manifold transgressions and hardness of heart. Yet seeing it hath pleased thee of thy tender mercy, upon our weak and unworthy humiliation, to assuage the contagious sickness wherewith we lately have been sore afflicted, and to restore the voice of joy and health into our dwellings; We offer unto thy Divine Majesty the sacrifice of praise and thanksgiving, lauding and magnifying thy glorious Name for such thy preservation and providence over us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE
COLLECTS, EPISTLES and GOSPELS,
To be used throughout the Year.

*Note, That the Collect appointed for every Sunday, or for any
Holy-day that hath a Vigil or Eve, shall be said at
the Evening Service next before.*

*The first Sunday in Advent.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, cur dooin grayse dy vod mayd tilgey ersooyl obbraghyn y dorraghys, as cur orrin eilley'n toilshey, nish ayns y traah jeh'n vea varvaanagh shoh, (ayn haink dty Vac Yeesey Creest dy yeeaghyn shin ayns injillid vooar;) ec y laa jerrinagh, tra hig eh reesht ayns e Ard-ooashley ghloyroil, dy vriwnys ny bio as ny merriu, dy vod mayd girree gys y vea dy-bragh beayn, ny hrooidsyn ta bio as reill marts as y Spyrryd Noo, nish as dy-bragh. *Amen.*

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty, to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.

*Yn Screeuyn: Rom. xiii. 8-14.
Yn Sushtal: N. Mian xxi. 1-13.*

*The second Sunday in Advent.
The Collect.*

HIARN vannit, t'er n'oardaghey ooilley ny Scriptyryn casherick dy ve scrut son yn ynsagh aynyn; Giall dy vod mayd ayns lheid yn agh ad y chlashtyn, ad y lhaih, tastey 'choyrt daue, ad y ynsaghey, as ayns nyn greeaghyn smooinghtyn orroo, liorish meenid as gerjagh dty Ghoo casherick, dy vod mayd lesh gennallys goaill, as dy-bragh cummal shickyry yn treishteil bannit jeh'n vea dy-bragh farraghtyn, t'ow er choyrt dooin ayns nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

*Yn Screeuyn: Rom. xv. 4-13.
Yn Sushtal: Luke xxi. 25-33.*

*The third Sunday in Advent.
The Collect.*

O HIARN Yeesey Creest, ren ec y chie chieet ayd dty haghter y choyrt magh royd dy yannoo aarloo dty raad; Giall dy vod Shirveishee as Stioortyn ny folliaghtyn ayds myr shen myrgeeddin dty raad y yannoo rea as aarloo, liorish chyndaa creeaghyn ny mee-viallee gys

O LORD Jesu Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries, may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just; that at thy

creenaght yn vooijner chairagh; ec y nah heet ayds dy vriwnys y theihll, dy vod mayd v'er ny gheddyn (*sic*) dy ve pobble feeu ayns y chilley ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

second coming to judge the world, we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. iv. 1-5.

Yn Sushtal: Mian. xi. 2-10.

The fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O HIARN, trogg seose dty phooar, (ta shin guee ort) as tar ny-vud ain, as lesh niart vooar cur couyr dooin; son wheesh as dy vel shin, trooid nyn beccaghyn as nyn mee-chraueeaght, dy-mooar er nyn lhiettal as er nyn gumrail ayns roih yn race ta soit roin, dy vod dty ghrayse as dty vyghin feoilt dy-leah cooney lhien as livrey shin, trooid lhasaghey dty Vac nyn Jiarn; huggeysyn marts as y Spyrryd Noo, dy row ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us, through the satisfaction of thy Son our Lord; to whom with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: Phil. iv. 4-7.

Yn Sushtal: N. Ean i. 19-28.

The Nativity of our Lord, or the Birth-day of CHRIST, commonly called Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilleyniartal, t'er choirt dooin dty ynrycan er ny-gheddyn Vac dy ghoail er y dooghys ainy, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggey jeh Moidyn ghen; Giall dy vod mayd, liorish v'er nyn ruggey reesht, as jeant dty chloan liorish doltany as grayse, ve dagh-laa er nyn yannoo ass-y-noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill marts as y Spyrryd cheddin, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure Virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: Heb. i. 1-12.

Yn Sushtal: N. Ean i. 1-14.

St. Stephen's Day.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, ayns ooilley nyn surranse ayns shoh wass er y thalloo, son gymmyrkey feanish jeh'n iriney ayd's, dy vod mayd dy-gyere jeeaghyn seose gys niau, as liorish credjue, curmy-ner yn ghloyr vees er ny hoilshaghey; as liorish ve lhiient lesh y Spyrryd Noo, gynsaghey

GRANT, O Lord, that in all our sufferings here upon earth, for the testimony of thy truth we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr

dy chur graih da as dy vannaghey ny tranlaasee ain; lurg samplere yn Noo Steaon yn chied er hur baase son dty Chredjue, va goaill padjer son ny dunveryn echey hoods, O Yeesey vannit, ta shassoo ec laue yesh Yee dy chur couyr dauesyn ooilley ta surranse er dty hon's, yn ynrycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those that suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

Then shall follow the Collect of the Nativity; which shall be said continually unto New-year's Eve.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn vii. 55-.

Yn Sushtal: N. Mian xxiii. 34-.

St. John the Evangelist's Day.

The Collect.

HIARN vyghinagh, ta shin guee ort dy hilgey dty ghollyn sollys dy hoilshey er dty Agglish, dy vod ee, liorish v'er ny hoilshaghey lesh ynsagh dty Ostyl bannit as dty Hushtalagh y Noo Ean, myr shen gimmeeght ayns soilshey dt' irriney, ec y jerrey dy vod ee cheet gys soilshey yn vea dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it being enlightened by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to the light of everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ean i. 1-.

Yn Sushtal: N. Ean xxi. 19-.

The Innocents' Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta ass beill oikany as cloan er y cheeagh er oardaghey niart, as hug oo er cloan dy dty ghloyraghey liorish y baase (*sic*) oc: Smaghtee as cur naardey dy-chooilley pheccah aynin, as myr shen niartee shin liorish dty ghrayse, liorish ônid nyn mea, as shickyrys nyn gredjue gys eer baase, dy vod mayd gloyr y choyrt da dt' Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths: Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith, even unto death, we may glorify thy holy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Ashlish y N. Ean xiv. 1-5.

Yn Sushtal: N. Mian ii. 13-18.

The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrt dooin dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac dy ghoail er y dooghys aynin, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggey jeh Moidyn ghlen; Giall dy vod mayd, liorish v'er nyn ruggey reesht, as jeant dty chloan

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy

liorish doltanys as grayse, ve dagh-laa (*sic*) er nyn yannoo ass-y-noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mârts, as y Spyrryd cheddin, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Holy Spirit, through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: Gal. iv. 1-7.

Yn Sushtal: N. Mian i. 18-21.

The Circumcision of Christ.

The Collect.

YEE Ooilleyn-niartal hug er dty Vac bannit dy ve er ny yiarey-chymmylt, as biallagh gys y leigh er graih dooinney: Giall dooinyn yn giarey-chymmylt firrinagh jeh'n Spyrryd, dy vod nyn greeaghyn as ooilleyn nyn oltyn ve smaghtit veih dy-chooilleyn haynt seihlltagh as foalley, as ayns dy-chooilleyn nhee dy vod mayd biallys y choyrt da dt' aigney bannit, trooid y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that our hearts and all our members being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will, through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. iv. 8-14.

Yn Sushtal: N. Luke ii. 15-21.

The Epiphany, or the Manifestation of CHRIST to the Gentiles.

The Collect.

O YEE, ren liorish leeideilys rollage soilshaghey dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac da ny Ashoonyn-quaaagh; Dy myghinagh giall, dy vod shinyn, ain ta enney ort nish liorish credjue, lurg y vea shoh soylley ghoail jeh dty Yeeys ghloyroil, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant, that we, which know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. iii. 1-12.

Yn Sushtal: N. Mian ii. 1-12.

The first Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy-myghinagh dy yannoo soiagh jeh padjeryn dty phobble ta geamagh ort, as giall dy vod ad chammah fakin as toiggal cre ny reddyng lhisagh ad y yannoo, as myrgeiddin dy vod grayse as pooar ve oc dy-firrinagh dy chooilleeney yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people which call upon thee, and grant that they may both perceive, and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. xii. 1-5.

Yn Sushtal: N. Luke ii. 41-.

*The second Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ta reill dy-chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Dy-myghinagh clasht rish aghinyn dty phobble, as cur dooin dty hee ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. xii. 6-16.

Yn Sushtal: N. Ean ii. 1-11.

*The third Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, jeeagh dy-myghinagh er ny annoinidyn ain, as ayns dy-chooilley ghaue as êgin, sheeyn magh dty laue yesh dy chooney lhien as d' endeil shin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. xii. 16-.

Yn Sushtal: N. Mian viii. 1-13.

*The fourth Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

O YEE, ayd ta fys dy vel shin soit ayns mean whilleen gaue mooar, nagh vod mayd, kyndagh rish annoinid y dooghys ain, ec dy-chooilley hraa shin hene y reill dy-kiart; Giall dooin lheid y niart as coadey as oddys nyn gummal seose ayns dy-chooilley ghaue, as nyn ymmyrkey trooid dy-chooilley violagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. xiii. 1-7.

Yn Sushtal: N. Mian viii. 23-.

*The fifth Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort dy reaylley dty Agglish as dty lught-thie dy-kinjagh ayns dty chredjue firrinagh; dy vod adsyn ta coyrt nyn marrant ny-lomarcen er treishteil dty ghrayse flaunyssagh, ve dy-bragh er nyn vendeil liorish dty phooar's niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion, that they, who do lean only upon the hope of thy heavenly grace, may evermore be defended by thy mighty power, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Col. iii. 12-17.

Yn Sushtal: N. Mian xiii. 24-30.

*The sixth Sunday after the Epiphany.
The Collect.*

O YEE, dty Vac's bannit v'er ny hoilshaghey, dy stroie obbraghyn y drogh-spyrriy, as dy yannoo shin nyn gloan dy Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy-bragh farraghtyn; Giall dooin, ta shin guee ort, liorish y treishteil shoh y ve ain, dy vod mayd shin hene y ghlenney, dy-jarroo myr t'eshin glen; tra nee eh soilshaghey eh hene reesht lesh pooar as gloyr vooar, dy vod mayd ve er nyn yannoo casley rishyn ayns y reeriaght gloyroil echey ta dy-bragh farraghtyn; raad mârts, O Ayr, as mârts, O Spyrryd Casherick, t'eh bio as reill, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O GOD, whose blessed Son was manifested, that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iii. 1-8.

Yn Sushtal: N. Mian xxiv. 23-31.

*The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.
The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, dy-foayroil dy chlashtyn padjeryn dty phobble; dy vod shinyn ta dy-cairagh er nyn gerraghey son nyn loghtyn, ve dy-myghinagh er nyn livrey liorish dty vieys, son gloyr dt' Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Casherick, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people, that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name, through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. ix. 24-.

Yn Sushtal: N. Mian xx. 1-16.

*The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN Yee, t'ow fakin nagh vel shin coyrt
nyn dreishteil ayns nhee erbee ta shin dy yannoo;
Dy-myghinagh giall dy vod shynyn liorish dty
phooar's ve er nyn vendeil veih dy-chooilley
arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD God, who seest that we put not our trust
in any thing that we do; Mercifully grant that by
thy power we may be defended against all
adversity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 2 Cor. xi. 19-31.

Yn Sushtal: N. Luke viii. 4-15.

*The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN, t'er n'ynsaghey dooin nagh nieu
ooilley nyn obbraghyn monney fêgooish graih;
Cur neose dty Spyrryd Casherick, as deayrt ayns
ny creeaghyn ain yn gioot smoo ard shen dy
ghraih, yn eer kianley dy hee, as jeh dy-chooilley
ghrayse, n'egooish quoi-erbee ta bio, t'eh coontit
marroo kiongoyrt rhyts: Giall shoh er graih dty
ynrycan Vac Yeesey Creest. *Amen.*

O LORD, who hast taught us, that all our doings
without charity are nothing worth; Send thy Holy
Ghost, and pour into our hearts that most
excellent gift of charity, the very bond of peace
and of all virtues, without which whosoever
liveth is counted dead before thee. Grant this for
thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. xiii. 1-.

Yn Sushtal: N. Luke xviii. 31-.

*The first Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.**The Collect.*

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ayds
nagh vel dwaie er nhee erbee dy vel oo er
n'yannoo, as t'ow leih ny peccaghyn ocsyn
ooilley ta arrysagh; Croo as jean aynin
creeaghyn noa as arrysagh, dy vod shin liorish
dy-cooie dobberan son nyn beccaghyn, as goail-
rish nyn neu-feeuid, geddyn voids, yn Jee jeh dy-
chooilley vyghin, slane feaysley as leih, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest
nothing that thou hast made, and dost forgive the
sins of all them that are penitent; Create and
make in us new and contrite hearts, that we
worthily lamenting our sins, and acknowledging
our wretchedness, may obtain of thee, the God of
all mercy, perfect remission and forgiveness,
through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the Day.

Son y Screeuyn: Joel ii. 12-17.

Yn Sushtal: N. Mian vi. 16-21.

*The First Sunday in Lent.**The Collect.*

O HIARN, ren er y ghraih ainyn trostey da-eed
laa as da-eed oie; Cur dooin grayse dy chliaghtey
lheid y smaght as nee yn eill y injillaghey gys y
Spyrryd, dy vod mayd dy-bragh ve biallagh da
dty choyrlyn casherick ayns ynrickys as

O LORD, who for our sake didst fast forty days
and forty nights; Give us grace to use such
abstinence, that our flesh being subdued to the
Spirit, we may ever obey thy godly motions in
righteousness and true holiness, to thy honour

craueeaght firrinagh, gys yn ooashley as y gloyr
(sic) ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y
Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

and glory, who livest and reignest with the Father
and the Holy Ghost, one God, world without end.
Amen.

Yn Screeuyn: 2 Cor. vi. 1-10.

Yn Sushtal: N. Mian iv. 1-11.

The second Sunday in Lent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta fakin nagh vel veg y
phooar ain j'in hene dy chooney lhien hene;
Freaill shin chammah er cheu-mooie ayns nyn
galliny, as er cheu-sthie ayns nyn anmeenyn, dy
vod mayd ve er nyn vendeil veih dy-chooilley
arkys oddys taghyrt da'n challin, as veih dy-
chooilley ghrogh smooineaghtyn oddys soiaaghey
er as aggair y yannoo da'n annym, trooid Yeesey
Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who seest that we have no
power of our selves to help our selves; Keep us
both outwardly in our bodies, and inwardly in our
souls, that we may be defended from all
adversities which may happen to the body, and
from all evil thoughts which may assault and hurt
the soul, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Thess. iv. 1-8.

Yn Sushtal: N. Mian xv. 21-28.

The third Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, jeeagh er
yeeareeyn creeoil dty harvaantyn imlee, as
sheeyn magh laue yesh dty Ard-ooashley dy ve
nyn vendeil noi ooilley nyn noidyn, trooid
Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

WE beseech thee, Almighty God, look upon the
hearty desires of thy humble servants, and stretch
forth the right hand of thy Majesty, to be our
defence against all our enemies, through Jesus
Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Ephes. v. 1-14.

Yn Sushtal: N. Luke xi. 14-28.

The fourth Sunday in Lent.

The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy
vod shynyn, ta son nyn ghrogh yannoo dy-feeu
toilchin dy ve er nyn gerraghey, ve liorish
gerjagh dty ghrayse dy-myghinagh er nyn
veaysley, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey
Creest. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that
we, who for our evil deeds, do worthily deserve
to be punished, by the comfort of thy grace may
mercifully be relieved, through our Lord and
Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Yn Screeuyn: Gal. iv. 21-.

Yn Sushtal: N. Ean vi. 1-14.

*The fifth Sunday in Lent.**The Collect.*

TA shin guee ort, Yee Ooilleyniartal, dymyghinagh dy yeeaghyn er dty phobble; liorish dty vieys vooar dy vod ad dy-kinjagh v'er nyn reill as er nyn goadey, chammah ayns corp as annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Heb. ix. 11-15.

Yn Sushtal: N. Ean viii. 46-.

*The Sunday next before Easter.**The Collect.*

YEE Ooilleyniartal as dy-bragh farraghtyn, ta jeh dty ghraih meigh gys sheelnaue, er choirt dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest, dy ghoaill er y dooghys aynyn, as dy hurranse baase er y chrosh, dy voddagh ooilleyn sheelnaue geiyrt er samplere yn injillid vooar echey; Dymyghinagh giall, dy vod shin chammah geiyrt er samplere y veenid echey, as myrgeiddin ayn y ghoaill jeh'n irree-seose-reesht echeysyn, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection, through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Phil. ii. 5-11.

Yn Sushtal: N. Mian xxvii. 1-54.

Monday before Easter.

Son y Screeuyn: Isaiah lxiii. 1-.

Yn Sushtal: N. Mark xiv. 1-.

Tuesday before Easter.

Son y Screeuyn: Isaiah l. 5-.

Yn Sushtal: N. Mark xv. 1-39.

Wednesday before Easter.

Yn Screeuyn: Heb. ix. 16-.

Yn Sushtal: N. Luke xxii. 1-.

Thursday before Easter.

Yn Screeuyn: 1 Cor. xi. 17-.

Yn Sushtal: N. Luke xxiii. 1-49.

*Good Friday.
The Collects.*

YEE Ooilley-niartal, ta shin guee ort lesh foayr dy yeeaghyn er shoh dty lught-thie, er y hon va nyn Jiarn Yeesey Creest booiagh dy ve er ny vrah, as er ny livrey seose gys laueyn deiney mee-chrauee, as dy hurranse baase er y chrosh; ta nish bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy Family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, liorish y Spyrryd ayds ta slane corp yn Agglish er ny reill as er ny chasherickey; Jean soiagh jeh nyn aghinyn as nyn badjeryn ta shin chebbal kiongoyrt rhyts son dy-chooilley stayd dy leih ayns dty Agglish casherick, dy vod dy-chooilley olt jeh'n *chesaght* cheddin, ayns yn oik as y chirveish echey, dy-firrinagh as dy-crauee uss y hirveish, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee, through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O YEE vyghinagh, t'er chroo dy-chooilley ghooiinne, as cha vel dwoai ayd er nhee erbee t'ow er n'yannoo, cha-moo bailts baase peccagh, agh ny-sleaie dy beagh eh er ny hyndaa *veih eolkys* as ve bio; Jean myghin er ooilley ny Hewnyn, Turkyn, Fir-gyn-credjue, as Shaghrynee veih'n chredjue; as gow vowe dy-chooilley vee-hushtey, creoghys cree, as soiagh beg jeh dty ghoo; as myr shen cur lhiat ad thie, Hiarn vannit, gys dty hioltane hene, dy vod ad ve er nyn sauail mastey'n fooilagh jeh ny Israeliteyn firrinagh, as er nyn yannoo un woaillee fo un vochille, Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Casherick, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor wouldest the death of a sinner, but rather that he should be converted, and live: Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Hereticks; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: Heb. x. 1-25.

Yn Sushtal: N. Ean xix. 1-37.

*Easter Even.
The Collect.*

GIALL, O Hiarn, 'naght myr ta shin bashtit ayns baase dty Vac bannit nyn Saualtagh Yeesey Creest; myr shen liorish dy-kinjagh smaghtaghey nyn yeearreeyn neu-ghlen, dy vod mayd ve oanluckit mârish; as trooid yn oaie as giatt y vaaish, dy vod mayd goll gys yn irree-seose-reesht gerjoilagh ain, son y toilchinys echeysyn hurr baase, as va oanluckit, as dirree seose reesht er nyn son ain, dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ; so by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection, for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. iii. 17-.

Yn Sushtal: N. Mian xxvii. 57-.

EASTER DAY.

At Morning Prayer, instead of the Psalm, [O come, let us sing, &c.] these Anthems shall be sung or said.

TA Creest yn Eayn-caisht ain er ny oural er nyn son : lhig dooin er-y-fa-shen freayll yn feailley; Cha nee lesh y chenn soorit, cha-moo lesh y soorit (*sic*) dy ghoanlys as olkys : agh lesh yn arran millish dy ynrickys as firrins. 1 *Cor.* v. 7.

CHRIST our pass-over is sacrificed for us : therefore let us keep the feast;

Not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness : but with the unleavened bread of sincerity and truth.

FAKIN dy vel Creest er n'irree veih ny merriu, cha vel eh dy gheddyn baase arragh : cha vel pooar erbee sodjey ec y vaase harrish. Son liorish dy dooar eh baase, hooar eh baase gys peccah un cheayrt : agh liorish dy vel eh bio, t'eh bio gys Jee. Myr shen myrgeddin jeeagh-jee erriu hene dy ve marroo dy-jarroo gys peccah; agh bio gys Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Rom.* vi. 9.

CHRIST being raised from the dead dieth no more : death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once : but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin : but alive unto God, through Jesus Christ our Lord.

TA Creest er n'irree veih ny merriu : as er jeet dy ve yn chied vess jeusyn ren cadley. Son fakin dy nee liorish dooinney haink baase; liorish dooinney myrgeddin haink yn irree-seose-reesht veih ny merriu. Son 'naght myr liorish Adam ta ooilley geddin baase : myr shen myrgeddin liorish Creest bee ooilley jeant bio. 1 *Cor.* xv. 20.

CHRIST is risen from the dead : and become the first-fruits of them that slept.

For since by man came death : by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die : even so in Christ shall all be made alive.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo.
Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh : seihll gyn jerrey. *Amen.*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn

ALMIGHTY God, who through thine only begotten Son Jesus Christ hast overcome death,

barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giatt yn vea dy-bragh farraghtyn; Ta shin dy-imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard ghrayse dy leeideil shin, t'ow coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

and opened unto us the gate of everlasting life; we humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us, thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect, through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: Col. iii. 1-7.

Yn Sushtal: N. Ean xx. 1-10.

Monday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilleyn-niartal, ta trooid dty ynrycan er-nygheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giatt yn vea dy-bragh farraghtyn; Ta shin dy-imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard ghrayse dy leeideil shin, t'ow coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; we humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us, thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect, through Jesus Christ our Lord; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn x. 34-43.

Yn Sushtal: N. Luke xxiv. 13-35.

Tuesday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilleyn-niartal, ta trooid dty ynrycan er-nygheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giatt yn vea dy-bragh farraghtyn; Ta shin dy-imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard ghrayse dy leeideil shin, t'ow coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY God, who through thy only-begotten Son Jesus Christ overcame death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that as by thy special grace preventing us, thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect, through Jesus Christ our Lord; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn xiii. 26-41.

Yn Sushtal: N. Luke xxiv. 36-48.

*The first Sunday after Easter.
The Collect.*

AYR Ooilley-niartal, t'er choyrty dty ynrycan Vac dy hurranse baase son nyn beccaghyn, as dy irree reesht dy heyrey shin; Giall dooin myr shen dy chur ersooyl yn soorit dy ghoanlys, as dy olkys, dy vod mayd dy-kinjagh uss y hirveish ayns glennid bea as firriny, trooid toilchinys y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may alway serve thee in pureness of living and truth, through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ean v. 4-12.

Yn Sushtal: N. Ean xx. 19-23.

*The second Sunday after Easter.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrty dty Vac ynrycan dy ve dooinyn chammah oural son peccah, as myrgeiddin samplere dy vea chrauee; Cur dooin grayse dy vod mayd kinjagh dy feer wooisal soiaaghey jeh shen e vannaght er-skyn-earroo, as myrgeiddin dy vod mayd gagh-laa shin hene y chliaghtey dy eiyrty er cesmadyn bannit yn vea smoo casherick echeysyn, trooid Yeesey Creest cheddin nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life: Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life, through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. ii. 19-.

Yn Sushtal: N. Ean x. 11-16.

*The third Sunday after Easter.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, ta soilshaghey dauesyn ta ayns shaghrynys soilshey dty irriney, dy vod ad chyndaa reesht gys raad ny cairys; Giall dauesyn ooilley ta goit stiagh ayns sheshaght credjue Chreest, dy vod ad chea veih ny reddyn shen ta noi nyn Gredjue, as geiyrty er ooilley lheid ny reddyn as ta cordail rish y chooid cheddin, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

ALMIGHTY God, who shewest to them that be in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all them that are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may eschew those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same, through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. ii. 11-17.

Yn Sushtal: N. Ean xvi. 16-22.

*The fourth Sunday after Easter.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, oddys dy-lomarcany reill aignaghyn as yeeareeyn mee-reilltagh deiney peccoil; Giall da dty phobble, dy vod ad ghraih (*sic*) y choyrty da shen ny t'ow dy haarey, as

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which

geearree shen ny t'ow dy ghialldyn; myr shen mastey ymmoddee-filley caghlaaghyn y theihll, dy vod nyn greeaghyn dy-shickyr ayns shen ve soit, raad ta maynrys firrinagh er ny gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

thou dost promise: that so among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: N. Jamys i. 17-21.

Yn Sushtal: N. Ean xvi. 5-15.

The fifth Sunday after Easter.

The Collect.

O HIARN, void's ta dy-chooilley nhee mie cheet; Giall dooinyn dty harvaantyn imlee, dy vod mayd liorish bree dty Spyrryd casherick smooïnaghtyn er ny reddyng shen ta mie, as liorish dty leeideilys vyghinagh yn chooid cheddin y chooilleeney, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that be good, and by thy merciful guiding may perform the same, through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

Yn Screeuyn: N. Jamys i. 22-.

Yn Sushtal: N. Ean xvi. 23-.

The Ascension-day.

The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, 'naght myr ta shin credjal dy vel dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac nyn Jiarn Yeesey Creest er gholl seose gys ny niau'ghyn; myr shen dy vod shynyn myrgeeddin ayns cree as aigney goll seose gys shen, as beaghey dy-kinjagh marishyn, ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn i. 1-11.

Yn Sushtal: N. Mark xvi. 14-.

*Sunday after Ascension-day.
The Collect.*

O YEE, Ree ny ghloyr (*sic*), t'er hroggal seose dty ynrycan Vac Yeeseey Creest lesh ard varriaght gys dty reeriaght ayns niau; Ta shin guee ort gyn dy aagail shin fegooish gerjagh, agh cur hooiin dty Spyrryd Noo dy gherjaghey shin, as dy hroggal shin seose gys yn ynnyd cheddin raad ta nyn Saualtagh Creest er gholl roïn; ta bio as reill mârts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O GOD the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. iv. 7-11.

Yn Sushtal: N. Ean xv. 26-, as *ayrn jeh 'n 16 Chab.* [16.1-4]

*WHITSUNDAY.
The Collect.*

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh (*sic*) casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeeseey nyn Saualtagh, ta bio as reill mârts, ayns unnaneys y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort, through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostylllyn ii. 1-11.

Yn Sushtal: N. Ean xiv. 15-.

*Monday in Whitsun-week.
The Collect.*

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh ve ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh (*sic*) casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeeseey nyn Saualtagh, ta bio as reill mârts, ayns unnaneys y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort, through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostylllyn x. 34-.

Yn Sushtal: N. Ean iii. 16-21.

*Tuesday in Whitsun-week.
The Collect.*

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt

GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by the sending to them the

huc soilshey dty Spyrryd Casherick; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh ve ain ayns dy-chooilley nhee, as dy-kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh (*sic*) casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mârts, ayns unnaneys y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgement in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort, through the merits of Christ Jesus our Saviour; who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn viii. 14-17.

Yn Sushtal: N. Ean x. 1-10.

TRINITY-SUNDAY.

The Collect.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, ta er choyr dooinyn dty harvaantyn grayse, liorish goaill-rish y Chredjue firrinagh dy hoiaghey magh gloyr y Trinaid dy-bragh farraghtyn, as ayns pooar yn Ard-ooashley Flaunyssagh dy choyr ammys da'n Unnaneys; Ta shin guee ort, dy jean oo shin y reayll shickyr ayns y Chredjue shoh, as dy jean oo dy-bragh shin y choadey veih dy-chooilley heaghynt; ta bio as reill, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities; who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean iv. 1-.

Yn Sushtal: N. Ean⁸ iii. 1-15.

The first Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, yn niart ocsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynyd; Dy-myghinagh jean soiaghey jeh nyn badjeryn: as er-yn-oyr, kyndagh rish annooind y dooghys marvaanagh ain, nagh vod mayd nhee erbee ta mie y jannoo dt' egoosh, giall dooin cooney dty ghrayse, dy vod mayd liorish freayll dty annaghyn ayd oo y wooiys chammah ayns aigney as jannoo, trooid Yeesey Chreest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, the strength of all them that put their trust in thee, mercifully accept our prayers: and because through the weakness of our mortal nature we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iv . 7-.

Yn Sushtal: N. Luke xvi. 19-.

⁸ 1765: Mian.

*The second Sunday after Trinity.
The Collect.*

O HIARN, nagh vel dy-bragh failleil dy chooney lhieusyn as dy reill adsyn t'ow dy hroggal seose ayns dty aggle as dty ghraih firrinagh; Freill shin, ta shin guee ort, fo coadey yn ard-chiarail vie ayd, as cur orrin aggle kinjagh y ve ain roish as graih da dt' Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, who never failest to help and govern them who thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ean iii. 13-.

Yn Sushtal: N. Luke xiv. 16-24.

*The third Sunday after Trinity.
The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort dy-myghinagh dy chlashtyn rooin; as giall dy vod shinyn, dooin t'ow er choirt yeearee creeoil dy ghoail padjer, ve liorish dty chooney niartal er nyn goadey as er nyn gherjaghey ayns dy-chooilley ghaue as arks, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. v. 5-11.

Yn Sushtal: N. Luke xv. 1-10.

*The fourth Sunday after Trinity.
The Collect.*

O YEE, yn fer-coadee ocsyn ooilley ta cur nyn dreishteil ayn-yds, dt' egoosh cha vel nhee erbee lajer, nhee erbee casherick; Bishee orrin palchey jeh dty vyghin, dy vod mayd, liort's nyn fer-reill (*sic*) as leeideilagh, myr shen goll trooid reddyng seihlltagh, nagh gail mayd ec y jerrey ny reddyng dy-bragh farraghtyn: Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy, that thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal: Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. viii. 18-23.

Yn Sushtal: N. Luke vi. 36-42.

*The fifth Sunday after Trinity.
The Collect.*

GIALL, O Hiarn, ta shin guee ort, dy vod course y theihll shoh ve cha sheeoil shen er ny oardrail liorish dty reill, dy vod dty Agglish uss y hirveish dy-gerjoilagh ayns dy-chooilley fea crauee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 N. Ped. iii. 8-15.

Yn Sushtal: N. Luke v. 1-11.

*The sixth Sunday after Trinity.
The Collect.*

O YEE, ta er n'yannoo aarloo er ny (*sic*) son ocsyn ta graihagh ort, lheid ny reddyn mie as ta er-skyn tushtey dooinney; Deayrt ayns nyn greeaghyn lheid y graih shen hoods, dy vod shin, liorish ve graihagh orts er-skyn dy-chooilley nhee, d[t]y yialdynyn y gheddyn, ta er-skyn ooilley ny oddys shin gearree, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who hast prepared for them that love thee, such good things as pass man's understanding: Pour into our hearts such love toward thee, that we loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. vi. 3-11.

Yn Sushtal: N. Mian v. 20-26.

*The seventh Sunday after Trinity.
The Collect.*

HIARN jeh dy-chooilley phooar as niart, ta bun as toyrtyssagh dy-chooilley nhee mie; Soie ayns ny creeaghyn ain graih dty Ennym, bishee aynin craueeaght firrinagh, jean shin y yannoo magh lesh dy-chooilley vieys, as jeh dty vyghin vooar freill shin ayns y stayd cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. vi. 19-.

Yn Sushtal: N. Mark viii. 1-9.

*The eighth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE, yn ard-chiarail ayds nagh vel dy-bragh failleil, ta goardrail dy-chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Ta shin dy-imlee guee orts dy choyrt ersooyl voïn dy-chooilley nhee oddys skielley y yannoo dooin, as dy choyrt dooin ny reddyng shen vees vondeishagh er nyn son, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which be profitable for us, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. viii. 12-17.

Yn Sushtal: N. Mian vii. 15-21.

*The ninth Sunday after Trinity.**The Collect.*

GIALL dooin, Hiarn, ta shin guee ort, yn spyrryd dy smooïnaghtyn as dy yannoo dy-kinjagh lheid ny reddyng as ta cairagh; dy vod shynyn, nagh vod nhee erbee dy vel mie y yannoo dt' egooish, ve liorts er nyn niartaghey dy veaghey cordail rish dt' aigney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the Spirit to think and do always such things as be rightful, that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. x. 1-13.

Yn Sushtal: N. Luke xvi. 1-9.

*The tenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

LHIG da dty chleayshyn myghinagh, O Hiarn, ve foshlit gys padjeryn dty harvaantyn imlee; as dy vod ad nyn accanyn y gheddyn, cur orroo dy hirrey lheid ny reddyng shen as nee uss y wooiys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. xii. 1-11.

Yn Sushtal: N. Luke xix. 41-47.

*The eleventh Sunday after Trinity.
The Collect.*

O YEE, ta soiaghey magh dty phooar Ooilley-niartal er-skyn ooilley ayns soilshaghey myghin as chymmey; Dy-myghinagh giall dooinyn lheid y towse jeh dty ghrayse, liorish roih raaidyn dty annaghyn, dy vod mayd dty ghialdynyn graysoil y gheddyn, as goaill ayn jeh dty verchys flaunyssagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who declarest thy almighty power most chiefly in shewing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. xv. 1-11.

Yn Sushtal: N. Luke xviii. 9-14.

*The twelfth Sunday after Trinity.
The Collect.*

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, ta kinjagh ny s'arryltee dy chlashtyn, na ta shinyn dy ghoail padjer, as ta cliaghtey dy choirt ny smoo na ta shin edyr dy yeearee ny dy hoilchin; Deayrt neose orrin palchey jeh dty vyghin, leih dooin ny reddy shen jeu ta nyn gooinsheansyn goaill aggle, as cur dooin ny reddy mie shen nagh vel shin feeu dy hirrey, agh trooid toilchinys as lhiasaghey Yeesey Creest dty Vac nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear, than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy, forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ thy Son our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 2 Cor. iii. 4-9.

Yn Sushtal: N. Mark vii. 31-.

*The thirteenth Sunday after Trinity.
The Collect.*

OOILLEY-niartal as Yee vyghinagh, jeh dty ghioot ynrycan te cheet, dy vel dty phobble crauee cooilleeney hood's shirveish firrinagh as lowal; Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn cha firrinagh uss y hirveish ayns y vea shoh, nagh vaill mayd ec y jerrey dy gheddyn dty ghialdynyn flaunyssagh, trooid toilchinys Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh, that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises, through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Gal. iii. 16-22.

Yn Sushtal: N. Luke x. 23-37.

*The fourteenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

YEE Ooilleyniartal as dy-bragh farraghtyn, cur dooinyn yn bishaghey dy chredjue, dy hreishteil as dy ghraih; As dy vod mayd cosney shen ny t'ow uss gialldyn, cur orrin ve graihagh er shen ny t'ow dy haarey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Gal. v. 16-24.

Yn Sushtal: N. Luke xvii. 11-19.

*The fifteenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

FREILL, ta shin guee ort, O Hiarn, dty Agglissh lesh dty vyghin kinjagh; as er-yn-oyr nagh vod annoonid dooinney dt' egooish agh tuittym, freill shin dy-bragh liorish dty chooney veih dy-chooilley assee, as leeid shin gys dy-chooilley nhee vondeishagh gys nyn saualtys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy: And because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Gal. vi. 11-18.

Yn Sushtal: N. Mian vi. 24-.

*The sixteenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, lhig da dty hymmey kinjagh glenney as fendeil dty Agglissh; as er-y-fa nagh vod ee tannaghtyn ayns sauchys fegooish dty chemmyrk, freill ee dy-bragh liorish dty chooney as dty vieys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. iii. 13-.

Yn Sushtal: N. Luke vii. 11-17.

*The seventeenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

HIARN, ta shin guee ort, dy vod dty ghrayse dy-bragh goll roin as geiyrt dooin; as jean shin y yannoo dy-kinjagh aarlooy dy chur rish dy-chooilley obbyr vie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

LORD, we pray thee, that thy grace may always prevent and follow us; and make us continually to be given to all good works, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. iv. 1-6.

Yn Sushtal: N. Luke xiv. 1-11.

*The eighteenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

HIARN, ta shin guee ort, giall da dty phobble grayse dy hassoo magh noi miolaghyn y theihll, yn eill, as y drogh-spyrry; as lesh creeaghyn as aignaghyn glen dy eiyrty orts yn ynrycan Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee the only God, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 1 Cor. i. 4-8.

Yn Sushtal: N. Mian xxii. 34-.

*The nineteenth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE, son wheesh as dt' egoosh nagh vel shin abyl dy dty wooiys; Dy-myghinagh giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy-chooilley nhee nyn greeaghyn y leeideil as y reill, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. iv. 17-.

Yn Sushtal: N. Mian ix. 1-8.

*The twentieth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal as smoo vyghinagh, jeh dty vieys feoilt freill shin, ta shin guee ort, veih dy-chooilley nhee oddys aggair y yannoo rooin; dy vod shin ve aarloo, chammah ayns corp as annym, dy-agcindagh dy chooilleeney ny reddyn shen bailt's ve er ny yannoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. v. 15-21.

Yn Sushtal: N. Mian xx. 1-14.

*The twenty-first Sunday after Trinity.**The Collect.*

GIALL, ta shin guee ort, Hiarn vyghinagh, da dty phobble firrinagh pardoons as shee, dy vod ad v'er nyn ghlenney veih ooilley nyn beccaghyn, as uss y hirveish lesh aigney sheelt, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace; that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. vi. 10-20.

Yn Sushtal: N. Ean iv. 46-.

*The twenty-second Sunday after Trinity.
The Collect.*

HIARN, ta shin guee ort dy reayll dty lught-thie yn Agglish ayns craueeaght kinjagh, dy vod ee trooid dty choadey ve seyr veih dy-chooilley arkys, as dy-crauee er ny choyrt dy dty hirveish ayns obbraghyn mie, gys gloyr dty Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Phil. i. 3-11.

Yn Sushtal: N. Mian xviii. 21-.

*The twenty-third Sunday after Trinity.⁹
The Collect.*

O YEE, nyn gemmyrk as niart, bun dy-chooilley chraueeaght; Bee arryltagh, ta shin guee ort, dy chlashtyn rish padjeryn crauee dty Agglish; as giall ny reddyn shen ta shin lesh credjue dy yeeearree, dy vod mayd dy-slane y chosney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully, we may obtain effectually, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Phil. iii. 17-.

Yn Sushtal: N. Mian xxii. 15-22.

*The twenty-fourth Sunday after Trinity.
The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, feayshyl dty phobble veih nyn voiljyn; trooid dty vieys feoilt dy vod mayd ooilley ve er nyn livrey veih kianlaghyn ny peccaghyn shen, ta shin liorish nyn annooiinid er n'yannoo. Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yeesey Creest, nyn Jiarn bannit as Saualtagh. *Amen.*

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

Yn Screeuyn: Col. i. 3-12.

Yn Sushtal: N. Mian ix. 18-26.

⁹ English text (1765): *The three and twentieth Sunday after Trinity* [and likewise for the 24th, but not the 25th].

*The twenty-fifth Sunday after Trinity.
The Collect.*

GLEASHEE seose, ta shin guee ort, O Hiarn, aignaghyn dty phobble firrinagh, dy vod ad gymmyrkey magh dy-palchey yn mess dy obbraghyn mie, as ve liort's dy-palchey er nyn gooilleeney, trood Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they plenteously bringing forth the fruit of good works, may of thee be plenteously rewarded, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jer. xxiii. 5-8.

Yn Sushtal: N. Ean vi. 5-14.

If there be any more Sundays before Advent-Sunday, the Service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany, shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be omitted: Provided that this last Collect, Epistle, and Gospel, shall always be used upon the Sunday next before Advent.

*St Andrew's Day.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, hug lheid y ghrayse da dty Ostyl casherick y Noo Andreays, dy dug eh dy-arryltagh biallys da eam dty Vac Yeesey Creest, as deiyr eh er ass laue; Giall dooinyn ooilley, dy vod shynyn, er nyn eam liorish dty Ghoo casherick, jeeragh shin hene y choyr seose dy-ammyssagh dy chooilleeney dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments, through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Rom. x. 9-.

Yn Sushtal: N. Mian iv. 18-20.

*Saint Thomas the Apostle.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh bio, quoi, son niartaghey sodjey yn chredjue, ren surranse dty Ostyl casherick Thomase dy ve imneagh mychione irree-seose-reesht d[t]y Vac; Giall dooin cha shickyr shen, as fegooish dooyt erbee dy chredjal ayns dty Vac Yeesey Creest, nagh bee'n chredjue aynyn dy-bragh foiljagh ayns dty hilley. Clasht rooin, O Hiarn, trooid Yeesey Creest cheddin; huggeysyn marts as y Spyryd Noo, dy row dy-chooilley onnor as gloyr, nish as er son dy-bragh. *Amen.*

ALMIGHTY and everliving God, who for the more confirmation of the Faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection: Grant us so perfectly, and without all doubt to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reprov'd. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. ii. 19-.

Yn Sushtal: N. Ean xx. 24-.

*The Conversion of St. Paul.
The Collect.*

O YEE, ta, trooid preacheil yn Ostyl bannit yn Noo Paul, er choirt er soilshey yn Sushtal (*sic*) dy hoilshean trooid y theihll; Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn, liorish freayll yn chyndaa yindyssagh echeysyn gys y chredjue ayns nyn gooinaghtyn, soilshaghey magh nyn mooise hoods er y hon, liorish geiyrt er yn ynsagh casherick ren eshyn y livrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we having his wonderful conversion in remembrance, may shew forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn ix. 1-22.

Yn Sushtal: N. Mian xix. 27-.

*The Presentation of Christ in the Temple, commonly called
The Purification of Saint Mary the Virgin.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh beayn, ta shin dy-imlee guee er dty Ard-ooashley reeol, 'naght myr va dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac er y laa shoh er ny hebbal ayns y chiamble ayns dooghys yn eill ainy; dy vod shinyn myrgeiddin v'er nyn jebbal hood's lesh creeaghyn ynrick as glen, liorish y fer (*sic*) cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh; so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Mal. iii. 1-5.

Yn Sushtal: N. Luke ii. 22-40.

*Saint Matthias's Day.
The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns ynyd y traitoor Yuaase, reih dty harvaant firrinagh Mian dy ve jeh earroo yn daa Ostyl yeig; Giall dy vod dty Agglish, dy-kinjagh er ny choadey veih Ostyllyn foalsey, ve er ny reill as er ny leeideil liorish bochillyn jeidjagh as firrinagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas, didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church being always preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn i. 15-.

Yn Sushtal: N. Mian xi. 25-.

*The Annunciation of the blessed Virgin Mary.
The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, deayrt dty ghrayse stiagh ayns ny creeaghyn ain; 'naght myr va Goail-foalley dty Vac Yeesey Creest er ny hoilshaghey dooinyn liorish chaghteraght ainle; myr shen dy vod shinyn liorish e chrosh as e hurranse v'er nyn goyrt lhien gys gloyr yn Irree-seose-reesht echey, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Isa. vii. 10-15.

Yn Sushtal: N. Luke i. 26-38.

*Saint Mark's Day.
The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish casherick er ynsagh flaunysaghy dty Hushtallagh yn Noo Mark; Cur dooin grayse, nagh bee mayd myr cloan er nyn gleayney lesh dy-chooilley vlest dy ynsagh fardalagh, agh dy-shickyr dy ve er nyn niartaghey ayns firriny y Sushtal (*sic*) casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace, that being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: Eph. iv. 7-16.

Yn Sushtal: N. Ean xv. 1-11.

*St Philip and St James's Day.
The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ayns fysseree firrinagh jeed's ta'n vea dy-bragh beayn; Giall dooinyn dy-firrinagh dy choyrt enney er dty Vac Yeesey Creest dy ve yn raad, yn irriney, as y vea; liorish geiyrt da kesmadyn dty Ostyllyn casherick, yn Noo Philip as yn Noo Jamys, dy vod mayd gimmeeght dy-shickyr ayns y raad ta leedeil gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid dty Vac cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life, through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: N. Jamys i. 1-12.

Yn Sushtal: N. Ean xiv. 1-4.

*Saint Barnabas the Apostle.
The Collect.*

O HIARN Yee Ooilley-niartal, ren coymm'rey dty Ostyl casherick Barnabas lesh ard ghiootyn y Spyrryd Noo; Ny faag shin, ta shin guee ort, follym jeh dty ymmodee giootyn, ny foast jeh grayse dy yannoo ymyd jeu dy-kinjagh gys dty

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to

ooashley as dty ghloyr, trooid Yeesey Creest nyn
Jiarn. *Amen.*

use them alway to thy honour and glory, through
Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn xi. 22-.

Yn Sushtal: N. Ean xv. 12-16.

Saint John Baptist's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, liorish dty ard-chiarail va
dty harvaant Ean Bashtey ayns aght yindyssagh
er ny ruggey, as er ny choyrt er chaghteraght dy
yannoo aarloo raad dty Vac nyn Saualtagh,
liorish preacheil arrys; Cur orrin myr shen dy
eiyr da'n ynsagh as y vea chrauee echeysyn, dy
vod mayd dy-firrinagh arrys y ghoail cordail rish
y phreacheil echey; as lurg e hampleyr dy-
kinjagh loayrt yn irriney, dy-dunnal oghsan y
choyrt da peccah, as dy-meen surranse er graih
yn ynricks, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

ALMIGHTY God, by whose providence thy
servant John Baptist was wonderfully born, and
sent to prepare the way of thy Son our Saviour,
by preaching of repentance: Make us so to follow
his doctrine and holy life, that we may truly
repent according to his preaching; and after his
example constantly speak the truth, boldly
rebuke vice, and patiently suffer for the truth's
sake, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Isa. xl. 1-11.

Yn Sushtal: N. Luke i. 57-.

Saint Peter's Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren, liorish dty Vac
Yeesey Creest, coyrt da dty Ostyl yn Noo Peddyr
ymmodee giotyn ooasle, as hug oo saarey jeean
da dy chur beaghey da dty hioltane; Cur, ta shin
guee ort, er dy-chooilley Aspick as Bochilley-
anmey dy-imneagh dy phreacheil dty Ghoo
casherick, as er y pobble (*sic*) dy-biallagh dy
eiyr da'n Goo (*sic*) cheddin, dy vod ad geddyn
yn attey dy ghloyr vees dy-bragh farraghtyn,
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus
Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many
excellent gifts, and commandedst him earnestly
to feed thy flock: Make, we beseech thee, all
Bishops and Pastors diligently to preach thy holy
Word, and the people obediently to follow the
same, that they may receive the crown of
everlasting glory, through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn xii. 1-11.

Yn Sushtal: N. Mian xvi. 13-19.

Saint James the Apostle.

The Collect.

GIALL, O Yee vyghinagh, 'naght myr ren dty
Ostyl casherick yn Noo Jamys, treigeil e ayr as
ooilley ny v'echey, gyn lhiggey-shiaghey erbee
biallys y choyrt da eam dty Vac Yeesey Creest,
as geiyrt ersyn; er yn aght cheddin dy vod shynyn,
treigeil dy-chooilley yeearee seihlltagh as
foalley, ve dy-bragh arryltagh dy eiyr er dty

GRANT, O merciful God, that as thine holy
Apostle Saint James, leaving his father and all
that he had, without delay was obedient unto the
calling of thy Son Jesus Christ, and followed
him; so we, forsaking all worldly and carnal
affections, may be evermore ready to follow thy

annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn
 Jiarn. *Amen.*

holy commandments, through Jesus Christ our
 Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn xi. 27[-xii. 3]

Yn Sushtal: N. Mian xx. 20-28.

Saint Bartholomew the Apostle.

The Collect.

O YEE Ooilleyn-niartal as dy-bragh farraghtyn,
 ren coyrt da dty Ostyl Parlane grayse dy-firrinagh
 dy chredjal as dy phreacheil dty ghoo; Giall, ta
 shin guee ort, da dty Agglish, dy choyrt graih
 da'n goo (*sic*) shen ren eshyn y chredjal, as
 chammah dy phreacheil as dy ghoaill-rish yn
 chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst
 give to thine Apostle Bartholomew grace, truly to
 believe and to preach thy word: Grant, we
 beseech thee, unto thy Church, to love that word
 which he believed, and both to preach and
 receive the same, through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Son y Screeuyn: Jannoo ny Ostyllyn v. 12-16.

Yn Sushtal: N. Luke xxii. 24-30.

Saint Matthew the Apostle.

The Collect.

O YEE Ooilleyn-niartal, ren liorish dty Vac bannit
 geamagh er Mian veih boayrd y cheesh, dy ve ny
 Ostyl as Sushtallagh; Giall dooin grayse dy
 hreigeil dy-chooilleyn yeearee sondagh as saynt
 neu-chooie dy verchys, as dy eiyr er dty Vac
 cheddin Yeesey Creest, ta bio as reill marts as y
 Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son
 didst call Matthew from the receipt of custom, to
 be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to
 forsake all covetous desires, and inordinate love
 of riches, and to follow the same thy Son Jesus
 Christ; who liveth and reigneth with thee and the
 Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Yn Screeuyn: 2 Cor. iv. 1-6.

Yn Sushtal: N. Mian ix. 9-13.

Saint Michael and all Angels.

The Collect.

O YEE dy-bragh farraghtyn, ta er n'oardaghey as
 er ny (*sic*) phointeil shirveishyn Ainlyn as deiney
 ayns order yindyssagh; Dy-myghinagh giall,
 'naght myr ta dty Ainlyn casherick dy-kinjagh dy
 hirveish oo ayns niau; myrgeiddin liorish yn
 oardagh ayds dy vod ad cooney lhien as fendeil
 shin er y thalloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

O EVERLASTING God, who hast ordained and
 constituted the services of angels and men in a
 wonderful order; Mercifully grant, that as thy
 holy angels alway do thee service in heaven; so
 by thy appointment they may succour and defend
 us on earth, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean xii. 7-12.

Yn Sushtal: N. Mian xviii. 1-10.

*Saint Luke the Evangelist.
The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, ren geamagh er Luke yn Er-lhee, e voylley ta ayns y Sushtal (*sic*), dy ve ny Hushtallagh as Lhee ny anmey; Dy gooid-save lhiat, liorish medshynyn slayntoil yn ynsagh hie er livrey liorishyn, dy vod ooilley doghanyn nyn anmeenyn ve er nyn lheihs, trooid toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist and Physician of the soul: May it please thee, that by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed, through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: 2 Tim. iv. 5-15.

Yn Sushtal: N. Luke x. 1-7.

*Saint Simon and Saint Jude.
The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish er undin ny Ostyllyn as ny Phadeyryn, Yeesey Creest eh hene yn ard chlagh-chorneilagh; Giall dooin dy ve myr shen sniemmit cooidjagh ayns unnaneys y Spyrryd liorish yn ynsagh ocsyn, dy vod mayd ve jeant ny hiamble casherick booisal dhyts, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn: N. Jude 1-8.

Yn Sushtal: N. Ean xv. 17-.

*All Saints Day.
The Collect.*

O YEE Ooilley-niartal ta er sniemmey dy-cheiley (*sic*) dty chloan reiht ayns un sheshaght as commeeys, ayns corp spyrrydoil dty Vac Creest nyn Jiarn; Giall dooin grayse myr shen dy eiyr er dty nooghyn bannit ayns dy-chooilley chraueaght as casherickys bea, dy vod mayd cheet gys ny eunyssyn shen er-skyn-insh t'ow er chiarail nyn gour ocsyn ta dy-firrinagh graihagh ort, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for them that unfeignedly love thee, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Son y Screeuyn: Ashlish y N. Ean vii. 2-12.

Yn Sushtal: N. Mian v. 1-12.

The ORDER for the
Administration of the LORD'S SUPPER,
O R,
HOLY COMMUNION.

So many as intend to be partakers of the holy Communion, shall signify their Names to the Curate at least some time the day before.

And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; the Curate having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented, and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.

The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he knows them to be reconciled. And if one of the Parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended; and the other Party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice: the Minister in that case ought to admit the penitent person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent Paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.

The Table at the Communion time having a fair white linen Cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayer are appointed to be said. And the Priest standing at the North side of the Table, shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hood's ta dy-chooilley chree foshlit, dy-chooilley yeearee er-fys, as void's nagh vel folliaght erbee er ny cheltyn; Glen smooiinaghtyn ny creeaghyn ain lesh bree dty Spyrryd casherick, dy vod mayd dy-firrinagh graih 'chur dhyt, as dy-feeu ard-voylley 'choyrt da dt' Ennym casherick, trooid Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall after every Commandment ask God's mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.

Minister.

LOAYR Jee ny goan shoh, as dooyrt eh, Mish y Chiarn dty Yee : Cha bee Jee erbee elley ayds agh mish.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Cha jean oo dhyt hene jalloo granit erbee, ny co-chasllys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thalloo. Cha jean oo crommey sheese huc, ny ooashley 'chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh, ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freaylley m' annaghyn.

Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail : son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy-casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dt' inneen, dt' er-mooinjerey, as dt' inney-veyl, dt' ollagh, as y joarree t'er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoo laa: shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.

Cur arrym da dt' ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thalloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

Honour thy father and thy mother: that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

<i>Minister.</i>	
Cha jean oo dunverys.	Thou shalt do no murder.
<i>People.</i>	
Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.	Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
<i>Minister.</i>	
Cha brish oo poosey.	Thou shalt not commit adultery.
<i>People.</i>	
Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.	Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
<i>Minister.</i>	
Cha jean oo geid.	Thou shalt not steal.
<i>People.</i>	
Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.	Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
<i>Minister.</i>	
Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.	Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
<i>People.</i>	
Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.	Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.
<i>Minister.</i>	
Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da 'inney-veyl, ny da 'ghow, ny da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.	Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.
<i>People.</i>	
Hiarn, jean myghin orrin, as scrieu ad shoh ooilley dty leighyn ayns ny creeaghyn ain, ta shin guee ort.	Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

Then shall follow one of these two Collects for the King, the Priest standing as before, and saying,

Lhig dooin padjer y ghoaill.	Let us pray.
YEE Ooilley-niartal, yn reeriaght ayds ta dy- bragh farraghtyn, as dty phooar er-skyn-earroo; Jean myghin er y slane (<i>sic</i>) Agglish, as myr shen reill cree dty harvaant reiht <i>GEORGE</i> , nyn Ree as nyn Giannoort, dy vod eshyn (toiggal quoi fo t'eh ny hirveishagh) er-skyn dy-chooilley nhee shirrey dt' onnor as dty ghloyr; as dy vod shinyn as ooilley'n theay ta fo (dy-cooie smooiinaghtyn quoi liorish t'eh er ny choyrt ayns pooar) dy- ferrinagh eh y hirveish, onnor, as biallys imlee 'chur da, ayn-yds, as er dty ghraih, cordail rish dty ghoo bannit as dt' oardagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta mârts as y Spyrryd Noo, bio as reill, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. <i>Amen.</i>	ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting, and power infinite; Have mercy upon the whole Church, and so rule the heart of thy chosen servant <i>GEORGE</i> , our King and Governor, that he (knowing whose minister he is) may above all things seek thy honour and glory: and that we and all his subjects (duly considering whose authority he hath) may faithfully serve, honour, and humbly obey him, in thee, and for thee, according to thy blessed word and ordinance, through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. <i>Amen.</i>

Or,

OOILLEY-niartal, as Yee dy-bragh farraghtyn, ta shin ynsit liorish dty Ghoo casherick, dy vel	ALMIGHTY and everlasting God, we are taught by thy holy Word, that the hearts of Kings are in
--	--

creeaghyn Reeghyn fo dty reill, as dy vel oo leeideil as chyndaa ad myr s'cooie te da dty chreenaght flaunyssagh: Ta shin dy-imlee guee ort myr shen dy leeideil as dy reill cree dty harvaant *GEORGE*, nyn Ree as nyn Giannoort, ayns ooilley e smooïnaghtyn, raa as jannoo, dy vod eh dy-bragh shirrey dt' onnor as dty ghloyr, as ve imneagh dy reayll dty phobble t'er ny choyrt fo'n churym echey, ayns berchys, shee as craueeagt. Giall shoh, O Ayr vyghinagh, er graih dty Vac deyr Yeeseý Creest nyn Jiarn. *Amen.*

thy rule and governance, and that thou dost dispose and turn them as it seemeth best to thy godly wisdom; We humbly beseech thee so to dispose and govern the heart of *GEORGE* thy servant, our King and Governor, that in all his thoughts, words, and works, he may ever seek thy honour and glory; and study to preserve thy people committed to his charge, in wealth, peace and godliness: Grant this, O merciful Father, for thy dear Son's sake Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect, the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the People all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the People still standing as before.

TA mee credjal ayns un Jee, yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo, as dy-chooilley nhee t'ayns fakin as gyn fakin:

As ayns un Chiarn Yeeseý Creest, yn ynrycan Mac er-ny-gheddyn dy Yee, Er-ny-gheddyn jeh e Ayr roish dy-chooilley heihll, Jee jeh Jee, Soilshey jeh Soilshey, Jee firrinagh jeh Jee firrinagh, Er-ny-gheddyn, cha nee er ny yannoo, Jeh'n un vree marish yn Ayr, Liorishyn va dy-chooilley nhee er ny yannoo: Er nyn son ainyn deiney, as son y tualtys ain, haink eh neose veih niau, As ghow eh er feill liorish y Spyrryd Noo jeh'n Voidin Moirrey, as v'eh er ny yannoo ny ghooïnney, as v'eh er ny chrossey myrgeeddin er nyn son fo Pontius Pilate. Ren eh surranse, as v'eh er ny oanluckey, as y trass laa dirree eh reesht cordail rish ny Scriptyryn, as hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr. As hig eh reesht lesh gloyr dy vriwnys chammah ny bio as ny merriu: er e reeriaght cha bee jerrey erbee.

As ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo, yn Chiarn as fer-toyrt y vea, ta cheet magh veih'n Ayr as y Mac; ta marish yn Ayr as y Mac cooidjagh ammyssit as er ny ghloyraghey, eh ren loayrt liorish ny phadeyryn. As ta mee credjal un Agglish Cadjin [*Creestee*] as Ostyllagh, Ta mee goaill-rish un Vashthey son leih peccaghyn, as ta mee jeeaghyn son irree-seose-reesht ny merriu, as bea yn theill ta ry heet. *Amen.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made; who for us men, and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day he rose again according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the prophets. And I believe one Catholick and Apostolick Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Then the Curate shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed. And then also (if occasion be) shall notice be given of the Communion; and the Banns of Matrimony published; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister:

nor by him any thing; but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the King, or by the Ordinary of the Place.

Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth or hereafter to be set forth by Authority.

Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.

LHIG da'n soilshey (*sic*) euish myr shen soilshean kiongoyrt rish deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn Ayr t'ayns niau. *N. Mian* v. 16.

Ny stoyr-jee seose berchys er nyn son eu hene er y thalloo, raad ta'n lhemeen as y mergey cur mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid: agh stoyr-jee er nyn son hene berchys ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. *N. Mian* vi. 19, 20.

Cre-erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean-jee shiuish myr shen roosyn: son shoh yn leigh as ny phadeyryn. *N. Mian* vii. 12.

Cha nee dy-chooilley unnane ta gra rhymys, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeriaght niau: agh eshyn ta jannoo aigney m' Ayrey t'ayns niau. *N. Mian* vii. 21.

Hass Zaccheus magh, as dooyrt eh rish y Chiarn, Cur-my-ner, Hiarn, yn derrey lieh jeh my chooid ta mee cur da ny boghtyn: as my ta mee er n'yannoo aggair da dooinney erbee, ta mee jannoo lhasagh *da* kiare filley. *N. Luke* xxix. 8.

Quoi ta goll dy chaggey tra erbee er e chost hene? Quoi ta soiaghey garey-feeeyney, as nagh vel gee jeh'n vess echey? Ny quoi ta bochillaght shioltane, as nagh vel giu jeh bainney'n chiolthane? *1 Cor.* ix. 7.

My ta shynyn er guirr diuish reddynd spyrydoil, nee madyr mooar eh my nee mayd buinn ny nheeghyn seihltagh eu? *1 Cor.* ix. 11.

Nagh vel fys eu dy vel adsyn ta shirveish mysh nheeghyn casherick, beaghey er yn oural? as dy vel adsyn ta tendeil ec yn altar, goaill ayn jeh ny t'er yn altar? Dy-jarroo myr shen ta'n Chiarn myrgeiddin er n'oardaghey, dy lhisagh adsyn ta preacheil y Sushtal, beaghey er y Sushtal (*sic*). *1 Cor.* ix. 13, 14.

Eshyn ta cuirr red beg, nee red beg y vuinn: as eshyn ta cuirr dy-palchey, nee buinn dy-palchey. *Lhig da* dy-chooilley ghooiinne *jannoo* [*ta shen, cur da'n voght*] myr ta e chree dy chur huggey eh; cha nee mooaraghey *ny t'eh dy choyrt*, ny myr dy beagh eh eginit huggey; son shynney lesh Jee eshyn ta coyrt dy-aggingdagh. *2 Cor.* ix. 6, 7.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Lay not up for yourselves treasure upon the earth; where the rust and moth doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither rust nor moth doth corrupt, and where thieves do not break through and steal.

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Zacchaeus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor: and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things?

Do ye not know that they who minister about holy things live of the sacrifice? and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel.

He that soweth little, shall reap little; and he that soweth plenteously, shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart: not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver.

Lhig dasyn t'er ny ynsaghey ayns y Goo (*sic*), shirveish ersyn ta gynsaghey jeh dy-chooilley nhee mie [*t'echey*]. Ny bee-jee mollit; cha vel craid dy ve jeant mysh Jee: son cre-erbee ta dooinney dy chuirr, lheid nee eh 'vuinn. *Gal.* vi. 6, 7.

Choud as ta traa ain, lhig dooin mie 'yannoo da dy-chooilley ghooinee; as er-skyn ooilley dauesyn ta jeh lught-thie'n chredjue. *Gal.* vi. 10.

Ta craueeaght berchys vooar, my ta dooinney booiaigh lesh ny t'echey: son cha dug shin lhien veg stiagh 'sy theihll, cha-moo oddys mayd veg y choyrt lhien ass. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Cur currym orroosyn ta berchagh 'sy theihll shoh, dy bee ad arryltagh dy choyrt, as aignagh dy rheynn, coyrt seose ayns stoyr nyn gour oc hene undin mie son y traa ry heet, dy vod ad y vea dy-bragh farraghtyn y gheddyn. 1 *Tim.* vi. 17-19.

Cha *vel* Jee neu-chairagh, dy jarrood eh ny obbraghyn as y laboraght euish ta cheet veih ghraih; yn ghraih cheddin ta shiu er hoilshaghey er coontey'n Ennym echey, ta er hirveish er ny nooghyn, as ta foast shirveish [*oroo*]. *Heb.* vi. 10.

Dy yannoo mie, as dy rheinn [*er ny boghtyn*], ny jarrood-jee; son lesh lheid ny ourallyn ta Jee er ny yannoo booiaigh. *Heb.* xiii. 16.

Quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakin e vraar ayns feme, as dooney seose e hymmey veih; kys ta graih Yee tannaghtyn ayn? 1 *N. Ean* iii. 17.

Cur jeirk jeh dty chooid, as ny chyndaa dy-bragh dt' eddin veih dooinney boght erbee; as eisht cha bee eddin y Chiarn er ny hyndaa ersooyl voids. *Tob.* iv. 7.

Bee myghinagh gys rere dty phooar. My ta lane ayd, cur dy-palchey; my she red beg t'ayd, gow kiarrail dy chur dy-giennal jeh'n veggan shen: son myr shen t'ow chaglym dhyt hene leagh mie cour laa ny feme. *Tob.* iv. 8, 9.

Eshyn ta chymmey echey er y voght, t'eh geeasaght da'n Chiarn; as cur-my-ner, bee shen ny t'eh dy vaarail, er ny eeck da reesht. *Prov.* xix. 17.

Bannit ta'n dooinney ta tilgey ro-laue cour y vooijer hingey as ny ymmyrchee: nee'n Chiarn y livrey eh ayns y laa dy heaghyn. *Psal.* xli. 1.

Let him that is taught in the Word, minister unto him that teacheth in all good things. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he reap.

While we have time, let us do good unto all men; and specially unto them that are of the household of faith.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into the world, neither may we carry any thing out.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have shewed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister.

To do good and to distribute forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him; how dwelleth the love of God in him?

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man: and then the face of the Lord shall not be turned away from thee.

Be merciful after thy power: If thou hast much, give plenteously: If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thy self a good reward in the day of necessity.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord; and look, what he layeth out, it shall be paid him again.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble.

Whilst these sentences are in reading, the Deacons, Church-wardens, or other fit person appointed for that purpose, shall receive the Alms for the poor, and other devotions of the People, in a decent Bason to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.

And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,

Lhig dooin padjer y ghoail son slane stayd
Agglish Chreest caggey ayns shoh wass er y
thalloo.

Let us pray for the whole state of Christ's Church
militant here in earth.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh bio, ta liorish
dty Ostyl casherick er n'ynsaghey shin dy
yannoo padjeryn as aghinyn, as dy chur booise
son dy-chooilley ghooiney; Ta shin dy-imlee
guee ort dy feer vyghinagh [¹⁰*dy yannoo soiagh
jeh nyn yeirk as ourallyn, as*] dy ghoiall ad shoh
nyn badjeryn ta shin chebbal gys dt' Ard-
ooashley flaunysaghey, guee ort dy lhieeney dy-
kinjagh dt' Agglish ayns dy-chooilley ynyd lesh
Spyrryd ny firriny, unnaneys, as coardail: as
giall dy vod adsyn ooilley ta goail-rish dt'
Ennym casherick, coardail ayns firrinys dty
Ghoo casherick, as beaghey ayns unnaneys, as
graih crauee. Ta shin guee ort myrgeeddin dy
hauail as dy endeil dy-chooilley Ree Creestee,
Prince, as Kiannoort, as er-skyn ooilley dty
harvaant *GEORGE* nyn Ree, dy vod mayd fosyn
ve dy-crauee as dy-feagh er nyn reill; as giall
da'n slane (*sic*) Choonceil echey, as dauseyn
ooilley t'er nyn goyrt ayns pooar fo, dy vod ad
dy-firrinagh as dy-kiart cairys y yannoo, gys
kerraghey peccah as olkys, as gys cummal seose
dty Chredjue's firrinagh as Craueeaght. Cur
grayse, O Ayr flaunysaghey, da dy-chooilley
Aspick as Shirveishagh, dy vod ad chammah
liorish nyn ymmyrkey-bea as ynsaghey, soiaghey
magh dty Ghoo's firrinagh as bioal, as dy-cairagh
as dy-cooie dty Hacramentyn casherick y
hirveish. As da ooilley dty phobble cur dty
ghrayse flaunysaghey, as er-skyn ooilley da'n
chesaght shoh kionfenish; dy vod ad lesh cree
meen as arrym cooie dty Ghoo's casherick y
chlashtyn as y ghoail, as dy-firrinagh uss y
hirveish ayns craueeaght as cairys ooilley laghyn
nyn mea. As dy feer imlee ta shin guee ort jeh dty
vieys, O Hiarn, dy chur gerjagh as kemmyrk
dauesyn ooilley, ta ayns y vea ghiare shoh ayns
seaghyn, trimshey, feme, chingys, ny arkys erbee
elley. As ta shin myrgeeddin bannaghey dt'
Ennym casherick son ooilley dty harvaantyn t'er
phaartail y vea shoh ayns dty chredjue as dt'
aggle; guee ort dy chur dooinyn grayse myr shen
dy eiyrer ny sampleyryn mie ocsyn, dy vod
mayd mâroosyn ve goail ayn ayns dty reeriaght
flaunysaghey. Giall shoh, O Ayr, er graih Yeesey

ALMIGHTY and everliving God, who by thy
holy Apostle hast taught us to make prayers and
supplications, and to give thanks, for all men; We
humbly beseech thee most mercifully [¹⁰*to accept
our alms and oblations, and*] to receive these our
prayers, which we offer unto thy Divine Majesty;
beseeching thee to inspire continually the
universal Church with the spirit of truth, unity,
and concord: and grant that all they that do
confess thy holy Name, may agree in the truth of
thy holy Word, and live in unity and godly love.
We beseech thee also to save and defend all
Christian Kings, Princes, and Governors; and
specially thy servant *GEORGE* our King; that
under him we may be godly and quietly
governed: and grant unto his whole Council, and
to all that are put in authority under him, that they
may truly and indifferently minister justice, to the
punishment of wickedness and vice, and to the
maintenance of thy true religion and virtue. Give
grace, O heavenly Father, to all Bishops and
Curates, that they may both by their life and
doctrine set forth thy true and lively word, and
rightly and duly administer thy holy Sacraments:
And to all thy people give thy heavenly grace;
and especially to this congregation here present;
that with meek heart and due reverence they may
hear and receive thy holy Word; truly serving
thee in holiness and righteousness all the days of
their life. And we most humbly beseech thee of
thy goodness, O Lord, to comfort and succour all
them who in this transitory life are in trouble,
sorrow, need, sickness, or any other adversity.
And we also bless thy holy Name, for all thy
servants departed this life in thy faith and fear;
beseeching thee to give us grace so to follow their
good examples, that with them we may be
partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O
Father, for Jesus Christ's sake our only Mediator
and Advocate. *Amen.*

¹⁰ *If there be no alms or oblations, then shall the words* [to accept our alms and oblations] *be left out unsaid.*

Creest, yn ynrycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day immediately preceding) after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.

CHAARJYN ghraihagh, jy— shoh cheet ta foym's lesh cooney Yee, dy hirveish orroosyn ooilley vees dy-crauee as dy-arrymagh kiarit er y hon, yn Sacrament smoo gerjoilagh jeh Corp as Fuill Chreest, dy ve lioroosyn er ny ghoail ayns cooinaghtyn jeh e Chrosh as e Hurranse toilchinagh; liorish ny-lomarcan ta shin geddyn leih nyn beccaghyn, as jeant dy ghoail ayn ayns reeriaght niau. Shen-y-fa yn currym ain eh dy chur booise smoo imlee as creeoil da Jee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, son dy vel eh er choyrt e Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest, cha nee ny-lomarcan dy hurranse baase er nyn son, agh myrgeiddin dy ve nyn meaghey spyrrydoil as nyn ooraghey ayns y Sacrament (*sic*) casherick shen. Myr te red cha flaunyssagh as cha gerjoilagh dauesyn ta goaill eh dy-feeu, as cha dangeragh dauesyn ghoys orroo dy ghoail eh dy neu-feeu; my churym's eh dy choyrlaghey shiu ec y tra shoh dy smooinghtyn er feeuid y folliaght casherick shen, as y gaue mooar ta liorish y ghoail eh dy neu-feeu; as myr shen dy ronsaghey as dy eysht ny cooinsheanseyn eu hene, (as shen cha nee dy-eddrym, as lurg cliaghtey yn vooijer ta jannoo foalsaght rish Jee; agh er lheid yn aght shen) dy vod shiu cheet casherick as glen gys lheid ny Cuirraghyn flaunyssagh, ayns y gharmad-poosee t'er ny haarey liorish Jee ayns y Scriptyr casherick, as soiagh 've jeant jeu myr feeu dy ghoail ayn jeh'n Voayrd casherick shen.

Yn raad as yn aght dy yannoo shen te: Ayns y chieid ynnyd, dy eysht nyn mea as nyn ymyrkey liorish rule annaghyn Yee; as ayns cre-erbe ennyshiu shiu hene dy v'er ny ve foiljagh, edyr liorish aigney, raa, ny jannoo, ayns shen dy ve trimshagh son ny peccaghyn eu, as dy ghoail roo gys Jee Ooilley-niartal, lesh slane kiarail dy lhasaghey nyn mea. As my ennyshiu dy vel ny foiljyn eu lheid as nagh vel ny-lomarcan noi Jee, agh myrgeiddin noi nyn naboony; eisht nee shiu shiu hene y gheddyn coardit roo, as bee-jee aarlooy dy eek as dy yannoo lhasaghey gys y chooid sodjey jeh nyn booar, son dy-chooilley assee as aggair va jeant lieriuish da unnane erbee elley; as bee-jee myrgeiddin aarlooy dy leih da feallagh elley t'er n'yannoo aggair diu hene, myr bailliuish shiu hene leih jeh nyn voiljyn y

DEARLY beloved, on ——day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive your selves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours: then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution, and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the

gheddyn veih laue Yee: son er aght elley, cha vel goaill y Chreestiaght chasherick jannoo monney agh cur y kerraghey eu er y hoshiaght. Shen-y-fa my ta unnane erbee nyn mast' eu t'er loayrt goan-mollaghtagh noi Jee, t'er lhiettal ny er choyrt scammylt da e Ghoo, t'er vrishey poosey, ny ta ayns goanlys ny troo, ny ta er aght elley kyndagh jeh peccah trome erbee: gow-jee arrys son nyn beccaghyn, er-nonney ny tarr-jee gys y Voayrd casherick shen, er aggle lurg y Chreestiaght chasherick shen y ghoaill, dy jed y drogh-spyrryd stiagh ayndiu, myr hie eh stiagh ayns Yuaase, as dy lhiien eh shiu lane jeh dy-chooilley vee-chraueeaght, as dy dayrn eh shiu gys toyrt-mow chammah jeh corp as annym.

As er-yn-oyr dy vel eh ymmyrchagh gyn unnane erbee dy heet gys y Chreestiaght chasherick, agh lesh slane treishteil ayns myghin Yee, as lesh cooinsheanse feagh: shen-y-fa my ta unnane erbee jiuish nagh vod er yn aght shoh e chooinsheanse hene y chur gys fea, agh dy vel eh shirrey gerjagh ny coyrle sodjey; lhig da cheet hym's, ny *goll* gys Shirveishagh ennagh elley tushtagh as ynsit ayns Goo Yee, as oyr e hrimshy y hoilshaghey, dy vod eh liorish shirveish Goo casherick Yee bannaght feaysley-peccaghyn y gheddyn, marish raaue as coyrle-anmey, dy chur e chooinsheanse gys shee, as dy chur gys-lhiattee dy-chooilley oyr aggle as dooyt.

receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime: repent you of your sins, or else come not to that holy Table: lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience: therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, or to some other discreet and learned Minister of God's word, and open his grief; that by the ministry of God's holy Word he may receive the benefit of absolution, together with ghostly counsel and advice, to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

CHAARJYN ghraihagh, jy— shoh cheet ta mish kiarrail, lesh grayse Yee, dy hirveish Shibber y Chiarn; huggy as[s] lieh Yee ta mee cuirrey shiu ooilley t'ayns shoh kionfenish, as guee erriu er graih yn Chiarn Yeesy Creest, nagh nob shiu dy heet huggy, fakyn dy vel shiu cha graihagh er nyn eam as er nyn guirrey liorish Jee hene. Ta fys eu cre'n red seaghnagh as neu-ghooie eh, tra ta dooinney er n'aarlaghey cuirraghyn deyr, er hoiaaghey magh e voayrd lesh dy-chooilley chaghlaa dy ghien, myr shen nagh vel veg ry laccal agh ny goaldee dy hoie sheese; as foast t'adsyn t'er nyn guirrey (fegooish oyr erbee) dy feer neu-wooisal gobbal dy heet. Quoi jiuish er lheid yn oyr shoh nagh beagh brasnit? Quoi nagh smooineagh dy beagh assee as aggair mooar jeant da? Shen-y-fa, chaarjyn feer ghraihagh ayns Creest, gow-jee tastey vie, er aggle liorish nyn ghreym y hyndaa rish y Chibber chasherick shoh, dy brasnee shiu corree Yee nyn 'oi. Te red feer aashagh da dooinney dy ghra, Cha goyms yn Chreestiaght, er-y-fa dy vel mee er aght elley

DEARLY beloved brethren, on — I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which in God's behalf I bid you all that are here present; and beseech you for the Lord Jesus Christ's sake that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called, without any cause, most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a

lhiettit lesh obbyr seihlltagh. Agh cha vel lheid ny leshtallyn cha aashagh goit as lowit ayns fenish Yee. My jirr dooinney erbee, Ta mish my ard pheccagh, as shen-y-fa ta mee goaill aggle dy heet: cre'n oyr eisht nagh vel shiu goaill arrys as lhiasaghey nyn mea? Tra ta Jee geamagh erriu, nagh vel nearey erriu dy ghra nagh jig shiu? Tra lhisagh shiu chyndaa gys Jee, jean shiu leshtallyn y yannoo, as gra nagh vel shiu aarloo? Smooinnee-jee dy-dowin riu hene, cre cha beg feeu vees lheid ny leshtallyn foalsey ayns shillee Yee. Adsyn dob ny cuirraghyn ayns y Tushtal, er-yn-oyr dy row ad er chionnaghey balley, ny dy baillloo nyn gubbil dy ghew y hrial, ny son dy row ad poost, cha row nyn leshtal myr shen er ny ghoaill, agh v'ad coontit neu-feeuey jeh'n ghen flaunyssagh. Er my phart's bee'm aarloo; as cordail rish my Oik, Ta mee cuirrey shiu ayns Ennym Yee; Ta mee geamagh erriu ass lieh Chreest; Ta mee coyrlaghey shiu, myr shynney lhieu nyn saualtyes hene, dy jig shiu dy ghoaill aymn jeh'n Chreestiaht chasherick shoh. As myr by-chooid-save lesh Mac Yee dy hebbal seose e annym liorish baase er y Chrosh son y taualtyes eu; myr shen she'n currym eu eh dy ghoaill y Chreestiaht, ayns cooinaghtyn jeh oural e vaase (*sic*), myr t'eh hene er chur saarey; shen my vees shiu meerioosagh dy yannoo, smooinnee-jee dy-dowin riu hene, cre'n aggair mooar ta shiu jannoo da Jee, as cre'n kerraghey trome ta croghey harrish nyn ghing son y chooid cheddin; tra ta shiu jeh nyn yoin cur cooyl rish Boayrd y Chiarn, as scarrey veih nyn mraaraghyn, ta cheet dy veaghey er cuirraghyn y ghen smoo flaunyssagh shen. Ny reddyn shoh my smooins shiu dy-creeoil orroo, nee shiu liorish grayse Yee chyndaa gys aigney share: dy vod shiu shen y gheddyn, cha jean mayd scuirr dy yannoo nyn accanyin imlee gys Jee Ooillee-niartal nyn Ayr flaunyssagh.

grievous sinner, and therefore am afraid to come: Wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say, ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say, ye are not ready? Consider earnestly with yourselves, how little such feigned excuses will avail before God. They that refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. I for my part shall be ready: and, according to mine Office, I bid you in the Name of God; I call you in Christ's behalf; I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation: so it is your duty to receive the Communion, in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: Which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great injury ye do unto God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God our heavenly Father.

At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.

CHAARJYN ghraiagh ayns y Chiarn, shiuish ta aignagh dy heet gys y Chreestiaht chasherick jeh Corp as Fuill nyn Saualtagh Creest, shegin diu smooinghtyn riu hene kys ta'n Noo Paul coyrlaghey dy-chooillee phersoon dy-imneagh dy hrial as dy eysht ad hene, roish my gow ad orroo dy ee jeh'n Arran shen, as dy iu jeh'n Chappan shen. Son 'naght myr ta'n bannaght mooar, my ta shin lesh cree dy-firrinagh arrysagh, as credjue bioal, goaill y Sacrament casherick shen; (son eisht ta shin lurg agh

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament (for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood; then we dwell in Christ, and Christ in us; we are one with Christ, and Christ

spyrrydoil gee feill Chreest, as giu yn uill eche; eisht ta shin vaghey (*sic*) ayns Creest, as Creest aynyn; ta shin unnane marish Creest, as Creest marinyn;) myr shen ta'n dangere mooar, my ta shin goaill y Chreestiaght cheddin dy-neu-feeu: son eisht ta shin oolee jeh Corp as Fuill Chreest nyn Saualtagh; ta shin gee as giu yn kerraghey ain hene, fegooish tastei 'choyrt da Corp y Chiarn; ta shin brasnaghey corree Yee nyn 'oi, as greinnaghey eh dy cherraghey shin lesh caghlaaghyn dy ghoghany, as ymmodee caghlaaghyn baaish.

Jean-jee shiu hene y vriwnys er-y-fa shen, vraaraghyn, nagh bee shiu er nyn mriwnys liorish y Chiarn; gow-jee arrys firrinagh son nyn beccaghyn t'er n'gholl shiaghey; lhig da credjue bioal as shickyr 've eu ayns Creest nyn Saualtagh; lhassee-jee nyn mea, as bee-jee ayns graih firrinagh rish dy-chooilley ghooiney; myr shen vees shiu feeu dy ghoail ayn jeh ny folliaghtyn casherick shen. As er-skyn dy-chooilley nee, shegin diu booise imlee as creeoil y choyrt da Jee yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, son kionnaghey-reesht y theihll liorish baase as surranse nyn Saualtagh Creest, chammah Jee as dooinney; ren eh hene y injillaghey dy-jarroo gys baase er y Chrosh, er ny son aynyn peccee hreih, va nyn lhie ayns dorraghys as scadoo yn vaaish, dy voddagh eh shin y yannoo nyn gloan dy Yee, as shin y hroggal seose gys y vea dy-bragh farraghtyn. As son dy voddagh shiu dy-kinjagh cooinaghtyn er graih feer voar nyn Mainshtyr, as nyn ynryan Saualtagh Yeesey Creest, myr shoh geddyn baase er nyn son, as er ny bannaghtyn er-skyn-earroo t'eh liorish deayrtey e uill smoo oasle er chosney dooinyn; t'eh er phointeil as er n'oardaghey folliaghtyn casherick, myr cowraghyn jeh e ghraih, as son cooinaghtyn kinjagh jeh e vaase, gys y gerjagh (*sic*) mooar aynyn nagh bee dy-bragh ec kione. Dasyn er-y-fa shen, marish yn Ayr, as y Spyrryd Noo, lhig dooinyn (myr ta shin dy mooar kainlt) booise kinjagh y choyrt; ginjillaghey shin hene dy-slane gys e aigney casherick, as imneagh dy hirveish eh ayns craueeaght firrinagh as cairys ooilley laghyn nyn mea. *Amen.*

with us;) so is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; we eat and drink our own damnation, not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and sundry kinds of death.

Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion:

SHIUIISH ta dy-firrinagh as dy-creeoil goaill arrys son nyn beccaghyn, as ta ayns graih as giastylys rish nyn naboony, as kiarail dy leideil bea noa, geiyrt er annaghyn Yee, as gimmeaght maghey-shoh ayns e raaidyn casherick; Tayrn-jee er-gerrey lesh credjue, as gow-jee yn

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to

Sacrament casherick shoh gys y gerjagh (*sic*) eu; as gow-jee rish nyn beccaghyn dy-injil gys Jee Ooilley-niartal, dy-imlee tuittym sheese er nyn ghlioony.

your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers: both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying:

YEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, Fer-croo dy-chooilley nhee, Briw dy-chooilley ghooiney; Ta shin goaill-rish, as dobberan son nyn ymmodee-fillee peccaghyn as olkys, ta shin veih traah gy traah dy feer trome er chur rish, Liorish smooineaght, raa, as jannoo, noi dt' Ard-ooashley's flaunyssagh, Brasnaghey dy feer cairagh dty chorree as dty yymmoose nyn 'oi. Ta shin dy-firrinagh goaill arrys, As ta shin dy-creeoil trimshagh son oc shoh nyn ghroghyannoo; Ta'n chooinaghtyn oc seaghnagh dooin; Ta'n errey oc ny smoo na oddys mayd y ymyrkey. Jean myghin orrin, jean myghin orrin, Ayr smoo vyghinagh; Er graih dty Vac nyn Jiarn Yeesey Creest, leih dooin ooilley ny t'er n'gholl shiagh; As giall dy vod mayd dy-bragh ny yei shoh uss y hirveish as y wooiys ayns bea noa, Gys onnor as gloyr dt' Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father, for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name, Through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Priest (or the Bishop being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.

JEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, ta jeh e vyghin vooar er ghialldyn leih peccaghyn dauesyn ooilley ta lesh arrys creeoil as credjue firrinagh chyndaa huggey; Dy jean eh myghin erriu, dy jean eh shiu y phardooney as y livrey veih ooilley nyn beccaghyn, dy jean eh shiu y hickyragey as y niartagey ayns dy-chooilley vieys, as dy der eh lesh shiu gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them, that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Priest say,

Clasht-jee cre ny goan gerjoilagh ta nyn Saualtagh Creest dy ghra roosyn ooilley ta dy-firrinagh chyndaa huggey.

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

TARR-jee hym's, ooilley shiuish ta troailt, as ta laadit dy-trome, as nee'ms shiu y ooragey. *N. Mian xi. 28.*

COME unto me, all that travel, and are heavy laden, and I will refresh you.

Hug Jee lheid y ghraih shen da'n seihll (*sic*), dy dug eh e ynrycan Vac er-ny-gheddyn, dy voddagh adsyn ooilley ta credjal ayn gyn cherraghtyn, agh y vea dy-bragh farraghtyn y y (*sic*) gheddyn. *N. Ean* iii. 16.

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Paul dy ghra.

Shoh raa firrinagh, as feeu soiagh 've jeant jeh liorish dy-chooilley ghooiney, Dy daink Yeesey Creest gys y theihll dy hauail peccee. 1 *Tim.* i. 15.

Clasht-jee myrgeddin rish ny ta'n Noo Ean gra.

My ta dooinney erbee jannoo peccah, ta Fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn fer-cairagh: as she eshyn y lhasaghey son nyn beccaghyn. 1 *N. Ean* ii. 1, 2.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life.

Hear also what S. Paul saith:

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners.

Hear also what S. John saith:

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins.

After which the Priest shall proceed, saying,

Trog-jee seose nyn greeaghyn.

Ans. Ta shin troggal ad seose gys y Chiarn.

Priest. Lhig dooin booise y choyrta da nyn Jiarn Jee.

Ans. Te cooie as cair shen y yannoo.

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto our Lord God.

It is meet and right so to do.

Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,

TE feer chooie, cair, as nyn gurrym kainlt, dy lhisagh shin ec dy-chooilley hraa, as ayns dy-chooilley ynnyd, booise y choyrta dhyt's, O Hiarn, [¹¹Ayr chasherick,] Ooilley-niartal, Yee dy-bragh farraghtyn.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, ¹¹Holy Father, Almighty, Everlasting God..

Here shall follow the proper Preface according to the time, if there be any specially appointed: or else immediately shall follow,

SHEN-y-fa marish Ainlyn, as Ard-ainlyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard-voylley da dt' Ennym gloyroil; dy-bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, Hiarn Jee (*sic*) jeh'n cheshaght-chaggee, ta niau as thaloo laane jeh dty ghloyr: Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. *Amen.*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven; we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying: Holy, holy, holy Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

Proper Prefaces.

Upon Christmas-day and seven days after.

ER-yn-oyr dy dug oo Yeesey Creest dty Vac ynrycan dy ve er ny ruggey corrym rish yn imbagh shoh er ny son ain; va liorish pooar y Spyrryd Noo er ny yannoo ny eer dooinney jeh stoo yn Voidyn Moirrey e voir; as shen fegooish

BECAUSE thou didst give Jesus Christ thine only Son to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man of the substance of the Virgin Mary his

¹¹ These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.

spot dy pheccah, dy yannoo shinyn glen veih dy-chooilley pheccah. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day and seven days after.

AGH er-skyn-ooilley ta shin kainlt dy chur moylley dhyt son Irree-seose-reesht gloyroil dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn: son eshyn yn Eayn-caisht firrinagh, va er ny hebbal er nyn son, as ta er n'ghoaill ersooyl peccah yn theihll; ta liorish e vaase er stroie baase, as liorish e irree seose gys bioys reesht er chosney dooinyn yn vea dy-bragh farraghtyn. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day and seven days after.

TROOID dty Vac smoo deyr-graihagh Yeesey Creest nyn Jiarn; ren lurg e Irree-seose-reesht smoo gloyroil eh hene y hoilshaghey dy-foshlit da ooilley e Ostyllyn, as hie seose ayns y chilley oc gys niau, dy yannoo aarlooy nyndy er nyn son; raad t'eshyn, dy vod shinyn myrgeddin goll seose ayns shen, as reill marish ayns gloyr. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whitsunday, and six days after.

TROOID Yeesey Creest nyn Jiarn; cordail rish y gialdyn (*sic*) smoo firrinagh echeysyn haink y Spyrryd Noo neose corrym rish yn imbagh shoh doaltattym veih niau lesh feiyr mooar, myr dy beagh eh geay lajer, ayns caslys chengaghyn dy aile, cheet neose er ny Ostyllyn, dy ynsaghey ad, as dy leeideil ad gys dy-chooilley irriney; coyrt daue chammah yn gioot dy chaghlaaghyn glaare, as myrgeddin dunnallys lesh graih jeean dy-kinjagh dy phreacheil yn Sushtal da dy-chooilley ashoon; liorish ta shin er ve er nyn goyrt lhien ass dorraghys as shaghrynys gys soilshey sollys as toiggal firrinagh jeeds, as jeh dty Vac Yeesey Creest. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

THROUGH Jesus Christ our Lord: according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only.

USS un Jee, un Chiarn; cha nee un ynrycan persoon, agh three persoonyn ayns un vree. Son shen ny ta shin dy chredjal mychione gloyr yn Ayr, lheid cheddin ta shin dy chredjal jeh'n Mac (*sic*), as y Spyrryd Noo, fegooish neu-chorrymid erbee. Shen-y-fa marish Ainlyn, &c.

WHO art one God, one Lord; not one only person, but three persons in one substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,

SHEN-y-fa marish Ainlyn, as Ard-ainlyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard-voylley da dt' Ennym gloyroil;

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name: evermore praising

dy-bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, casherick, Hiarn Jee (*sic*) jeh'n cheshaght-chaggee, ta niau as thaloo laane jeh dty ghloyr: Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. *Amen.*

thee, and saying: Holy, holy, holy Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.

CHA vel shin goaill orrin dy heet gys shoh dty Voayrd, O Hiarn vyghinagh, treishteil ayns yn ynricks ain hene, agh ayns ymmodee dty vyghinyn mooarey. Cha vel shin feeu wheesh shen as dy haglym seose yn vooilliagh fo dty Voayrd. Agh uss y Chiarn cheddin; yn cliaghtey ayds eh dy-bragh dy hoilshaghey myghin; Giall dooin er-y-fa shen, Hiarn ghraysoil, myr shen dy ee feill dty Vac deyr Yeesey Creest, as dy iu yn uill echey, dy vod ny kirp peccol ayns ve er nyn yannoo glen liorish y corp (*sic*) echeysyn, as ny anmeenyn ain er nyn niee trooid yn uill smoo ooasle echey, as dy vod mayd dy-bragh vaghey (*sic*) aynsyn, as eshyn aynynyn. *Amen.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

When the Priest standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands; he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.

YEE Ooilley-niartal, nyn Ayr flaunyssagh, ren jeh dty vyghin veigh cur dty ynrycan Vac Yeesey Creest dy hurranse baase er y Chrosh son y kionniaght-reesht (*sic*) ain; ren ayns shen (liorish yn un oural jeh hene un cheayrt er ny hebbal,) oural, chebbal, as lhiasaghey slane, firrinagh, as fondagh y yannoo son peccaghyn y theihll ooilley, as doardee eh, as ayns e Hushtal casherick hug eh saarey dooinyn dy reaylley cooinaghtyn kinjagh jeh shen e vaase deyr derrey'n cheet echey reesht; Clasht rooin, O Ayr vyghinagh, ta shin dy feer imlee guee ort; as giall dy vod shynyn, liorish goaill ad shoh dty chretooryn dy arran as dy feeyn (*sic*), cordail rish oardagh casherick dty Vac nyn Saualtagh, Yeesey Creest, ayns cooinaghtyn jeh e vaase as e hurranse, ve goaill ayn jeh e chorp as e uill smoo bannit: Ayns yn oie cheddin v'eh er ny vrah, (a) ghow eh arran, as tra v'eh erreish booise y choyr, (b) vrish eh, as hug eh eh da ny Ostyllyn echey, gra, Gow-jee, ee-jee, (c) shoh my Chorp t'er ny choyr er nyn son eu; jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jee'ms. Myrgeddin lurg Shibber (d) ghow eh yn cappan; as tra v'eh er choyr booise, hug eh daue eh, gra, Iu-jee ooilley jeh shoh; son shoh (e) my uill's jeh'n Chonaant Noa, t'er ny gheartyer er ny (*sic*) son euish, as er son ymmodee, son leih peccaghyn: Jean-jee shoh cha mennick as iu-ys shiu eh, ayns cooinaghtyn jee'ms. *Amen.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: Who in the same night that he was betrayed, (a) took bread; and, when he had given thanks, (b) he brake it; and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me. Likewise after Supper (d) he took the cup; and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for (e) this is my blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands:*

(b) *And here to break the bread;*

(c) *And here to lay his hand upon all the bread.*

(d) *Here he is to take the cup into his hand:*

(e) *And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any Wine to be consecrated.*

Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present;) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,

CORP nyn Jiarn Yeesey Creest hie er coyr er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy-bragh farraghtyn. Gow as ee shoh ayns cooinaghtyn dy hur Creest baase er dty hon, as jean beaghey er ayns dty chree lesh credjue as toyr-booise.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

And the Minister that delivereth the Cup to any one, shall say,

FUILL nyn Jiarn Yeesey Creest hie er deartyer er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto

gys y vea dy-bragh farraghtyn. Iu shoh ayns cooinaghtyn dy row fuill Chreest er ny gheartyey er dty hon, as bee booisal.

everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the form before prescribed; beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread: and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.

When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

Then the Priest shall say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk: Son lhiat's y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy-bragh. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and (*sic*) the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

After shall be said as followeth,

O HIARN as Ayr flaunyssagh, ta shinyn dty harvaantyn imlee dy-creeoil geeearree er dty vieys ayroil, dy-myghinagh dy yannoo soiagh jeh shoh nyn oural dy voylley as booise; dy feer imlee guee ort dy ghialdyn, liorish toilchinys as baase dty Vac Yeesey Creest, as trooid credjue ayns yn uill echey, dy vod shinyn as ooilley dty slane (*sic*) Agglish leih nyn beccaghyn y gheddyn, as dy-chooilley vondeish elley jeh'n surranse (*sic*) echey. As ayns shoh ta shin chebbal hoods, O Hiarn, shin hene, ny anmeenyn as ny kirp ain, dy ve oural resoonagh, casherick as bioal dhyt; dy-imlee guee ort, dy vod shinyn ooilley ta goaill ayn jeh'n Chreestiaht chasherick shoh, v'er nyn yannoo magh lesh dty ghrayse as dty vannaght flaunyssagh. As ga dy vel shin neu-feeu trooid nyn ymmodee peccaghyn dy hebbal dhyts oural erbee; foast ta shin guee ort dy yannoo soiagh jeh shoh nyn gurrym as nyn shirveish kainlt; cha nee towse y toilchinys ain, agh pardooney nyn loghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; liorishyn, as mârishyn, ayns unnaneys y Spyryd Noo, dy row dy-chooilley onnor as gloyr hoods, O Ayr Ooilley-niartal, seihll gyn jerrey. Amen.

O LORD and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

Or this.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh bio, ta shin dy feer chreeoil cur booise dhyt, son dy gooid-save lhiat dy veaghey shinyn, ta dy-cooie er n'ghoaill

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy

ny Folliahtyn casherick shoh, lesh y beaghey (*sic*) spyrrydoil shen jeh Corp as Fuill smoo ooasle dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest; as liorish shen dy vel oo cur shickyrys dooin jeh dt' oayr as dty vieys hooyn; as dy vel shin oltyn firrinagh goit stiagh ayns corp follit dty Vac, ta'n cheshaght vannit jeusyn ooilley ta credjal; as dy vel shin myrgeiddin eiraghyn trooid treishteil jeh dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, liorish toilchinys baase as surranse smoo ooasle dty Vac deyr. As dy feer imlee ta shin guee ort, O Ayr flaunyssagh, myr shen dy niartaghey shin lesh dty ghrayse, dy vod mayd tannaghtyn ayns y cheshaght chasherick shen, as ooilley lheid ny obbraghyn mie shen y yannoo as t'ow uss er hoiaaghey roin dy immeeaght ayndoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn; huggeysyn, marts as y Spyrryd Noo, dy row dy-chooilley onnor as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical Body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

Then shall be said or sung:

GLOYR dy row gys Jee er yn yrijid, as er y thaloo shee, aigney-mie gys deiney. Ta shin dy dty voylley, ta shin dy dty vannaghey, ta shin cur ooashley dhyt, ta shin dy dty ghloyraghey, ta shin cur booise dhyt son dty ghloyr vooar, O Hiarn Yee, Ree flaunyssagh, Jee yn Ayr Ooilley-niartal.

O HIARN, yn ynrycan Vac er-ny-gheddyn Yeesey Creest; O Hiarn Yee, Eayn Yee, Mac yn Ayrey, ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin. Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin: Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, gow nyn badjer: Uss ta dty hoie er laue yesh Yee yn Ayr, jean myghin orrin.

SON uss dty lomarcen ta casherick, uss dty lomarcen y Chiarn, uss dty lomarcen, O Chreest, marish y Spyrryd Noo, smoo ard ta ayns Gloyr Yee yn Ayr. *Amen.*

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O LORD, the only-begotten Son Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

FOR thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

The Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this blessing.

SHEE Yee ta er-skyn dy-chooilley hushtey, dy vreill eh ny creeaghyn as ny aignaghyn euish ayns fysseree as graih Yee, as jeh e Vac Yeesey Creest nyn Jiarn: as bannaght Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, dy row ny mast' eu, as dy hannaghtyn mēriu er son dy-bragh. *Amen.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always. *Amen.*

Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more; and the same may said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.

NIARTEE lhien dy-myghinagh, O Hiarn, ayndoo shoh nyn aghinyn as nyn badjeryn, as jean aarloo raad dty harvaantyn dy heet gys y taualtys dy-bragh farraghtyn; mastey dy-chooilley chaghlaa as taghyrt jeh'n vea varvaanagh shoh, dy vod ad dy-bragh v'er nyn vendeil liorish dty chooney's smoo ghraysoil as aarloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy-bragh farraghtyn, dy gooid-save lhiat, ta shin guee ort, dy leeideil, dy chasherickey, as dy reill chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dt' annaghyn; trooid dty choadey smoo niartal chammah nish as dy-bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyalley ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy vod ny goan ta shin er chlashtyn jiu lesh ny cleayshyn ain er cheu-mooie, ve trooid dty ghrayse myr shen fraueit cheu-sthie ayns ny creeaghyn ain, dy vod ad gymmyrkey magh aynin yn mess dy vea vie, gys onnor as moylley dt' Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

GOW roin, O Hiarn, ayns ooilley nyn yannoo lesh dty oayr smoo graysoil, as cur shin er nyn doshiaght lesh dty chooney kinjagh; ayns ooilley nyn obbraghyn ta shin er n'yannoo toshiaght orroo, er hannaghtyn ayndoo, as er chur jerrey orroo ayn-yds, dy vod mayd dt' Ennym casherick y ghloyraghey, as ec y jerrey liorish dty vyghin yn vea dy-bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

PREVENT us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, and further us with thy continual help, that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, bun dy-chooilley chreenaght, ta fys ayds er yn ymmyrch ain roish my vel shin shirrey, as er y vee-hushtey ain ayns shirrey; Ta shin guee ort dy yannoo chymmey er ny annoonidyn ain; as ny reddyn shen son y neufeuud ain nagh lhöys dooin, as son y dellid ain nagh vod mayd y hirrey, dy gooid-save lhiats ad y chur dooin, son toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; we beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, t'er n'ghialldyn dy chlashtyn ny accanyn ocsyn ta gearree ayns

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of them that ask in thy Son's Name; We

Ennym dty Vac; Ta shin guee ort dy myghinah dy chrommey dty chleashyn hooyn ta nish er n'yannoo nyn badjeryn as nyn aghynyn hood; as giall dy vod ny reddyn shen, ta shin liorish credjue er yecarree cordail rish dt' aigney, ve dy-breeoil er ny gheddyn, gys eddrymaghey nyn ymmyrch, as gys soiaaghey magh dty ghloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

beseech thee mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee, and grant that those things, which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Upon the Sundays and other Holy-days (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion until the end of the Prayer [For the whole state of Christ's Church militant here in Earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.

And there shall be no celebration of the Lord's Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.

And if there be not above twenty Persons in the Parish of discretion to receive the Communion; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least) communicate with the Priest.

And in Cathedrals and Collegiate Churches and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.

And to take away all occasion of dissension and superstition, which any Person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.

And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use; but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants, as he shall then call unto him, shall immediately after the blessing, reverently eat and drink the same.

The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the charges of the Parish.

And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter is to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomedly due, then and at that time to be paid.

After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if they disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.

“WHEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord's Supper, that the Communicants should receive the same kneeling; (which Order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgment of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion, as might otherwise ensue;) Yet, lest the same kneeling should by any Persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved; It is hereby declared, That thereby no Adoration is intended, or ought to be done either unto the sacramental Bread or Wine there bodily received, or unto any Corporeal Presence of Christ's natural Flesh and Blood. For the sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored; (for that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians;) And the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here; it being against the truth of Christ's natural Body, to be at one time in more places than one.”

The MINISTRATION of
PUBLIC BAPTISM of INFANTS,
To be used in the CHURCH.

The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays, and other Holy-days, when the most number of People come together: as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church; as also because in the Baptism of Infants, every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that baptism be administered in the vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require) Children may be baptized on any other day.

And note, That there shall for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.

When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure Water,) and standing there shall say,

Vel y Lhiannoo shoh er ve foast bashtit?

Hath this Child been already baptized, or no?

If they answer, No: then shall the Priest proceed as followeth.

CHAARJYN ghraiagh, son wheesh as dy vel dy-chooilley ghooiney er ny yentyn, as er ny ruggey ayns peccah; as dy vel nyn Saualtagh Creest gra, Nagh vel unnane erbee goll stiagh ayns reeriaght Yee, mannagh bee eh er ny yiennaghtyn-reesht, as er ny ruggey ass-y-noa jeh Ushtey as jeh'n Spyrryd Noo; Ta mee guee erriu dy eamagh er Jee yn Ayr, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, dy jean eh jeh e vyghin feoil't gialldyn da'n *Lhiannoo* shoh yn red shen nagh vod liorish dooghys y ve *echey*, dy vod *eh* ve bashtit lesh ushtey as y Spyrryd Noo, as goit stiagh ayns Agglish casherick Chreest, as ve jeant ny *olt bio* jeh'n Agglish cheddin.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made *a lively member* of the same.

Then shall the Priest say,

Lhig dooin padjer y ghoail.

Let us pray.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, ren jeh dty vyghin vooar sauail Noah as lught e hie ayns yn arg veih cherraghtyn liorish ushtey; as ren oo myrgeiddin dy-sauchey leeideil cloan Israel dty phobble trooid y faarkey (*sic*) Jiarg, cowraghey liorish shen dty Vashtey casherick; as liorish Bashtey dty Vac graihagh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys niee ersooyl peccah dy-follit: Ta shin guee ort son dty vyghinyn er-skyn-earroo, dy jean oo dy-

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and

myghinagh jeeaghyn er y *Lhiannoo* shoh; niee *eh*, as jean *eh* y chasherickey lesh y *Spyrryd* Noo, dy vod *eh*, er ny livrey veih dty chorree, ve goit stiagh ayns arg Agglish Chreest: as liorish ve shickyr ayns credjue, gerjoil trooid treishteil, as fraueit ayns graih, dy vod *eh* myr shen goll trooid tonnyn y theihll seaghagh shoh, ec y jerrey dy vod *eh* cheet gys cheer yn vea dy-bragh farraghtyn, ayns shen dy reill mârts seihll gyn jerrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

sanctify *him* with the Holy Ghost, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh bio, yn scaa ocsyn ooilley t'ayns feme, yn fer-coonee ocsyn ooilley ta chea hood's son kemmyrk, yn vea ocsyn ta credjal, as irree-seose-reesht ny merriu; Ta shin geamagh ort ass lieh yn *Oikan* shoh, dy vod *eh* cheet gys dty Vashtey casherick, as leih *e* pheccaghyn y gheddyn liorish giennaghtyn-reesht spyrrydoil. Gow *eh*, O Hiarn, myr t'ow er yialldyn liorish dty Vac graihagh, gra, Yeearee-jee, as yiow shiu; shirr-jee, as nee shiu feddyn: shirr-jee fosley, as bee eh er ny osley diu: Myr shen cur nish dooinyn ta gearree; lhig dooinyn ta shirrey, feddyn: foshil y giatt dooinyn ta shirrey fosley; dy vod yn *oikan* shoh soylley gheddyn jeh'n bannaght (*sic*) dy-bragh farraghtyn jeh dty niee flaunysagh, as cheet gys y reeriaght veayn t'ow er yialldyn liorish Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead: We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the people stand up, and the Priest shall say,

Clasht-jee rish goan y *Sushtal* (*sic*), er ny scrieu liorish y Noo *Mark*, ayns y jeihoo Chabdil, ec y trass verse jeig.

Hear the words of the Gospel, written by Saint *Mark*, in the tenth Chapter, at the thirteenth Verse.

HUG ad lhieu cloan aagey gys Creest, dy jinnagh eh bennaylt roo; as hug e ostyllyn oghsan dauesyn hug lhieu *ad*. Agh tra honnick Yeesey *shoh*, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Surr-jee cloan aagey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiettal; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy-firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y *Sushtal* (*sic*) shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh saarey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggy; kys hooar eh foill dauesyn bailliu ad y reayll voish; kys t'eh coyrilaghey dy-chooilley

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency.

ghooiñney dy eiyr̄t er yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny jean-jee er-y-fa shen dooyteyl, agh cred-jee dy-shickyr, dy jean eh myrgeddin dy-foayroil goaill yn *Oikan* shoh kionfenish; dy gow eh *eh* stiagh lesh roihaghyn e vyghin, dy der eh *da* bannaght y vea veayn, as dy der eh ayn *da* ayns e reeriaght dy-bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyr̄it jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh gys yn *Oikan* shoh, soilshit liorish e Vac Yeesey Creest; as gyn dooyteyl agh dy vel eh dy-foayroil lowal jeh'n obbyr ghiastyllagh shoh aynin, ayns coyrt lhien yn *Oikan* shoh gys e Vashtey casherick; lhig dooin dy-firrinagh as dy-crauee booise y chur dasyn, as gra,

Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting, but that he favourably alloweth this charitable work of our's in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

OUILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, Ayr flaunyssagh, ta shin cur booise imlee dhyts, son dy by-chooid-save lhiat dy eamagh orrin gys tushtey jeh dty ghrayse as credjue ayn-yds; Bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh aynin son dy-bragh. Cur dty Spyrryd casherick da yn *Oikan* shoh, dy vod *eh* v'er ny ruggey reesht, as jeant *ny eirey* jeh'n taualtys dy-bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mâr̄ts as y Spyrryd Noo, nish as dy-bragh. *Amen*.

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. *Amen*.

Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

CHAARJYN ghraiagh, ta shiu er chur lhieu yn *Lhiannoo* shoh ayns shoh dy ve er ny vashtey; ta shiu er n'yannoo padjer dy gooid-save lesh nyn Jiarn Yeesey Creest dy ghoaill *eh*, dy eaysley *eh* veih e pheccaghyn, dy chasherickey *eh* lesh y Spyrryd Noo, dy chur *da* reeriaght niau, as y vea dy-bragh farraghtyn. Ta shiu er chlashtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er yialldyn ayns e Hushtal dy chooilleeney ooilley ny reddyñ shoh ta shiuish er n'yannoo padjer er nyn son; yn gialdyn cheddin nee eshyn er yn ayn echeysyn dy feer shickyr̄ freayll as cooilleeney. Shen-y-fa lurg da'n gialdyn (*sic*) shoh ve jeant liorish Creest, shegin da'n *Oikan* shoh myrgeddin dy-firrinagh er yn ayn echeysyn gialldyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey* (derrey hig *eh* gys eash dy ghoaill *er* hene *eh*) dy jean *eh* treigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, as dy-kinjagh credjal Goo casherick Yee, as dy biallagh freayll e annaghyn.

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel, to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are his Sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

Ta mee fêñaght er-y-fa shen.

I demand therefore,

VEL uss, ayns Ennym y Lhiannoo shoh, treigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy-chooilley yeeearree sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yeeearreeyn neu-ghlen ny foalley, myr shen nagh jean oo geiyr orroo, ny ve er dty leeideil lioroo?
Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.

DOST thou, in the name of *this Child*, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

I renounce them all.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo?

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny yentyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey; dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglish Casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; as y vea dy-bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy-shickyr credjal.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting Life after death?

All this I stedfastly believe.

Minister.

NAÏLT ve er dty vashtey ayns y Chredjue shoh?
Ans. Shen my yeeearree.

WILT thou be baptized in this faith?
 That is my desire.

Minister.

JEAN oo eisht dy-biallagh freayll aigney as annaghyn casherick Yee, as gimmeaght ayndoo ooilley laghyn dty vea?

Ans. Nee'm.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

I will.

Then shall the Priest say,

O YEE vyghinagh, giall dy vod y chenn Adam ayns y *Lhiannoo* shoh ve myr shen oanluckit, dy vod y dooinney noa ve troggit seose *ayn. Amen.*

Giall dy vod ooilley yeeearreeyn ny foalley baase y gheddyn *ayn*, as dy vod dy-chooilley nhee ta bentyn rish y Spyrryd ve bio as gaase *ayn. Amen.*

Giall dy vod pooar as niart ve *echey* dy gheddyn barriaght as laue yn eaghtyr harrish y drogh-spyrryd, yn seihll, as yn eill. *Amen.*

Giall dy vod quoi-erbee t'ayns shoh er ny chasherickey hood's liorish yn Oik as y Chirveish ainyne, ve myrgeddin er nyn gomm'rey

O MERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him. Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him. Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our Office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly

lesh graysyn flaunyssagh, as ve dy-bragh er nyn gooilleeney, trooid dty vyghin, O Hiarn Yee vannit, ta bio, as reill dy-chooilley nhee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal dy-bragh bio, ren dty Vac smoo deyr graihagh Yeesey Creest, son leih ny peccaghyn ainy, deartyey magh ass e lhiattee smoo ooasle chammah ushtey as fuill, as hug eh saarey da e ostyllin, dy ragh ad dy ynsaghey dy-chooilley ashoon, as ad y vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo; Jean soiaaghey, ta shin guee ort, jeh aghinyn y cheshaght shoh; jean yn ushtey shoh y chasherickey gys niee ersooyl peccah dy-follit: as giall dy vod y *Lhiannoo* shoh ta nish dy ve er ny vashtey ayn, geddyn slane towse jeh dty ghrayse, as dy-bragh tannaghtyn ayns earroo dty chloan firrinagh as reiht, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: Regard, we beseech thee, the supplications of thy Congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Priest take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,

Enmys-jee yn *Lhiannoo* shoh.

Name this Child.

And then naming it after them, (if they shall certify him that the Child may well endure it,) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the aforesaid words.

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

N. I baptize thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Then shall the Priest say,

TA shin goaill y *Lhiannoo* shoh stiagh ayns sheshaght shioltane Chreest, as dy ¹²chowraghey *eh* lesh cowrey ny Croshey; ayns cowrey nagh bee *eh* ny yei shoh naaragh dy ghoaill-rish credjue Chreest v'er ny chrossey, as dy-dunnal dy chaggey fo'n vanner echey, noi peccah, yn seihll, as y drogh-spyrryd; as dy hannaghtyn ny harvaant as ny hidoor firrinagh da Creest gys jerrey *e* vea. *Amen.*

WE receive this Child into the Congregation of Christ's flock; and do ¹²sign *him* with the sign of the Cross; in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

Then shall the Priest say,

FAKIN nish, vraaraghyn ghraihagh, dy vel y *Lhiannoo* shoh er ny yiennaghtyn-reesht, as soit stiagh ayns corp Agglish Chreest; lhig dooin cur

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty

¹² Here the priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

booise da Jee Ooilley-niartal son ny bannaghtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggey, dy vod y *Lhiannoo* shoh leeideil y chooid elley jeh'n vea *echey* coardail rish y toshiaght shoh.

God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his life* according to this beginning.

Then shall be said, all kneeling,

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Then shall the Priest say,

TA shin cur booise creeoil dhyts, Ayr smoo vyghinagh, son dy by-chooid-save lhiat dy yannoo ass-y-noa yn *Oikan* shoh lesh dty Spyrryd Casherick; dy ghoaill *eh* son dty *Lhiannoo* hene liorish doltanys, as dy ghoaill *eh* stiagh ayns corp dty Agglish casherick. As dy-imlee ta shin guee ort dy yialldyn dy vod *eh*, liorish 've marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooiney y chrossey, as dy-bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah: as 'naght myr *t'eh* jeant dy ghoaill aynr jeh baase dty Vac, dy vod *eh* myrgeiddin goaill aynr jeh'n irree-seose-reesht *echey*; myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dt' Agglish casherick, dy vod *eh* ve ny *eirey* jeh dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid Creest nyn Jiarn. Amen.

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom, through Christ our Lord. Amen.

Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.

SON wheesh as dy vel y *Lhiannoo* shoh er yialldyn lieriuish ta ny ranteenyn *echey*, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish *eh*; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn aynr as y currym euish *eh* dy akin dy bee yn *Oikan* shoh er ny ynsaghey, cha leah as oddys *eh* gynsaghey, cre'n breearrey, gialdyn, as goaill-rish casherick *t'eh* ayns shoh er n'yannoo lieriuish. As dy vod fys 've *echey* er ny reddyng shoh ny share, nee shiu geamagh *er* dy eaishtagh rish Sharmaneyn, as erskyn-ooilley nee shiu kiarail y ghoaill dy vod *eh* gynsaghey yn Chrea, Pader y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn ayns chengey ny mayrey, as dy-chooilley nhee elley lhisagh Chreestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey; as dy vod y *Lhiannoo* shoh ve troggit dy-crauee dy leeideil bea chrauee

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn what a solemn vow, promise and profession *he* hath here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons, and chiefly ye shall provide that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our profession, which is to follow the example of our

as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn, dy vel Bashtey soiaghey roin shen ny ghow shin orrin: ta shen, dy eirt er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; 'naght myr hurr eshyn baase, as dirree eh reesht er ny son ain; myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys, kinjagh smaghtaghey ooilley nyn yeeareeyn olk as neu-ghlen, as gagh-laa goll er nyn doshiaght ayns dy-chooilley ghrayse as craueeaght bea.

Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us, so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

Then shall he add, and say,

TA shiu dy ghoaill kiarail dy bee yn *Lhiannoo* shoh er ny choirt lesh gys yn Aspick dy ghol fo laue Aspick, cha leah as oddys *eh* gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn ayns chengey ny mayrey, as ve ny sodjey ynsit ayns Catechism ny Killagh soit magh son yn ymmyd shen.

YE are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, so soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and be further instructed in the Church Catechism set forth for that purpose.

“IT is certain by God’s Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

“To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon first published in the Year MDCIV.”

The MINISTRATION of Private BAPTISM of Children in Houses.

The Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between them, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.

And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their Houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion:

First, let the Minister of the Parish, (or in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:

N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr,
as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

N. I baptize thee in the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,

TA shin cur booise creeoil dhyts, Ayr smoo
vyghinagh, son dy by-chooid-save lhiat dy
yannoo ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty Spyrryd
Casherick; dy ghoaill eh son dty Lhiannoo hene
liorish doltanys, as dy hoiaghey eh ayns corp dty
Agglish casherick. As dy-imlee ta shin guee ort
dy yialldyn, 'naght myr t'eh jeant dy ghoaill ayn
jeh baase dty Vac, myr shen myrgeddin dy vod
eh 've goaill ayn jeh'n irree-seose-reesht echey:
myr shen ec y jerrey, marish y chooid elley jeh
dty nooghyn, dy vod eh ve ny eirey jeh dty
reeraght dy-bragh farraghtyn, trooid y fer
cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

WE yield thee hearty thanks, most merciful
Father, that it hath pleased thee to regenerate *this*
Infant with thy Holy Spirit, to receive *him* for
thine own *Child* by adoption, and to incorporate
him into thy holy Church. And we humbly we
beseech thee to grant, that as *he* is now made
partaker of the death of thy Son, so *he* may be
also of his resurrection; and that finally, with the
residue of thy Saints, *he* may inherit thine
everlasting kingdom, through the same thy Son
Christ our Lord. Amen.

And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church; to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the congregation may be certified of the true form of Baptism, by him privately before used: In which case he shall say thus,

TA mee dy hickyragey diu, cordail rish yn
oardagh cooie ta pointit liorish yn Agglish, ec
lheid y traa shoh, as ayns lheid yn ynnyd,
kiongoyrt rish ymmodee feanishyn dy ren mee yn
Lhiannoo shoh y vashtey.

I CERTIFY you, that according to the due and
prescribed Order of the Church, *at such a time*,
and *at such a place*, before divers witnesses, I
baptized this Child.

But if the Child were baptized by any other lawful Minister: then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall examine and try whether the Child be lawfully baptized, or no. In which case, if those that bring any Child to the Church, do answer that the same Child is already baptized, then shall the Minister examine them further, saying,

Quoi liorish va'n Lhiannoo shoh bashtit?

BY whom was this Child baptized?

Quoi va kionfenish tra va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Er-yn-oyr dy voddagh paart dy reddyng ymmyrchagh da'n Sacrament (*sic*) shoh taghyrt dy ve er ny lhiggey shiaghey trooid aggle ny siyr, ec lheid ny traaghyn shoh dy chennid; shen-y-fa ta mee fênacht ny sodjey jeu,

Cre lesh va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Lesh cre ny focklyn va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Who was present when this Child was baptized?

Because some things essential to this Sacrament may happen to be omitted through fear or haste, in such times of extremity; therefore I demand further of you,

With what matter was this Child baptized?

With what words was this Child baptized?

And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall not he christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian people, saying thus,

TA mee dy hickyragey diu, ayns y chooish shoh dy vel ooilley jeant dy-mie, as cordail rish oardagh cooie, mychione bashtey yn Lhiannoo shoh; quoi ga dy row *eh* er ny ruggey ayns peccah yn dooghys ain, as fo jymmoose Yee, *t'eh* nish liorish tobbyr yn yiennaghtyn-reesht ayns Bashtey, goit stiagh ayns earroo cloan Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy-bragh farraghtyn: son cha vel nyn Jiarn Yeesey Creest gobbal e ghrayse as e vyghin da lheid ny Oikanyn, agh *t'eh* dy feer ghraihagh geamagh orroo huggey, myr ta'n Sushtal casherick prowal gys y gherjagh ain er yn agh shoh:

I CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of this Child; who being born in original sin, and in the wrath of God, is now, by the laver of regeneration in Baptism, received into the number of the children of God and heirs of everlasting life: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort on this wise:

N. Mark x. 13.

HUG ad lhieu cloan aagey gys Creest, dy jinnagh eh bennaylt roo; as hug adsyn va sheer mârish oghsan dauesyn hug lhieu *ad*. Agh tra honnick Yeesey *shoh*, *v'eh* feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Surr-jee cloan aagey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiettal; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy-firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

THEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal (*sic*) shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh saarey da cloan dy *v'er* nyn goyrt lhieu huggey; kys hooar eh foill dauesyn bailliu ad y reayll voish; kys *t'eh* coyrlaghey dy-chooilley ghooiinne dy eiyrt er yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny jean-jee er-y-fa shen

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good-will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will

dooyteyl, agh cred-jee dy-shickyr, dy vel eh myrgeddin dy-foayroil er ghoaill yn *Oikan* shoh kionfenish; dy vel eh er ghoaill *eh* stiagh lesh roihaghyn e vyghin; as dy der eh *da* (myr t'eh er yialldyn ayns e Ghoo casherick) bannaght y vea veayn, as dy der eh ayn *da* ayns e reeriaght dy-bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyr it jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh, er ny hoilshaghey liorish e Vac Yeesey Creest, gys yn *Oikan* shoh, lhig dooin dy-firrinagh as dy-crauee booise y chur dasyn, as gra yn Phadjer ta'n Chiarn eh hene er n'ynsaghey dooin.

likewise favourably receive *this* present *Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; and (as he hath promised in his holy Word) will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him partaker* of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father, declared by his Son Jesus Christ towards *this Infant*, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say the Prayer which the Lord himself taught us,

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

OOILLEY-niartal as Yee dy-bragh farraghtyn, Ayr flaunyssagh, ta shin cur booise imlee dhyts, son dy by-chooid-save lhiat dy eamagh orrin gys tushtey jeh dty ghrayse as credjue ayn-yds; Bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh aynin son dy-bragh. Cur dty Spyrryd casherick da'n *Oikan* shoh, dy vod *eh* liorish ve ruggit reesht, as liorish ve jeant *ny eirey* jeh'n taualtys dy-bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, dy vod *eh* tannaghtyn dty *harvaant*, as cosney dty yialldyn, trooid nyn Jiarn cheddin Yeesey Creest dty Vac, ta bio as reill marts as y Spyrryd Noo, nish as er son dy-bragh. Amen.

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee; Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore: Give thy Holy Spirit to *this Infant*, that *he* being born again, and being made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, may continue thy *servant*, and attain thy promise, through the same our Lord Jesus Christ thy Son, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Then shall the Priest demand the Name of the Child; which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,

VEL uss, ayns Ennym y Lhiannoo shoh, treigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy-chooilley yeearee sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yeeareeyn neu-ghlen ny foalley, myr shen nagh jean oo geiyr orroo, ny ve er dty leeideil lioroo? Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

I renounce them all.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny yentyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey; dy ren eh

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered

surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, marroo, as oanluckit; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglish Casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; as y vea dy-bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy-shickyr credjal.

under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholick Church; the Communion of Saints; the Remission of sins; the Resurrection of the flesh; and everlasting Life after death?

All this I stedfastly believe.

Minister.

JEAN oo eisht dy-biallagh freayll aigney as annaghyn casherick, as gimmeeght ayndoo ooilley laghyn dty vea?

Ans. Nee'm.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

I will.

Then shall the Priest say,

TA shin goaill y Lhiannoo shoh stiagh ayns sheshaght shioltane Chreest, as dy ¹³chowraghey eh lesh cowrey ny Croshey; ayns cowrey ny yei shoh nagh bee eh naaragh dy ghoaill-rish credjue Chreest v'er ny chrossey, as dy-dunnal dy chaggey fo'n vanner echey, noi peccah, yn seihll, as y drogh-spyrryd; as dy hannaghtyn ny harvaant as ny hidoor firrinagh da Creest gys jerrey e vea. Amen.

WE receive this Child into the Congregation of Christ's flock; and do ¹³sign *him* with the sign of the Cross; in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

Then shall the Priest say,

FAKIN nish, vraaraghyn ghraihagh, dy vel y *Lhiannoo* shoh liorish Bashtey er ny yiennaghtyn-reesht as soit stiagh ayns corp Agglish Chreest; lhig dooin cur booise da Jee Ooilley-niartal son ny bannaghtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggey, dy vod eh leeideil yn chooid elley jeh'n vea echey coardail rish y toshiaght shoh.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits, and with one accord make our prayers unto him, that *he* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

Then shall the Priest say,

TA shin cur booise creeoil dhyts, Ayr smoo vyghinagh, son dy by-chooid-save lhiat dy yannoo ass-y-noa yn *Oikan* shoh lesh dty Spyrryd Casherick, dy ghoaill eh son dty *Lhiannoo* hene liorish doltanys, as dy hoiaghey eh ayns corp dty Agglish casherick. As dy-imlee ta shin guee ort dy yialldyn, dy vod eh, liorish ve marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooiney

WE yield thee most hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and

¹³ Here the priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

'chrossey as dy-bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah, as 'naght myr t'eh jeant dy ghoail aynr jeh baase dty Vac, dy vod *eh* myrgeiddin goaill aynr jeh'n irree seose-reesht echey: myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dt' Agglish casherick, dy vod *eh* ve *ny eirey* jeh dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

that, as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom, through Christ our Lord. *Amen.*

Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers:

SON wheesh as dy vel y *Lhiannoo* shoh er yialldyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey*, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish *eh*; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn aynr as y currym euish *eh* dy akin dy bee yn *Oikan* shoh er ny ynsaghey, cha leah as oddys *eh* gynsaghey, cre'n breearrey, gialdyn, as goaill-rish arrymagh *t'eh* ayns shoh er n'yannoo lieriuish. As dy vod fys 've *echey* er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh *er* dy eaishtagh rish Sharmaneyn; as erskyn-ooilley nee shiu kiarail y ghoail dy vod *eh* gynsaghey y Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Arnaghyn ayns chengey ny mayrey, as dy-chooilley nhee elley lhisagh Creestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey; as dy vod y *Lhiannoo* shoh ve troggit dy-crauee dy leeideil bea chrauee as Chreestee; kinjagh cooinaghtyn dy vel Bashtey soiaaghey roin nyn gredjue, ta shen, dy eiyr er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn; 'naght myr hurr eshyn baase as dirree *eh* seose reesht er ny (*sic*) son ain, myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys; kinjagh smaghtaghey ooilley nyn yeeareeyn olk as neu-ghlen, as gagh-laa goll er nyn doshiaght ayns dy-chooilley ghrayse as craueeaght bea.

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn what a solemn vow, promise, and profession *he* hath here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon him to hear Sermons, and chiefly ye shall provide that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as he died, and rose again for us, so should we who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Priest's questions as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost (which are essential parts of Baptism;) then let the Priest baptize it in the Form before appointed for Publick Baptism of Infants; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this form of words:.

MANNAGH row bashtit hannah N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.¹⁴

IF thou art not already baptized, N. I baptize thee, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¹⁴ [The Prayer Book in Manx omits the section entitled 'The Ministration of Baptism to such as are of riper years, and able to answer for themselves'.]

A CATECHISM; that is to say, An Instruction
to be learned of every Person, before he be
brought to be Confirmed by the Bishop.

Question. Cre'n Ennym t'ort?

Ans. N. ny M.

Quest. Quoi hug yn Ennym shoh dhyt?

Ans. My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ayns my Vashtey; tra va mee er my yannoo m' oltey dy Chreest, lhiannoo dy Yee, as eirey dy reeriaght Niau.

Quest. Cre yiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn eisht er dty hon?

Ans. Yiall ad as vreear ad three reddyng ayns my Ennym; Hoshiaght, dy dreigin y drogh-spyrryd, as ooillee e obbraghyn, moyrn as fardail y theihll vee-chrauee shoh, as ooillee saynt peccoil ny foalley; Y nah ynnyd dy greidin ooillee Banglaneyn y Chredjue Chreestee; As ayns y trass ynnyd, dy vreillin aigney casherick Yee as e annaghyn, as dy nhimmeein ayndoo ooillee laghyn my vea.

Quest. Nagh vel oo smooinghtyn dy vel oo kainlt dy chredjal, as dy yannoo, myr t'ad er yialldyn er dty hon?

Ans. Ta mee dy-firrinagh; as marish cooney Yee shen nee'm. As ta mee cur booise creeoil da nyn Ayr flaunysaght, dy vel eh er n'eamagh orrym gys y stayd shoh dy haullys, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh. As ta mee gree gys Jee dy der eh e ghrayse dou, dy voddym tannaghtyn ayns y stayd cheddin gys jerrey my vea.

Catechist. Abbyr Banglaneyn dty Chredjue.

What is your Name?

N. or M.

Who gave you this Name?

My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

What did your Godfathers and Godmothers then for you?

They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of my life.

Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do, as they have promised for thee?

Yes verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Rehearse the Articles of thy belief.

Answer.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooillee-niartal, Chroo niau as thalloo:

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn; V'er ny yientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; Hie eh sheese gys niurin; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu; Hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooillee-niartal; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo; Yn slane Agglish casherick; Sheshaght ny Nooghyn: Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; As y vea dy-bragh farraghtyn. Amen.

Quest. Cre smoo t'ow gynsaghey ayns ny Banglaneyn shoh jeh dty Chredjue?

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the Body; And the life everlasting. Amen.

What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

Ans. Hoshiaght, Ta mee gynsaghey dy chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as ooilley'n seihll;

Yn nah ynnyd, Ayns Jee yn Mac, ren mish as sheelnaue ooilley y chionnaghey reesht;

Yn trass ynnyd, Ayns Jee yn Spyrryd Noo, ta casherickey mish as ooilley pobble reiht Yee.

Quest. Dooyrt oo dy yiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreillagh oo Annaghyn Yee: Insh dou cre-woad t'ayn?

Ans. Jeih.

Quest. Cre ad?

First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments. Tell me how many there be?

Ten.

Which be they?

Answer.

NY goan loayr Jee ayns y feedoo (*sic*) Chabdil jeh Exodus, gra, Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thalloo Egypt, ass thie ny bondiaght.

I. Cha bee Jee erbee elley ayd's agh mish.

II. Cha jean oo dhyt hene jalloo granit erbee, ny co-chaslys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thalloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thalloo. Cha jean oo crommey sheese huc, ny ooashley 'chur daue: son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll m' annaghyn.

III. Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail: son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

IV. Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy-casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dt' inneen, dt' ermooinjerey, as dt' inney-veyl, dt' ollagh, as y joarree t'er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thalloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoo laa, shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

V. Cur arrym da dt' ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thalloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

VI. Cha jean oo dunverys.

VII. Cha brish oo poosey.

VIII. Cha jean oo geid.

IX. Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

X. Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do: but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his

da 'inney-veyl, ny da 'ghow, ny da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Quest. Cre smoo t'ow dy ynsaghey liorish ny Annaghyn shoh?

Ans. Ta mee gynsaghey da[a] red: my churrym gys Jee, as my churrym gys my naboo.

Quest. Cre ta dty churrym gys Jee?

Ans. Ta my churrym gys Jee, dy chredjal ayn, dy ghoail aggle roish, dy chur graih da, lesh ooille my chree, lesh ooille my aigney, lesh ooille my annym, as lesh ooille my niart; dy chur ooashley da, dy chur booise da, dy chur my slane (*sic*) treishteil ayn, dy eamagh er, dy chur arrym da e Ennym casherick as da e Ghoo, as dy hirveish eh dy-firrinagh ooille laghyn my vea.

Quest. Cre ta dty churrym gys dty Naboo?

Ans. Ta my churrym gys my Naboo, dy chur graih da myr dou hene, as dy yannoo rish dy-chooille ghooiney myr baillym ad dy yannoo rhym. Dy chur graih, ooashley, as kemmyrk da m'ayr as da my voir. Dy chur ooashley as biallys da'n Ree, as da ooille ny ta er ny choirt ayns pooar fo. Dy m'injillaghey hene gys ooille my Chiannoortyn, Fir-ynsee, Bochillyn spyrrydoil, as mainshtyryn. Dy ymmyrkey mee hene dy-injil as dy-biallagh gys dagh unnane share na mee. Gyn aggair y yannoo da dooinney erbee liorish goo ny jannoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooille my ghellal. Gyn goanlys ny myskit y reayll ayns my chree. Dy reayll my laueyn veih myngyraght as geid, as my hengey veih drogh ghoan, breagyn, as scammyltyn. Dy reayll my chorp fo smaght, sheeltys, as glennid. Gyn saynt ny aigney y choirt da cooid ghooiney erbee; agh dy ynsaghey as dy laboragh dy-firrinagh dy gheddyn my veaghey hene, as dy chooilleeney my churrym ayns y stayd shen dy vea, huggey scooid-save lesh Jee ve er n'eamagh orrym.

Catechist. My Lhiannoo mie, toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yannoo jeed hene, ny gimmeaght ayns annaghyn Yee, ny 'hirveish eh, fegooish yn ard ghrayse echey; er y hon shegin dhyt gynsaghey ec dy-chooille hraa dy eamagh liorish Padjer imneagh: Lhig dou eisht clashtyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra?

servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

What dost thou chiefly learn by these Commandments?

I learn two things: my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

What is thy duty towards God?

My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word; and to serve him truly all the days of my life.

What is thy duty towards thy Neighbour?

My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men as I would they should do unto me. To love, honour, and succour, my father and mother: To honour and obey the King, and all that are put in authority under him: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word nor deed. To be true and just in all my dealing. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying, and slandering. To keep my body in temperance, soberness, and Chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

My good child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the commandments of God, and to serve him, without his special grace, which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer?

Answer.

AYR ain t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Quest. Cre t'ow dy yeeearree er Jee ayns y Phadjer shoh?

Ans. Ta mee gearree er my Hiarn Jee nyn Ayr flaunyssagh, ta cur dooin dy-chooilley vieys, dy der eh e ghrayse dooys as da ooilley e phobble, dy vod mayd ooashley 'chur da, 'hirveish eh, as biallys y choyrtyr da, 'naght myr lhisagh shin. As ta mee guee er Jee, dy der eh hooiin dagh nhee ta ymmyrchagh chammah son nyn anmeenyn as nyn gallinyn; as dy bee eh myghinagh dooin, as dy leih eh dooin nyn beccaghyn; as dy gooid-save lesh nyn sauail as nyn vendeil ayns dy-chooilley ghaue annym as callin; as dy vreill eh shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn anmey, as veih'n baase (*sic*) dy-bragh farraghtyn. As shoh ta mee treishteil nee eh jeh e vyghin as e vieys, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. As shen-y-fa ta mee gra, Amen; Myr shen dy row.

What desirest thou of God in this Prayer?

I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

Question.

CRE-woad Sacrament ta Creest er n'oardaghey ayns e Agglish?

Ans. Jees ny-lomarcán, er-skyn ooilley ymmyrchagh gys saualtys, ta shen dy ghra, Bashtey, as Shibber y Chiarn.

Quest. Cre t'ow dy hoiggal liorish y fockle (*sic*) shoh *Sacrament*?

Ans. Ta mee toiggal cowrey t'er ny akin cheu-mooie jeh'n ghrayse spyrrydoil er cheu-sthie, er ny choyrtyr dooin, as er ny oardaghey liorish Creest hene, myr saase liorish ta shin geddyn y grayse cheddin, as gioal son shickrys dooin jeh.

Quest. Cre whilleen ayn t'ayns Sacrament?

Ans. Jees: yn cowrey t'er ny akin cheu-mooie, as y grayse spyrrydoil cheu-sthie.

Quest. Cre ta'n cowrey er cheu-mooie ayns Bashtey?

Ans. Ushtey; ayn ta'n persoon er ny vashtey, *Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo.*

Quest. Cre ta'n grayse spyrrydoil er cheu-sthie?

Ans. Baase gys peccah, as bea noa gys craueeaght: son ga va shin liorish dooghys er nyn ruggey yns peccah, as nyn gloan dy chorree, ta shin liorish shoh jeant nyn gloan dy ghrayse.

Quest. Cre ta er ny hirrey er persoonyn ta dy ve bashtit?

Ans. Arrys, liorish t'ad treigeil peccah; as credjue, liorish t'ad dy-shickyr credjal gialdiny Yee, jeant daue ayns y Sacrament (*sic*) shen.

Quest. Cre'n-fa eisht ta Oikanyn er nyn mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn aagid adsyn y chooilleeney?

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

What meanest thou by this word *Sacrament*?

I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

How many parts are there in a Sacrament?

Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

What is the outward visible sign or form in Baptism?

Water: wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

What is the inward and spiritual grace?

A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

What is required of persons to be baptized?

Repentance, whereby they forsake sin: and Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God, made to them in that Sacrament.

Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Ans. Son dy vel ad gialldyn ad ny-neesht liorish nyn raanteenyn: yn gialdyn cheddin, tra hig ad gys eash, t'ad hene kainlt dy chooilleeney.

Quest. Cre'n-fa va Sacrament Shibber y Chiarn er ny oardaghey?

Ans. Son cooinaghtyn kinjagh jeh oural baase Chreest, as jeh ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish.

Quest. Cre ta'n cowrey ny'n ayn er cheu-mooie jeh Shibber y Chiarn?

Ans. Arran as Feeyn, ta'n Chiarn er chur saarey dy ve er ny ghoaill.

Quest. Cre ta'n ayn er cheu-sthie, ny'n red t'er ny chowraghey liorish?

Ans. Corp as Fuill Chreest, ta dy-jarroe as dy-firrinagh goit as er ny ghoaill liorish y chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn.

Quest. Cre ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish?

Ans. Niartagh as ooragh nyn anmeenyn liorish Corp as Fuill Chreest, myr ta nyn gallinyn liorish yn arran as y feeyn.

Quest. Cre'n currym ta lhie orroosyn ta cheet gys Shibber y Chiarn?

Ans. Dy eysht ad hene, vel ad dy-firrinagh goaill arrys son nyn beccaghyn t'er n'gholl shiaghey, dy-shickyr kiarail bea noa y leeideil; credjue bio 've oc ayns myghin Yee trooid Creest, lesh cooinaghtyn booisal jeh e vaase; as ve ayns graih rish dy-chooilley ghooinee.

Because they promise them both by their Sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

What is the inward part, or thing signified?

The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

What are the benefits whereof we are partakers thereby?

The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

What is required of them who come to the Lord's Supper?

To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

So soon as the Children are come to a competent Age, and can say in their Mother Tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and also can answer to the other Questions of this Catechism; they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather or a Godmother, as a Witness of their Confirmation.

And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in the manner following.

The ORDER of CONFIRMATION,
or laying on of Hands upon those that are baptized,
and come to Years of Discretion.

Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed, and standing in order before the Bishop; he (or some other Minister, appointed by him) shall read this Preface following.

DY vod dy-chooilley unnane ta goll fo laue Aspick, tushtey share 've oc cre ta lhie liorish, ta'n Agglish er smooïnaghtyn cooie dy oardaghey, Nagh bee laueyn er nyn goyrt er unnane erbee ny lurg shoh, agh lheid as oddys gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn; as oddys myrgeddin freggyrt gys lheid ny Questionyn elley as ta soit magh ayns Catechism giare ny Killagh: Yn oardagh cheddin ta feer chooie dy ve freillt seose, dy vod cloan, lurg daue v'er jeet gys eash, keeal, as tushtey, as er n'ynsaghey cre yiall nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn er nyn son ayns Bashtey, lesh nyn meall as nyn aigney hene yn chooid cheddin dy-foshlit y hoilshaghey as y hickyragey kiongoyrt rish yn Agglish, as gialldyn myrgeddin, liorish grayse Yee, dy jean ad kinjagh nyn baart dy reaylley dy-firrinagh lheid ny reddyn as t'ad liorish y ghoaill-rish oc hene er ghoaill orroo dy chooilleeney.

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed, to the end that children being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God, they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they by their own confession have assented unto.

Then shall the Bishop say,

VEL shiu ayns shoh ayns fenish Yee, as y cheshaght shoh, jannoo ass-y-noa yn gialdyn as y breearrey casherick va jeant ayns yn ennym eu ec nyn Mashtey; goaill erriu as shassoo gys y breearrey (*sic*) cheddin ayns ny persoonyn eu hene, as goaill-rish dy vel shiu kainlt dy chredjal, as dy yannoo ooilley ny reddyn shen ghow nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn ayns laue er nyn son?

DO ye here, in the presence of God, and of this Congregation, renew the solemn promise and vow that was made in your name at your Baptism; ratifying and confirming the same in your own persons, and acknowledging yourselves bound to believe and to do all those things, which your Godfathers and Godmothers then undertook for you?

And every one shall audibly answer,

Ta mee.

I do.

The Bishop.

TA'N cooney ain ayns Ennym y Chiarn;
Ans. Ta er chroo niau as thalloo.
Bishop. Bannit dy row Ennym y Chiarn;
Ans. Veih shoh magh, seihll gyn jerrey.
Bishop. Hiarn, clasht rish nyn badjeryn.
Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.

OUR help is in the Name of the Lord;
Who hath made heaven and earth.
Blessed be the Name of the Lord;
Henceforth, world without end.
Lord, hear our prayers;
And let our cry come unto thee.

Bishop.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh bio, dt' aigney mie ve dy yannoo ass-y-noa ad shoh dty harvaantyn liorish ushtey as y Spyrryd Noo, as t'ow er leih daue ooilley nyn beccaghyn; Niartee ad, ta shin guee ort, O Hiarn, lesh y Spyrryd Noo Fer-ny-gherjagh, as bishee ayndoo gagh-laa dty ymmodee gootyn dy ghrayse; yn spyrryd dy chreenaght as dy hoiggal; yn spyrryd dy choyrle as dy niart flaunyssagh; yn spyrryd dy hushtey as dy chraueeaght firrinagh; as lhieen ad, O Hiarn, lesh spyrryd dty aggle casherick, nish as er son dy-bragh. *Amen.*

ALMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins: Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding; the spirit of counsel and ghostly strength; the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,

FREILL, O Hiarn, *eh* shoh dty lhiannoo [*ny, shoh dty harvaant*] lesh dty ghrayse flaunyssagh, dy vod *eh* ve lhiats son dy-bragh: as bishaghey gagh-laa ayns dty Spyrryd Casherick ny smoo as ny smoo, derrey hig *eh* gys dty reeriaght dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

DEFEND, O Lord, this thy Child [*or this thy servant*] with thy heavenly grace, that *he* may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until *he* come unto thy everlasting kingdom. *Amen.*

Then shall the Bishop say,

Yn Chiarn dy row mêriu.
Ans. As marish dty spyrryd.

The Lord be with you;
And with thy spirit.

And (all kneeling down) the Bishop shall add,

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

AYR ain t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

And this Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy-bragh farraghtyn, ta cur dooin pooar dy smooïnaghtyn as dy yannoo ny reddyng shen ta mie as booisal gys dty Ard-ooashley flaunyssagh; Ta shin jannoo nyn aghinyn imlee hood's son ad shoh dty harvaantyn, orroo (lurg samble dty Ostyllyn casherick) ta shin nish er choirt nyn laueyn, dy chur shickyrys daue (liorish y cowrey (*sic*) shoh) jeh dty oayr as dty vieys ghraysoil. Lhig da dty laue ayroil, ta shin guee ort, ve dy-bragh harrystoo; lhig da dty Spyrryd Casherick ve dy-bragh mâroo; as myr shen jean ad y leeideil ayns tushtey as biallys gys dty Ghoo, dy vod ad ec y

ALMIGHTY and everlasting God, who makest us both to will and to do those things that be good and acceptable unto thy divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom (after the example of thy holy Apostles) we have now laid our hands, to certify them (by this sign) of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be over them; let thy Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life, through our Lord Jesus Christ,

jerrey yn vea dy-bragh farraghtyn y gheddyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta mârts as y Spyrryd Noo bio as reill, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy-bragh farraghtyn, dy gooid-save lhiat, ta shin guee ort, dy leeideil, dy chasherickey, as dy reill, chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghyn; trooid dty choadey smoo niartal, chammah nish as dy-bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyalley ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul, through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Then the Bishop shall bless them, saying thus,

BANNAGHT Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Vac, as y Spyrryd Noo, dy row erriu, as dy hannaghtyn mêriu son dy-bragh. *Amen.*

THE blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you, for ever. *Amen.*

And there shall be none admitted to the holy Communion, until such time as he be Confirmed, or be ready and desirous to be Confirmed.

The Form of Solemnization of MATRIMONY.

First the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of divine Service, immediately before the Sentences for the Offertory; the Curate saying after the accustomed manner,

Ta mee fockley magh Sumney Poosee eddyr M. jeh — as N. jeh —. My ta fys ec veg jiuish er oyr erbee lowal dy lhiettal yn daa phersoon shoh dy ghoill cooidjagh ayns Poosey casherick, ta shiu dy hoilshaghey eh: Shoh'n chided (*yn nah ny'n trass*) Sumney.

I publish the Banns of Marriage between *M.* of — and *N.* of —. If any of you know cause or just impediment why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [*second* or *third*] time of asking.

And if the persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a certificate of the Banns being thrice asked from the Curate of the other Parish.

At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, with their Friends and Neighbours: and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say:

CHAARJYN ghraihagh, ta shin er nyn jaglym cooidjagh ayns shoh ayns fenish Yee, as kiongoyrt rish y cheshaght shoh, dy choyr cooidjagh yn dooinney as y ven shoh ayns Poosey casherick; ta stayd onnoroil, er ny oardaghey liorish Jee roish my huitt dooinney ayn (*sic*) peccah, cowraghey dooinyn yn unnaneys spyrrydoil ta eddyr Creest as e Agglish: yn stayd casherick cheddin ren Creest y hoiaghey magh as y chomm'rey lesh aalid e heshaght hene, as y chided virril dobbree eh ayns Cana dy Ghalilee; as ta goo mie er ny choyr da liorish y Noo Paul dy ve onnoroil mastey dy-chooilley ghooiney: as shen-y-fa, cha vel eh liorish feallagh erbee dy ve goit ayns laue dy mee-choyrlagh, dy-eddrym, ny dy-rouanagh, dy chooilleaney yeeareeyn as sayntyn foalley deiney, myr maase y vagher ta gyn tushtey: agh dy-arrynagh, tushtagh, lesh coyrle, dy-sheelt, as ayns aggle Yee; dy-cooie smooineaghtyn er ny oyrn, er nyn son va Poosey er ny oardaghey.

Hoshiaght, ve er ny oardaghey son geddyn cloan, dy ve troggit seose ayns aggle as ynsagh yn Chiarn, as gys moylley e Ennym casherick.

Ayns y nah ynyd, ve er ny oardaghey son saase noi peccah, as dy haghney maarderys; lheid ny persoonyn shen nagh vel y gioot oc dy reayll orroo hene, dy voddagh ad poosey, as ad hene y reaylley oltynglen dy chorp Chreest.

Ayns y trass ynyd, ve er ny oardaghey son y cheshaght, y cooney, as y gerjagh eddyr ad, lhisagh ve ec y derrey yeh jeh'n jeh elley, chammah ayns maynrys as boghtynid: gys y stayd chasherick cheddin ta'n daa phersoon shoh

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this man and this woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church; which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprised, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy men's carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First, it was ordained for the procreation of children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

Thirdly, it was ordained for the mutual society, help, and comfort that the one ought to have of the other, both in prosperity and adversity.

kionfenish cheet nish dy ve er nyn goyrt cooidjagh. Shen-y-fa my oddys dooinney erbee soilshaghey oyr fondagh, cre'n-fa nagh bee ad dy-lowal er nyn goyrt cooidjagh, lhig da nish loayrt, er-nonney maghey shoh cummal e hengey.

Into which holy estate these two persons present come now to be joined. Therefore if any man can shew any just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

And also speaking unto the persons that shall be married, he shall say:

TA mish dy haarey as cur currym erriu ny-neesht, (myr nee shiu gansoor eh ec laa aglagh ny briwnys, tra vees folliaght dy-chooilley chree er ny hoilshaghey) my ta fys eu hene er oyr erbee, cre'n-fa nagh bee shiu dy-lowal er nyn goyrt cooidjagh ayns Poosey, dy jean shiu nish goaill-rish. Son bee-jee feer shickyr jeh, whilleen as t'er nyn goyrt cooidjagh er aght nagh vel Goo Yee lowal, cha vel ad er nyn goyrt cooidjagh liorish Jee, cha-moo ta'n Poosey oc lowal.

I REQUIRE and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgement, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

At which day of Marriage, if any man do alledge and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony by God's Law, or the Laws of this Realm; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the Parties; or else put in a Caution (to the full value of such charges as the Persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation: then the solemnization must be deferred until such time as the truth be tried.

If no impediment be alledged, then shall the Curate say unto the Man,

M. NAÏLTS y ven shoh son dty ven phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo graih jee, ee y gherjaghey, der oo onnor jee, as ee y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dy-chooilley unnane elley, oo hene y reayll jeeish ny-lomarcán, choud as vees shiu ny-neesht bio?

M. WILT thou have this woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance, in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health, and forsaking all other, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

The Man shall answer,

Nee'm.

I will.

Then shall the Priest say unto the Woman,

N. NAÏLTS y dooinney shoh son dty ghooiney poost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee, ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo biallys da, eh y hirveish, der oo graih da, der oo onnor da, as eh y reayll ayns chingys as ayns slaynt; as treigeil dy-chooilley er elley, oo hene y reayll dasyn ny-lomarcán, choud as vees shiu ny-neesht bio?

N. WILT thou have this man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all other, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

The Woman shall answer.

Nee'm.

I will.

Then shall the Minister say,

Quoi ta coyrt y ven shoh dy ve poost rish y dooinney shoh?	Who giveth this Woman to be married to this Man?
--	--

Then shall they give their troth to each other in this manner:

The Minister receiving the Woman at her Father's or Friend's Hands shall cause the Man with his right hand, to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth:

Ta mish <i>M.</i> dy ghoail uss <i>N.</i> son my ven phoost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt as dy yannoo mooar jeed, derrey ver y baase shin veih my-chielley, cordail rish oardagh casherick ¹⁵ Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.	I <i>M.</i> take thee <i>N.</i> to my wedded wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.
---	---

Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,

Ta mish <i>N.</i> dy ghoail uss <i>M.</i> son my ghooiney poost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt, dy yannoo mooar jeed, as dy chur biallys dhyt, derrey ver y baase shin veih my-chielley, cordail rish oardagh casherick Yee; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.	I <i>N.</i> take thee <i>M.</i> to my wedded husband, to have and to hold from this day forward, for better, for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.
--	--

Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,

LESH yn Ainey shoh ta mee dy dty phoosey, lesh my chorp ta mee jannoo dhyt onnor, as lesh ooilley my chooid seihlt ta mee dy dty chomm'rey: Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.	WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.
--	---

Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,

Lhig dooin Padjer y ghoail.	Let us pray.
O YEE dy-bragh beayn, Fer-croo as Fer-coadee ooilley sheelnaue, ta coyrt dy-chooilley ghraise spyrrydoil, bun y vea dy-bragh farraghtyn; Cur dty vannaght orroo shoh dty harvaantyn, yn dooinney as y ven shoh, ta shin dy vannaghey ayns dt' Ennym: 'naght myr ren Isaac as Rebecca	O ETERNAL God, creator and preserver of all mankind, giver of all spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bless in thy Name: that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may

¹⁵ *casherish*, as printed.

beaghey dy-firrinagh cooidjagh, myr shen dy vod ny persoonyn shoh dy-shickyr cooilleeney as freayll yn breearrey as y conaant ta jeant eddyr ad, (jeh ta'n Fainey shoh t'er ny choyrnt as er ny ghoail cowrey as gioal;) as dy vod ad dy-bragh tannaghtyn ayns graih firrinagh as shee cooidjagh, as beaghey cordail rish dty leighyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge;) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Priest join their right hands together and say,

Adsyn ta Jee er choyrnt cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee cur veih my-chielley.

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

SON wheesh as dy vel *M.* as *N.* er choyrnt nyn aigney dy-cheiley ayns poosey casherick, as er hoilshaghey shoh fenish Yee as y cheshaght shoh, as gys shen er choyrnt as er n'ghialltaghey nyn mreearrey yn derrey yeh da'n jeh elley, as er hoilshaghey shoh liorish coyrt as goaill Fainey, as liorish goaill laueyn y chielley; Ta mish fockley magh dy nee dooinney as ben phoost ad cooidjagh, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

FORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be man and wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

And the Minister shall add this Blessing:

JEE yn Ayr, Jee yn Mac, as Jee yn Spyrryd Noo, dy jean eh nyn mannaghey, dy goad eh, as dy vreill eh shiu; dy jean y Chiarn dy-myghinagh lesh e oayr jeeaghyn erriu; as myr shen shiu y lhieeney lesh dy-chooilley vannaght as grayse spyrrydoil, dy vod shiu myr shen beaghey cooidjagh 'sy vea shoh, ayns y theihll ta ry heet dy vod 've eu yn vea dy-bragh farraghtyn. *Amen.*

GOD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you; and so fill you with all spiritual benediction and grace, that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. *Amen.*

Then the Minister or Clerks going to the Lord's Table shall say or sing this Psalm following.

Beati omnes. Psal. cxxviii.

BANNIT t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn : as ta gimmeaght ayns e raaidyn.

Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn : O smie t'ow, as s'maynrey vees oo.

Bee dty ven myr y billey-feeyney messoil, er voallaghyn dty hie;

Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive : mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit : ta goaill aggle roish y Chiarn.

Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey : dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;

BLESSED are all they that fear the Lord : and walk in his ways.

For thou shalt eat the labour of thine hands : O well is thee, and happy shalt thou be.

Thy wife shall be as the fruitful vine : upon the walls of thy house;

Thy children like the olive branches : round about thy table.

Lo, thus shall the man be blessed : that feareth the Lord.

The Lord from out of Sion shall so bless thee : that thou shalt see Jerusalem in prosperity all thy life long;

Dy-jarrod, dy vaik oo cloan dty chlienney : as shee er Israel.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Sperryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy-bragh; seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yea, that thou shalt see thy children's children : and peace upon Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Or this Psalm.

Deus misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrer dty raad er y thalloo : dty haualtys anney mastey dy-chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee : dy-jarrod, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrer dht.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoaill as ve gennal : son nee uss y pobble y vriwnys dy-cairal, as ny ashoonyn y reill er y thalloo.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee : dy-jarrod, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrer dht.

Eisht nee'n thalloo cur magh y bishaghey : as nee Jee, dy-jarrod yn Jee ain, e vannaght y choyrer dooin.

Nee Jee shin y vannaghey : as nee dy-chooilley chione jeh'n seihll (*sic*) aggle y ghoaill roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us.

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table and turning his face towards them, shall say,

Hiarn, jean myghin orrin.

Ans. Chreest, jean myghin orrin.

Minist. Hiarn, jean myghin orrin.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh: Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

Minist. O Hiarn, saue dty harvaant, as dt' inney-veyl;

Ans. Ta coyrt nyn dreishteil aynyd.

Minist. O Hiarn, cur huc dty chooney veih dt' ynnyd casherick.

O Lord, save thy servant, and thy handmaid;

Who put their trust in thee.

O Lord, send them help from thy holy place;

Ans. As jean ad dy-bragh y endeil.

Minist. Bee uss dauesyn toor dy niart;

Ans. Veih eddin nyn noid.

Minist. O Hiarn, clasht rish nyn badjer.

Ans. As lhig da'n accan ainyn cheet hoods.

And evermore defend them.

Be unto them a tower of strength,

From the face of their enemy.

O Lord, hear our prayer;

And let our cry come unto thee.

Minister.

O YEE Abraham, Yee Isaac, as Yee Yacob, bannee ad shoh dty harvaantyn, as cuirr rass y vea dy-bragh farraghtyn ayns ny creeaghyn oc; cre-erbee ayns dty Ghoo's casherick nee ad dy-vondeishagh gynsaghey, dy vod ad dy-firrinagh shen y chooilleeney. Jeeagh, O Hiarn, dy-myghinagh orroo veih niau, as bannee ad. As myr hug oo dty vannaght er Abraham as Sarah, gys nyn gherjagh mooar; myr shen dy gooid-save lhiat dy chur dty vannaght orroo shoh dty harvaantyn; dy vod adsyn, biallagh gys dty aigney, as dy-kinjagh ayns sauchys fo dty choadey, tannaghtyn ayns dty ghraih gys jerrey nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O GOD of Abraham, God of Isaac, God of Jacob, bless these thy servants, and sow the seed of eternal life in their hearts; that whatsoever in thy holy Word they shall profitably learn, they may in deed fulfil the same. Look, O Lord, mercifully upon them from heaven, and bless them. And as thou didst send thy blessing upon Abraham and Sarah, to their great comfort: so vouchsafe to send thy blessing upon these thy servants, that they obeying thy will, and alway being in safety under thy protection, may abide in thy love unto their lives end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past child-bearing.

O HIARN vyghinagh as Ayr flaunyssagh, liorish dty ghioot graysoil ta sheelnaue er ny vishaghey; Ta shin guee ort dy niartaghey lesh dty vannaght yn daa phersoon shoh, dy vod ad chammah 've messoil ayns cloan y gheddyn, as myrgeiddin choud shen beaghey cooidjagh ayns graih crauee as bea onneragh, dy vod ad fakin nyn gloan troggit seose ayns aght Creestee as crauee, gys dty voylley as dty ooashley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O MERCIFUL Lord, and heavenly Father, by whose gracious gift mankind is increased; We beseech thee, assist with thy blessing these two persons, that they may both be fruitful in procreation of children, and also live together so long in godly love and honesty, that they may see their children christianly and virtuously brought up, to thy praise and honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O YEE, ta liorish dty phooar niartal er n'yannoo dy-chooilley nhee ass veg; ren myrgeiddin (lurg da reddyn elley ve soit ayns order) pointeil dy nee ass dooinney (va er ny chroo lurg dty yaloo as dty chasllys hene) yinnagh ben e toshiaght y ghoail; as liorish sniimmey ad cooidjagh, dynsee oo dooin nagh beagh eh dy-bragh lowal dy scarrey adsyn v'ow uss liorish Poosey er n'yannoo unnane; O Yee, oo t'er chasherickey yn stayd Phoosee gys lheid y folliaght ooasle, ayn dy vel er ny chowraghey as er ny hoiaghey roin yn poosey spyrrydoil, as yn unnaneys ta eddyr Creest as e Agglish; Jeeagh dy-myghinagh orroo shoh dty harvaantyn, dy vod chammah yn dooinney shoh graih y choyrta da'n ven echey cordail rish dty Ghoo, (myr hug Creest graih da'n ven phoost echey yn Agglish, hug eh hene er y son, coyrta graih jee as jannoo mooar jee, dy-jarroo myr yn eill echey hene;) as myrgeiddin dy vod y ven shoh ve graihagh as dooie, firrinagh as

O GOD, who by thy mighty power hast made all things of nothing, who also (after other things set in order) didst appoint, that out of man (created after thine own image and similitude) woman should take her beginning; and, knitting them together, didst teach that it should never be lawful to put asunder those whom thou by Matrimony hadst made one: O God, who hast consecrated the state of Matrimony to such an excellent mystery, that in it is signified and represented the spiritual marriage and unity betwixt Christ and his Church: Look mercifully upon these thy servants, that both this man may love his wife, according to thy Word, (as Christ did love his spouse the Church, who gave himself for it, loving and cherishing it even as his own flesh,) and also that this woman may be loving and amiable, faithful and obedient to her husband; and in all quietness, sobriety and peace, be a follower of holy and godly matrons. O Lord, bless them both, and

biallagh da e sheshey; as ayns dy-chooilley fea, sheeltys, as shee, ve goaill lurg mraane-poost dy ymmyrkey fudagh as crauee. O Hiarn, bannee ad ny-neesht, as giall daue dty reeriaght dy-bragh farraghtyn y gheddyn myr eiraght, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

grant them to inherit thy everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Priest say,

YEE Ooilley-niartal, ren ec y toshiaght croo nyn ghied ayr as moir, Adam as Aaue, as ren casherickey as ad y choyrt cooidjagh ayns poosey; dy deayrt eh erriuish berchys e ghrayse, dy gasherickey as dy bannee eh shiu, dy vod shiu eh y wooiys chammah ayns corp as annym, as beaghey cooidjagh ayns graih crauee gys jerrey nyn mea. *Amen.*

ALMIGHTY God, who at the beginning did create our first parents, Adam and Eve, and did sanctify and join them together in marriage; Pour upon you the riches of his grace, sanctify and bless you, that ye may please him both in body and soul, and live together in holy love unto your lives end. *Amen.*

After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth:

OILLEY shiuish ta poost, ny ta kiarail dy ghoail yn stayd poosee casherick erriu, clasht-jee cre ta'n Scriptor casherick dy ghra mychione currym deiney-poost gys ny mraane oc, as ny mraane gys ny deiney-poost oc.

ALL ye that are married, or that intend to take the holy estate of Matrimony upon you, hear what the holy Scripture doth say as touching the duty of husbands towards their wives, and wives towards their husbands.

Ta'n Noo Paul ayns y Screeuyn echey gys ny Ephesianee, yn wheiggoo chabdil, coyrt yn saarey shoh da dy-chooilley ghooiney poost; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, dy-jarroot myr hug Creest myrgeddin graih da'n Agglish, as hug eh eh-hene er y son, dy voddagh eh ee y chasherickey, as y ghlenney lesh niee dy ushtey, liorish y Goo (*sic*); dy voddagh eh ee y hoiaghey magh da hene ny Agglish gloyroil fegooish spot ny cron, ny veg y lheid: agh dy voddagh ee 've casherick, as fegooish lhamys erbee. Myr shen lhisagh deiney graih y choyrt da ny mraane oc myr da ny kirp oc hene: eshyn shynney lesh e ven, shynney lesh eh hene. Son cha ren rieu dooinney foast dwoaie 'choyrt da'n eill echey hene, agh t'eh dy veaghey as jannoo mooar jeh, myr ta'n Chiarn jeh'n Agglish; son ta shinyn oltyn jeh e chorp, jeh'n eill, as jeh ny craueyn echey. Er-yn-oyr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny sniimmey gys e ven; as bee ad ny-neesht un eill. Ta shoh folliaght mooar; agh ta mee loayrt mychione Creest as yn Agglish. Ny-yeih, lhig da dagh unnane euish er-lheh graih y choyrt da e ven, dy-jarroot myr da hene.

Saint Paul, in his Epistle to the Ephesians, the fifth Chapter, doth give this commandment to all married men; Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave himself for it; that he might sanctify and cleanse it with the washing of water, by the word; that he might present it to himself a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy, and without blemish. So ought men to love their wives as their own bodies: He that loveth his wife, loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh, but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church; for we are members of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself.

Er yn aght shoh ta'n Noo Paul cheddin, scieue gys ny Colossianee, loayrt myr shoh rish dy-chooilley ghooiney poost; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, as ny bee-jee sharroo nyn 'oi oc.

Clasht-jee myrgeddin cre ta'n Noo Peddyr, Ostyl Chreest, va 'hene ny ghooiney-poost, dy ghra roosyn ta poost; Shiuish gheiney-poost, jean-jee beaghey marish ny mraane-poost eu cordail rish tushtey, cur onnor da'n ven, myr da'n saagh (*sic*) s'annooinee, as myr co-eiraghyn jeh grayse y vea; nagh bee ny padjeryn eu er nyn lhiettal.

Choud shoh ta shiu er chlashtyn currym y dooinney-poost gys y ven. Nish myrgeddin, Shiuish vraane-poost, clasht-jee as ynsee-jee nyn gurrym gys ny deiney-poost eu, dy-jarroo myr te dy-plain soit magh ayns y Scriptyr casherick.

Ta'n Noo Paul, ayns y Screeuyn roie enmyssit gys ny Ephesianee, gysaghey shiu myr shoh: Shiuish vraane-poost, jean-jee shiu hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu, myr gys y Chiarn; son y dooinney kione y ven, dy-jarroo myr ta Creest kione yn Agglish: as eshyn fendeilagh y chorp. Shen-y-fa myr ta'n Agglish er ny hoiaaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc ayns dy-chooilley nhee. As reesht t'eh gra, Jeeagh dy der y ven arrym da e sheshey.

As ayns y Screeuyn echey gys ny Colossianee, ta'n Noo Paul coyrt diu yn lessoon giare shoh; Vraane-poost, injil-jee shiu hene gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.

Ta'n Noo Peddyr myrgeddin gysaghey shiu feer vie, gra myr shoh; Shiuish vraane-poost, bee-jee ayns biallys da ny sheshaghyn eu; my ta veg jeusyn nagh vel biallagh da'n ghoo, dy vod ad myrgeddin fegooish y goo (*sic*) ve er nyn gosney liorish ymmyrkey-bea ny mraane; tra t'ad cur-my-ner yn ymmyrkey-sheelt eu ayns aggle Yee. Yn soiaghey magh eu ayns nyn goamrey ny lhig da ve shen er y cheu-mooie jeh fee yn folt, as ceau airh, ny cur erriu coamrey [*moyrnagh*]; agh lhig da ve yn dooinney follit ayns y chree, ayns shen nagh jed naardey, dy-jarroo yn coamrey dy spyrryd meen as feagh, ta mooar soit jeh ayns shillee Yee. Son er yn aght shoh 'sy chenn earish ren ny mraane crauee myrgeddin, va coyrt nyn dreishteil ayns Jee, ad hene y choamrey, ayns biallys da ny deiney-poost oc hene; dy-jarroo myr ren Sarah biallys y choyrt da Abraham, genmys eh ny hiarn; ny inneenyn eck's ta shiuish, choud as nee shiu dy-mie, as ny bee-jee agglit veih nyn gurrym lesh seaghyn erbee.

Likewise the same Saint Paul, writing to the Colossians, speaketh thus to all men that are married; Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Hear also what Saint Peter, the Apostle of Christ, who was himself a married man, saith unto them that are married; Ye husbands, dwell with your wives according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

Hitherto ye have heard the duty of the husband toward the wife. Now likewise, ye wives, hear and learn your duties toward your husbands, even as it is plainly set forth in holy Scripture.

Saint Paul, in the aforementioned Epistle to the Ephesians, teacheth you thus; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church: and he is the Saviour of the body. Therefore as the Church is subject unto Christ; so let the wives be to their own husbands in every thing. And again he saith, Let the wife see that she reverence her husband.

And in his Epistle to the Colossians, Saint Paul giveth you this short lesson; Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Saint Peter also doth instruct you very well, thus saying; Ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel: but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also who trusted in God adorned themselves, being in subjection unto their own husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him Lord: whose daughters ye are as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

It is convenient the new married Persons should receive the holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.

The ORDER for the VISITATION of the SICK.

When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who coming unto the sick Person's house, shall say,

SHEE dy row gys y thie shoh, as dauesyn ooilley ta cummal ayn.	PEACE be to this house, and to all that dwell in it.
---	---

When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down,

NY cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin; Ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ow er chionnaghey reesht lesh dt' uill smoo ooasle, as ny bee corree rooin son dy-bragh. <i>Ans. Ymmyrk lhien, Hiarn vie.</i>	REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers. Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever. Spare us, good Lord.
--	--

Then shall the Minister say,

Lhig dooin padjer y ghoaill. Hiarn, jean myghin orrin. <i>Chreest, jean myghin orrin.</i> Hiarn, jean myghin orrin.	Let us pray. Lord, have mercy upon us. <i>Christ, have mercy upon us.</i> Lord, have mercy upon us.
--	--

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.	OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.
--	---

<i>Min. O Hiarn, saue dty harvaant;</i> <i>Ans. Ta coyrt e hreishteil ayn-yd.</i> <i>Min. Cur huggeysyn cooney veih dty ynnyd</i> <i>casherick;</i> <i>Ans. As dy-bragh dy-niartal fend eh.</i> <i>Min. Ny lhig da'n noid veg y vondeish y</i> <i>geddyn er;</i> <i>Ans. Ny'n drogh-spyrryd cheet er-gerrey dy</i> <i>yannoo skielley da.</i> <i>Min. Bee dasyn, O Hiarn, toor lajer;</i> <i>Ans. Veih eddin e noid.</i> <i>Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn;</i> <i>Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.</i>	O Lord, save thy servant; Which putteth <i>his</i> trust in thee. Send <i>him</i> help from thy holy place; And evermore mightily defend <i>him</i> . Let the enemy have no advantage of <i>him</i> ; Nor the wicked approach to hurt <i>him</i> . Be unto <i>him</i> , O Lord, a strong tower, From the face of <i>his</i> enemy. O Lord, hear our prayers; And let our cry come unto thee.
---	---

Minister.

O HIARN, jeeagh neose veih niau, cur-my-ner, cur couyr as feaysley <i>da</i> shoh dty harvaant. Jeeagh <i>er</i> lesh sooillyn dty vyghin, cur <i>da</i> gerjagh as treishteil shickyry ayn-yd; fend <i>eh</i> veih gaue yn noid, as freill <i>eh</i> ayns shee as sauchys kinjagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. <i>Amen.</i>	O LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon <i>him</i> with the eyes of thy mercy, give <i>him</i> comfort and sure confidence in thee, defend <i>him</i> from the danger of the enemy, and keep <i>him</i> in perpetual peace and safety, through Jesus Christ our Lord. <i>Amen.</i>
---	---

CLASHT rooin, Yee as Haualtagh Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; sheeyn magh dty vieys cliaghtit gys shoh dty harvaant ta seaghnit lesh chingys. Casherickey, ta shin guee ort, shoh dty smaghtagh ayroil *dasyn*; dy vod ennaghtyn jeh *e* annooinid niart y choyr t gys *e* chredjue, as firriny s gys *e* arrys; my she dty aigney mie eh *e* lhaynt y choyr t *da* reesht, dy vod *eh* yn chooid elley jeh *e* vea y leeideil ayns dty aggle, as gys dty ghloyr; er nonney cur grayse *da* myr shen dy ymmyrkey shoh dty cherraghey, lurg da jerrey v'er y vea phiantagh shoh, dy vod *eh* ve bio marts 'sy vea dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*.

HEAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and seriousness to *his* repentance. That, if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.

VRAAR ghraihagh, toigg shoh, dy nee Jee Ooilley-niartal Chiarn bea as baase (*sic*), as jeh dy-chooilley nhee ta bentyn huc, lheid as aagid, niart, slaynt, eash, annooinid, as chingys. Shen-y-fa, cre-erbee ta dty hingys, bee shickyr jeh dy nee laue Yee eh. As cre-erbee ta'n oyr dy vel y chingys shoh er ny choyr t ort; edyr eh 've dy phrowal dty veenid son sampleyr da sleih elley, as dy vod dty chredjue v'er ny gheddyn ayns laa'n Chiarn, feeu-moylley, gloyroil, as oasle, gys bishaghey gloyr as maynrys dy-bragh beayn; ny er ny choyr t dty raad dy smaghtaghey as dy lhiasaghey cre-erbee t'ayn-yd ta coyrt jymmoose er dty Ayr flaunysaghy; toigg dy-shickyr, my t'ow dy-firrinagh arrysaghy son dty pheccaghyn, as gymmyrkey dty hingys dy-meen, treishteil ayns myghin Yee er graih e Vac deyr Yeesey Creest, as chebbal dasyn booise imlee son e smaghtagh ayroil, ginjillaghey oo hene dy-slane gys e aigney, dy jyndaa eh gys dty vondeish, as ver eh oo er dty hoshiaght ayns y raad cair ta leeideil gys y vea dy-bragh farraghtyn.

DEARLY beloved, know this, that Almighty God is the Lord of life and death, and of all things to them pertaining, as youth, strength, health, age, weakness, and sickness. Wherefore, whatsoever your sickness is, know you certainly, that it is God's visitation. And for what cause soever this sickness is sent unto you, whether it be to try your patience for the example of others, and that your faith may be found in the day of the Lord, laudable, glorious, and honourable, to the increase of glory and endless felicity; or else it be sent unto you to correct and amend in you whatsoever doth offend the eyes of your heavenly Father; know you certainly, that if you truly repent you of your sins, and bear your sickness patiently, trusting in God's mercy for his dear Son Jesus Christ's sake, and render unto him humble thanks for his fatherly visitation, submitting yourself wholly unto his will, it shall turn to your profit, and help you forward in the right way that leadeth unto everlasting life.

If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.

GOW er-y-fa shen lesh aigney mie kerraghey yn Chiarn; Son (myr ta'n Noo Paul dy ghra 'sy nah Chabdil yeig jeh e Screeuyn gys ny Hebrewnee) ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh, as custey dagh mac jeh t'eh jannoo soiagh. My ta shiu gymmyrkey smaght, ta Jee dellal riu myr rish *e* chloan; son cre'n lhiannoo eh nagh vel *e* ayr dy smaghtaghey? Agh my ta shiu faagit dyn (*sic*) smaght, ta cheet er aynr dagh unnane; eisht ta shiu oanjyragh, as cha nee cloan dooie. Marish shoh, ta nyn ayraghyn dooghyssaghy er smaghtaghey shin, as hug shin arrym daue: nagh bee mayd foddey smoo ayns biallys da Ayr ny spyrrydyn, as myr shen 've bio? Son ren adsyn

TAKE therefore in good part the chastisement of the Lord: For (as St. Paul saith in the twelfth chapter to the Hebrews) whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit,

dy-jarroo shin y smaghtaghey son earish yiare lurg nyn aigney hene, agh eshyn son nyn vondeish, dy voddagh shin ayn y ghoailh jeh e chasherickys. Ta ny goan shoh, *vraar* vie, scrut ayns Goo Yee son y gherjagh, as yn ynsagh ain; dy vod mayd dy-meen as dy-booisal gymmyrkey smaght nyn Ayr flaunyssagh, tra erbee dy gooid-save lesh e vieys ghraysoil dy lhie e laue orrin lesh monney erbee dy heaghyn. As gerjagh smoo cha lhisagh 've ec Creesteenyn, ny liorish dysurransagh gymmyrkey croslyn, seaghyn, as chingys, dy ve jeant casley rish Creest. Son cha jagh eshyn 'hene seose gys eunys, derrey v'eh hoshiaght er hurranse pian; gys gloyr cha jagh eh stiagh, derrey v'eh er ny chrossey. Dy-firrinagh myr shen ta'n raad aynyn gys eunys dy-bragh farraghtyn, dy hurranse ayns shoh wass marish Creest; as y dorrys ain dy gholh stiagh 'sy vea dy-bragh beayn te dy-arryltagh dy gheddyn baase marish Creest; dy vod mayd girree reesht veih baase, as ve bio mârish 'sy vea dy-bragh farraghtyn. Dy vod oo nish er-y-fa shen gymmyrkey dty hingys dy-meen, ta myr shoh vondeishagh dhyt; Ta mee dy dty choyrlaghey, ayns Ennym Yee, dy chooinaghtyn er y gialdyn (*sic*) ren oo da Jee ec dty Vashtey. As fakin, lurg y vea shoh, dy vel coontey dy v'er ny choyrta da'n briw (*sic*) cairal, liorish shegin da ooilley v'er nyn mriwnys fegooish soiagh 've jeant jeh persoonyn; Ta mee guee ort dy eysht oo hene, as stayd dty vea, chammah gys Jee as dooinney, liorish oo hene y vriwnys as y gheyrey son dty oiljyn, dy vod oo myr shoh myghin y gheddyn veih laue nyn Ayr flaunyssagh er graih Chreest, as gyn v'er dty gheyrey as er dty aagail mooie ec y vriwnys atchymagh shen. Soie-ymys er-y-fa shen royd Banglaneyn nyn Gredjue: dy vod fys 've ayd vel oo credjal myr lhisagh Creestee, mannagh vel.

that we might be partakers of his holiness. These words, good *brother*, are written in holy Scripture for our comfort and instruction, that we should patiently, and with thanksgiving, bear our heavenly Father's correction, whensoever by any manner of adversity it shall please his gracious goodness to visit us. And there should be no greater comfort to Christian persons, than to be made like unto Christ by suffering patiently adversities, troubles, and sicknesses. For he himself went not up to joy, but first he suffered pain; he entered not into his glory before he was crucified. So truly our way to eternal joy is to suffer here with Christ; and our door to enter into eternal life is gladly to die with Christ; that we may rise again from death, and dwell with him in everlasting life. Now therefore, taking your sickness, which is thus profitable for you, patiently; I exhort you, in the Name of God, to remember the profession which you made unto God in your Baptism. And forasmuch as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man: so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgement. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith, that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus;

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e ynryan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny yentyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey: dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, marroo, as oanluckit; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll, dy vriwnys ny bio as ny merriu?

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglish casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; as y vea dy-bragh farraghtyn lurg baase?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy catholick Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

The sick Person shall answer,

Ooillee shoh ta mee dy-shickyr credjal.

All this I stedfastly believe.

Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world; exhorting him to forgive from the bottom of his heart all Persons that have offended him; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him; for the better discharging of his Conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates whilst they are in health.

These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.

The Minister shall not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the poor.

Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.

NYN Jiarn Yeesey Creest, t'er vaagail pooar da e Agglish dy eaysley dagh peccagh ta dy-firrinagh goaill arrys as credjal aynsyn; dy jean jeh e vyghin vooar leih dhyt dty pheccaghyn; as, liorish e phooar er ny choyrt dooys, ta mee dy dt' eaysley veih ooillee dty pheccaghyn, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

OUR Lord Jesus Christ, who hath left power to his Church to absolve all sinners who truly repent and believe in him, of his great mercy forgive thee thine offences; and by his authority committed to me, I absolve thee from all thy sins, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

And then the Priest shall say the Collect following:

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

O YEE smoo vyghinagh, ta cordail rish ymmodee dty vyghinyn, myr shen coyrt ersooyl ny peccaghyn ocsyn ta dy-firrinagh goaill arrys, nagh vel oo ny sodjey cooinaghtyn orroo; Foshil sooill dty vyghin er eh shoh dty harvaant, ta dy feer jeean gearree pardon as leih. Jean ass-yn-noa ayn (Ayr smoo ghraihagh) cre-erbee ta aynsyn er ghoill naardey liorish molteyras as goanlys y drogh-spyrryd, ny kyndagh rish e yeeareeyn peccol as e annoinidyn hene: freill as jean yn olt ching shoh y hannaghtyn ayns unnaneys dty Agglish; cur geill da e hrimshey, jean soiagh jeh e yheir, as meenee e phian, 'naght myr smoo hee oo hene mie er e hon: As son wheesh as dy vel eh coyrt e slane treishteil ny-lomarcen ayns dty vyghin, ny cur ny lieh ny

O MOST merciful God, who, according to the multitude of thy mercies dost so put away the sins of those who truly repent, that thou rememberest them no more; Open thine eye of mercy upon this thy servant, who most earnestly desireth pardon and forgiveness. Renew in *him* (most loving Father) whatsoever hath been decayed by the fraud and malice of the devil, or by *his* own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition, accept *his* tears, assuage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him* *his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence,

peccaghyn t'eh hannah er n'yannoo; agh niartee eh lesh dty Spyrryd bannit; as tra scooid-save lhiat geamagh er, gow eh gys dty oayr, trooid toilchinys dty Vac smoo deyr Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

take *him* unto thy favour, through the merits of thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the Minister say this Psalm.

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

AYN-yds, O Hiarn, ta mee er choyrty my hreishteil; &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

IN thee, O Lord, have I put my trust; &c.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

Adding this:

O HAUALTAGH y theihll, ta liorish dty Chrosh as dt' Uill smoo ooasle er chionnaghey shin reesht, saue shin, as cooin lhien, ta shin dy-imlee guee ort, O Hiarn.

O SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us, save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

Then shall the Minister say,

YN Chiarn Ooilley-niartal, ta ny hoor smoo lajer dauesyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn; huggey ta dy-chooilley nhee ayns niau, er y thalloo, as fo'n thalloo, crommey as coyrt biallys, dy bee eh nish as dy-bragh dty endeilagh, as dy der eh ort toiggal as gennaghtyn, nagh vel Ennym erbee elley fo niau mastey sheelnaue, ny-hrooid as liorish oddys oo slaynt as saualtys y gheddyn, agh ynrycan Ennym nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

THE Almighty Lord, who is a most strong tower to all them that put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, be now and evermore thy defence, and make thee know and feel, that there is none other Name under heaven given to man, in whom and through whom thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. *Amen.*

And after that shall say,

GYS myghin ghraysoil as coadey Yee ta shin dy dty hymney. Dy jean y Chiarn dty vannaghey, as dty reayll. Dy der y Chiarn er e oaie dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt. Dy drogg y Chiarn seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee, chammah nish as dy-bragh. *Amen.*

UNTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The Lord bless thee, and keep thee. The Lord make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The Lord lift up his countenance upon thee, and give thee peace both now and evermore. *Amen.*

A Prayer for a sick Child.

O YEE Ooilley-niartal, as Ayr vyghinagh, ta ynrycan bun bea as baase; jeeagh neose veih niau, ta shin dy-imlee guee ort, lesh sooillyn dty vyghin er y lhiannoo shoh ta nish ny lhie er y lhiabbee dy hingys. Jeeagh er, O Hiarn, lesh dty haultys; livrey eh ayns dty hraa mie hene veih e phian callinagh, as saue e annym er graih dty vyghinyn; my she dty aigney mie eh dy choyrty laghyn sodjey da er y thalloo, dy vod eh ve bio hoods, as jannoo gys dty ghloyr, liorish shirveish

O ALMIGHTY God and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy upon this child now lying upon the bed of sickness: visit *him*, O Lord, with thy salvation; deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and save *his* soul for thy mercies sake: That if it shall be thy pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy

oo dy-firrinagh, as jannoo mie ayns *e* heeloghe: er nonney gow *eh* stiagh ayns ny ynnydyn flaunyssagh shen, raad ta ec ny anmeenyn ocsyn ta cadley ayns y Chiarn Yeesey fea as maynrys dy-bragh beayn. Giall shoh, O Hiarn, er graih dty vyghinyn ayns dty Vac cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mârts, as y Spyrryd Noo, dy-bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of them that sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies sake, in the same thy Son our Lord Jesus Christ; who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

Prayer for a sick person, where there appeareth but small hope of recovery.

O AYR dy vyghinyn, as Yee jeh dy-chooilley gherjagh, nyn ynrycan cooney ayns traa nyn veme; Ta shin roih hood son kemmyrk ass lieh *eh* shoh dty harvaant, ta ny lhie fo dty laue ayns annooinid vooar corp. Jeeagh dy-graysoil *er*, O Hiarn; as myr smoo ta'n dooinney er cheu-mooie goll naardey *ayn*, niartee *eh* wheesh shen smoo dy-kinjagh, ta shin guee ort, lesh dty ghrayse as dty Spyrryd Casherick ayns y dooinney er cheu-sthie. Cur *da* arrys firrinagh son ooilley foiljyn *e* vea t'er n'gholl shiaghey, as credjue shicky ayns dty Vac Yeesey; dy vod *e* pheccaghyn v'er ny leih *da* liorish dty vyghin, as dy vod *e* phardoon v'er ny hickyraghey ayns niau, my jed *eh* ass shoh, as gyn arragh v'er ny akin. Ta fys ain, O Hiarn, nagh vel nhee erbee neu-phossible dhyt; as my she dty aigney *eh*, dy vod oo foast *eh* y hroggal seose, as laghyn sodjey 'choyrt *dasyn* ny-vud ain. Agh son wheesh ayns dy-chooilley chaslys dy vel traa yn chaghlao *echey* tayrn er-gerrey; jean *eh* cha kiarit as aarloos shen, ta shin guee ort, cour oor y vaaish, lurg da paartail ayns shee, as ayns dty oayr, dy vod *e* annym ve goit stiagh ayns dty reeriaght dy-bragh farraghtyn, trooid toilchinys as lhasaghey Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn as Saualtagh. *Amen.*

O FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need: We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man decayeth, strengthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and stedfast faith in thy Son Jesus, that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven, before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that, if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us: Yet forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near, so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death, that after *his* departure hence in peace and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom, through the merits and mediation of Jesus Christ thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

A commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.

O YEE Ooilley-niartal, mârts ta bio spyrrydyn deiney crauee er ny hickyraghey ayns maynrys, erreish daue v'er nyn livrey veih nyn bryssoonyn thallooinagh; Ta shin dy-imlee chymney gys dty laueyn annym dty harvaant, nyn *mraar* graihagh, myr gys laueyn Fer-croo firrinagh, as Saualtagh smoo myghinagh; dy feer imlee guee ort, dy vod *eh* ve deyr ayns dty hilley. Niece *eh*, ta shin guee ort, ayns fuill yn Eayn gyn loght shen v'er ny varroo dy ghoail ersooyl peccaghyn y theihll; dy vod *eh*, liorish v'er ny ghlenney as er ny niece veih cre-erbee'n vroid t'er lhiantyn da 'sy theihll hreih as peccol shoh, trooid yeeareeyn ny foalley, ny croutyn y drogh-spyrryd, v'er ny hebbal glen as gyn loght kiongoyrt rhyt. As ynsee dooinyn ta

O ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect after they are delivered from their earthly prisons: We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour: most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb that was slain to take away the sins of the world: that whatsoever defilements it may have contracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee. And teach us who

faagit ny yei, dy hoiggal voish shoh as lheid ny cowraghyn elley gagh-laa jeh'n vea varvaanagh ain, cre cha faase as neu-hickyr ta'n stayd ain hene; as myr shen dy earroo nyn laghyn, dy vod nyn greeaghyn, choud as ta shin ayns shoh wass, ve dy-firrinagh soit er y chreenaght casherick (*sic*) as flaunyssagh shen, oddys ec y jerrey leeideil shin gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid toilchinys Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn. *Amen.*

survive, in this and other like daily spectacles of mortality, to see how frail and uncertain our own condition is, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to that holy and heavenly wisdom, whilst we live here, which may in the end bring us to life everlasting, through the merits of Jesus Christ, thine only Son our Lord. *Amen.*

A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.

O HIARN vannit, Ayr dy vyghinyn, as Jee jeh dy-chooilley gherjagh; Jeeagh neose, ta shin guee ort, lesh chymmey as erreeish *er* shoh dty harvaant seaghnit. T'ow scieue reddyn sharroo *n'oi*, as coyrt *er* gymmyrkey kerraghey ny peccaghyn *t'eh* hannah er n'yannoo; ta dty ymmoose lhie dy-trome *er*, as ta *e* annym laane dy hrimshey: Agh, O Yee vyghinagh, t'er scieue dty Ghoo casherick son yn ynsagh aynyn, trooid meenid as gerjagh dty Scriptyryn casherick, dy voddagh treishteil 've ain; cur *da* toiggal cair *jeh* hene, as jeh dty vaggyrtyn as dty yialdinyn, nagh geau *eh* ersooyl e hreishteil ayn-yds, ny foast soiaaghey eh ayns nhee erbee agh ayn-yds ny-lomarcen. Niartee *eh* noi ooilley *e* violaghyn, as slaanee ooilley *e* ghoghanyn. Ny brish y chuiirtlagh vroomit, as ny moogh yn lieen ta foast jaagh jeh. Ny dooinn seose dty vyghinyn meigh ayns jymmoose; agh cur *huggey* yn naight dy voggey as gennallys, dy vod ny craueyn t'ow er vrishey boggey 'ghoaiill. Livrey *eh* veih aggle yn noid, as trogg seose soilshey dty eddin *er*, as cur *da* shee, trooid toilchinys as lhiasaghey Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comforts, we beseech thee look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against *him*, and makest *him* to possess *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* soul is full of trouble: But, O merciful God, who hast written thy holy Word, for our learning, that we through patience and comfort of thy holy Scriptures might have hope; give *him* a right understanding of *himself*, and of thy threats and promises, that *he* may neither cast away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* strength against all *his* temptations, and heal all *his* distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make *him* to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The COMMUNION of the SICK.

Forasmuch as all mortal Men be subject to many sudden Perils, Diseases, and Sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in a readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of Pestilence, or other infectious Sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church: that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his House; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three, or two at the least;) and having a convenient place in the sick Man's House, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the Holy Communion beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal dy-bragh bio, Fer-croo sheelnaue, ta smaghtaghey adsyn shynney lhiat, as kerraghey dagh unnane t'ow jannoo soiagh jeh; Ta shin guee ort dy yannoo myghin *er* shoh dty harvaant t'ow er lhie dy laue *er*, as giall dy vod *eh* goaill *e* hingys dy-meen, as cosney slaynt *e* challin (my she dt' aigney graysoil *eh*); as cre-erbee yn traa nee'n annym *echey* scarrey veih'n chorp, dy vod *eh* ve er ny hebbal gyn loght ayns dty enish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

ALMIGHTY everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive: We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand; and to grant that *he* may take *his* sickness patiently, and recover *his* bodily health, if it be thy gracious will, and whensoever *his* soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Yn Screeuyn. Heb. xii. 5.

MY vac, ny soie beg jeh smaght y Chiarn, chamoo lhig dty chree voyd tra t'eh coyrt seaghyn dty raad. Son ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh; as kerraghey dy-chooilley vac t'eh goaill-rish.

MY son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him. For whom the Lord loveth he chasteneth; and scourgeth every son whom he receiveth.

Yn Sushtal. N. Ean v. 24.

DY-firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clashtyn my ghoo's, as credjal aynsyn t'er my choyrt er chaghteraght, ta'n vea ta dy-bragh farraghtyn *echey*, as cha jig *eh* gys coayl-anmey; agh t'eh goll er e hoshiaght veih baase gys bea.

VERILY, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation: but is passed from death unto life.

After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the holy Communion, beginning at these words [Ye that do truly, &c.]

At the time of the distribution of the Holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.

But if a Man, either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Curate shall instruct him, That if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed

his Blood for his redemption, earnestly remembering the Benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore; he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.

When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm [In thee, O Lord, have I put my trust, &c.] and go straight to the Communion.

In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Minister may only communicate with him.

The ORDER for the BURIAL of the DEAD.

Here it is to be noted, That the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.

The Priests and the Clerks meeting the Corps at the entrance of the Church-yard, and going before it, either into the Church, or towards the grave, shall say or sing,

MISH yn irree-seose-reesht as y vea, ta'n Chiarn dy ghra: bee eshyn ta credjal aynymys, bio, ga dy vow eh baase; as quoi-erbee ta bio as credjal aynymys, cha vow eh yn baase ta dy-bragh beayn. *N. Ean xi. 25, 26.*

TA fys aym dy vel m' Er-kionnee bio, as dy jean eh shassoo ec y laa jerrinagh er y thalloo. As ga lurg my chrackan dy der beisteigyn mow yn corp shoh; ny-yeih ayns my eill nee'ms Jee y akin: eshyn nee'ms fakin er my hon hene, as ver my hooillyn my-ner eh, as cha nee fer erbee elley er my hon. *Job xix. 25-27.*

CHA dug shin lhien nhee erbee stiagh 'sy theihll shoh, as te shickyr nagh vod mayd nhee erbee y choyrth lhien magh ass. Yn Chiarn ren coyrt, as ta'n Chiarn er ghoaillyl ersooyl; bannit dy row Ennym y Chiarn. *1 Tim. vi. 7; Job i. 21.*

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die.

I KNOW that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin worms destroy this body; yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another.

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord.

After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.

Dixi, Custodiam. Psalm 39.

DOOYRT mee, Goym tastey jeh my raaidyn: &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

I SAID, I will take heed to my ways, &c.
Glory be to the Father, &c.
As it was in the beginning, &c.

Domine, refugium. Psalm 90.

HIARN, t'ow uss er ve nyn gemmyrk: &c.
Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

LORD, thou hast been our refuge, &c.
Glory be to the Father, &c.
As it was in the beginning, &c.

Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

1 Cor. xv. 20.

When they come to the Grave, while the Corps is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and Clerks shall sing,

DOOINNEY t'er ny ruggey jeh ben, cha vel agh tra a giare echey dy ve bio, as t'eh laane dy hreihys. T'eh cheet seose, as t'eh giarit sheese myr y blaa; t'eh chea ersooyl myr scadoo, as cha vel eh dy-bragh tannaghtyn ayns un stayd.

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

Ayns mean y vea ta shin ayns baase: quoi jeh oddys mayd shirrey son couyr, agh jeeds, O Hiarn, ta son nyn beccaghyn dy-cairagh jymmoosagh?

Ny-yeih, O Hiarn Yee smoo casherick, O Hiarn smoo niartal, O Haualtagh casherick (*sic*) as smoo vyghinagh, ny livrey shinyn gys pianyn sharroo yn baase dy-bragh farraghtyn.

Ayds, O Hiarn, ta fys er folliaghtyn nyn greeaghyn: ny dooïnn dty chleashyn myghinagh noi nyn badjeryn; agh ymmyrk lhien, Hiarn smoo casherick, O Yee smoo niartal, O Haualtagh casherick (*sic*) as vyghinagh, uss Vriw smoo feeu dy-bragh beayn, ny surr uss dooinyn ec yn oor jerrinagh ain son pianyn erbee jeh'n vaase dy huittym ersooyl voids.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour for any pains of death to fall from thee.

Then while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Priest shall say,

AYNS wheesh as dy by-chooid-save lesh Jee Ooille-nyartal, jeh e vyghin vooar, dy ghoaill huggey hene annym nyn *mraar* deyr shoh er baartail, ta shin er-y-fa shen livrey yn corp *echey* gys y thalloo; ooir gys ooir, leoai gys leoai, joan gys joan, ayns treishteil shickyr as firrinagh jeh'n irree-seose-reesht gys y vea dy-bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeeseey Creest; nee caghlao yn challin eajee ainy, dy vod eh 've casley rish y corp (*sic*) gloyroil *echey* hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh abyly dy injillaghey dy-chooillee nhee huggey hene.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed: we therefore commit *his* body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ; who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, according to the mighty working whereby he is able to subdue all things to himself.

Then shall be said or sung,

CHEAYLL mee coraa veih niau, gra rhym, Scrieu; Veih shoh magh bannit ta ny merriu ta geddyn baase ayns y Chiarn: dy-jarroo myr shen ta'n Spyrryd gra; son t'ad ec fea veih nyn seaghyn.

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so, saith the Spirit; for they rest from their labours.

Then shall the Priest say,

Hiarn jean myghin orrin.
Chreest, jean myghyn orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Amen.

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Priest.

YEE Ooilleyniartal, mârts ta bio ny spyrrydyn ocsyn ta paartail ass y theihll shoh ayns y Chiarn, as mârts ta anmeenyn y chloan chairal, lurg daue v'er nyn livrey veih errey ny foalley, ayns boggey as maynrys; Ta shin cur booise creeoil dhyt, son dy by-chooid-save lhiat dy livrey *eh* shoh nyn *mraar* ass treihys y theihll pheccoil shoh; guee ort, dy gooid-save lhiat, jeh dty vieys ghraysoil, dy-gerrit dy yannoo seose earroo dty chloan reiht, as dy yannoo siyr er dty reeriaght; dy vod shynyn, mâroosyn ooilleyn t'er baartail ayns credjue firrinagh dt' Ennym's casherick, nyn slane towse dy voggey as dy vaynrys firrinagh y gheddyn chammah ayns corp as annym, ayns dty ghloyr veayn as dy-bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that it may please thee, of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Collect.

O YEE vyghinagh, Ayr nyn jiarn Yeesey Creest, ta'n irree-seose-reesht as y vea; aynsyn quoirbee ta credjal, bee *eh* bio, ga dy vel *eh* geddyn baase; as quoirbee ta bio as credjal aynsyn, cha vow *eh* yn baase dy-bragh beayn; ta myrgeiddin er n'ynsaghey shin, (liorish e Ostyl casherick y Noo Paul) gyn dy ve trimshagh myr deiney fegooish treishteil, er nyn son ocsyn ta cadley aynsyn; Ta shin dy-imlee guee orts, O Ayr, dy hroggal shin veih'n baase (*sic*) dy pheccah gys bea dy chairys; tra nee mayd paartail ass y vea shoh, dy vod mayd ve ec fea aynsyn, myr ta nyn dreishteil *t'eh* shoh nyn *mraar*, as ec irree-seose-reesht y theihll ooilleyn ec y laa jerrinagh, dy vod soiagh 've jeant j'in ayns dty hilley, as yn bannaght shen y gheddyn nee dty Vac deyrgraihagh ec y traa shen fockley magh dauesyn ooilleyn ta graihagh ort as goaill aggle royd, gra, Tarr-jee, shiuish chloan bannit (*sic*) m' Ayrey, gow-jee yn reeriaght ta kiarit er ny son eu er dy hoshiaght y theihll. Giall shoh, ta shin guee ort, O Ayr vyghinagh, trooid Yeesey Creest, yn un Er ta eddyr shin, as nyn Ver-kionnee. *Amen.*

O MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us by his holy Apostle Saint Paul not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him: We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our *brother* doth; and that, at the general resurrection in the last day we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilleyn er son dy-bragh. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

The Thanksgiving of Women after Child-birth, commonly called, *The Churching of Women.*

The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct: and then the Priest shall say unto her;

<p>SON wheesh as dy by-chooid-save lesh Jee Ooille-nyartal jeh e vieys dy chur dhyts livrey sauchey, as dy vel eh er dty choadey ayns y gaue (sic) mooar jeh gymmyrkey lhiannoo, nee oo er- y-fa shen booise creeoil y choyrt da jee, as gra:</p>	<p>FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his goodness to give you safe deliverance, and hath preserved you in the great danger of child- birth, you shall therefore give hearty thanks unto God, and say:</p>
---	--

(Then shall the Priest say the 116. Psalm. Dilexi quoniam.)

<p>TA mee feer wooiagh; &c. Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Myr ve 'sy toshiaght, &c.</p>	<p>I AM well pleased, &c. Glory be to the Father, &c. As it was in the beginning, &c.</p>
--	---

Or Psalm 127. Nisi dominus.

<p>MANNAGH jean y Chiarn, &c. Gloyr dy row gys yn Ayr, &c. Myr ve 'sy toshiaght, &c.</p>	<p>EXCEPT the Lord build the house, &c. Glory be to the Father, &c. As it was in the beginning, &c.</p>
--	---

Then shall the Priest say,

<p>Lhig dooin padjer y ghoaill. Hiarn, jean myghin orrin <i>Chreest, jean myghin orrin.</i> Hiarn, jean myghin orrin</p>	<p>Let us pray. Lord, have mercy upon us. <i>Christ, have mercy upon us.</i> Lord, have mercy upon us.</p>
--	--

<p>AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy-bragh as dy- bragh. Amen.</p>	<p>OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever and ever. Amen.</p>
--	---

<p><i>Min.</i> O Hiarn, saue yn ven shoh dty harvaant; <i>Ans.</i> Ta coyrt e treishteil ayn-yds, <i>Min.</i> Bee uss jeeish toor lajer; <i>Ans.</i> Veih eddin yn noid eck. <i>Min.</i> Hiarn, clasht rish nyn badjer; <i>Ans.</i> As lhig da'n accan ain cheet hood's.</p>	<p>O Lord, save this woman thy servant; Who putteth her trust in thee. Be thou to her a strong tower; From the face of her enemy. Lord, hear our prayer. And let our cry come unto thee.</p>
--	--

Minister.

<p>Lhig dooin padjer y ghoaill.</p>	<p>Let us pray.</p>
-------------------------------------	---------------------

<p>O YEE Ooille-nyartal, ta shin cur dhyt booise imlee son dy by-chooid-save lhiat dy livrey yn</p>	<p>O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast vouchsafed to deliver</p>
---	--

ven shoh dty harvaant veih'n pian (*sic*) as gaue mooar jeh gymmyrkey lhiannoo; Giall, ta shin guee ort, Ayr smoo vyghinagh, dy vod ish trooid dty chooney chammah beaghey dy-firrinagh, as gimmeeght cordail rish dt' aigney 'sy vea shoh, as myrgeddin ve jeant dy ghoail ayn jeh'n ghloyr dy-bragh farraghtyn 'sy vea ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

this woman thy servant from the great pain and peril of child-birth: Grant, we beseech thee, most merciful Father, that she through thy help may both faithfully live, and walk according to thy will, in this life present; and also may be partaker of everlasting glory in the life to come, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Woman that cometh to give her thanks, must offer accustomed Offerings; and if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.

A COMMINATION, or denouncing
of God's Anger and Judgements against Sinners,
with certain Prayers to be used on the First Day of Lent,
and at other times, as the Ordinary shall appoint.

After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall in the Reading-Pew or Pulpit, say,

VRAARAGHYN, va oardagh crauee ayns toshiaght Creestiaght, ec toshiaght y Chargys dy row lheid ny persoonyn as v'er nyn gheddyn kyndagh jeh ard pheccah erbee, er nyn goyrt fo pennys foshlit, as er nyn gerraghey 'sy theihll shoh, dy voddagh ny anmeenyn oc v'er ny hauail ayns laa yn Chiarn; as dy voddagh feallagh elley, goaill raaue liorish y sampleyr (*sic*) oc, 've ny smoo ayns aggle dy yannoo peccah.

Ayns ynnyd shen, (derrey oddys yn oardagh cheddin ve reesht er ny choyrt ayns bree, ta mooar dy ve er ny yeearee,) te smooinit mie, dy bee ec y traah shoh (ayns yn enish eu ooillee,) er ny lhaih ny aynyn shen jeh Goo Yee ta smoo soilshaghey e vollaght noi peccee mee-arryssagh, myr t'ad goit ass y chiaghtoo Chabdil as feed jeh lioar Deuteronomy, as ynnydyn elley jeh'n Scriptyr; as dy jean shiuish gansoor gys dagh briwnys, *Amen*: Dy vod shiuish, as raaue er ny choyrt diu jeh jymmoose mooar Yee noi peccee, 've ny sleaie er nyn ghreinnaghey dy ghoaill arrys creeoil as firrinagh, as dy immeeaght ny s'kiarailee ayns ny laghyn dangeragh shoh; chea veih lheid ny peccaghyn, er nyn son ta shiuish goaill-rish lesh nyn meeal hene dy vel mollaht Yee cair.

CURSIT ta'n dooinney ta jannoo jalloo erbee granit ny roit, dy chur ooashley da.

BRETHREN, in the primitive Church there was a godly discipline, that, at the beginning of Lent, such persons as stood convicted of notorious sin, were put to open penance, and punished in this world, that their souls might be saved in the day of the Lord; and that others, admonished by their example, might be the more afraid to offend.

Instead whereof, (until the said discipline may be restored again, which is much to be wished) it is thought good that at this time (in the presence of you all) should be read the general sentences of God's cursing against impenitent sinners, gathered out of the seven and twentieth chapter of Deuteronomy, and other places of Scripture; and that ye should answer to every sentence, *Amen*: to the intent that, being admonished of the great indignation of God against sinners, ye may the rather be moved to earnest and true repentance; and may walk more warily, in these dangerous days; fleeing from such vices, for which ye affirm with your own mouths the curse of God to be due.

CURSED is the man that maketh any carved or molten image to worship it.

And the People shall answer and say, Amen.

Minister. Cursit t'eshyn ta gwee mollaht da e ayr as e voir.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta scughey cagliagh e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur y doal er-shaghryn.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta jannoo briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treogh.

Ans. Amen.

Cursed is he that curseth his father or mother.

Amen.

Cursed is he that removeth his neighbour's landmark.

Amen.

Cursed is he that maketh the blind to go out of his way.

Amen.

Cursed is he that perverteth the judgement of the stranger, the fatherless, and widow.

Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta bwoalley e naboo dy follit, [ny gyn yss].

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta brishey poosey rish ben e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta goaill leagh dy stroie yn dooinney gyn loght.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur e varrant gys dooinney, as goaill dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.

Ans. Amen.

Min. Cursit ta'n vooijer neu-vyghinagh, ny maarderee, as adsyn ta brishey poosey, ny sayntoilee, adsyn ta cur ooashley da jallooyn, ny scammyltee, ny meshtallee, as ny tranlaasee.

Ans. Amen.

Cursed is he that smiteth his neighbour secretly.

Amen.

Cursed is he that lieth with his neighbour's wife.

Amen.

Cursed is he that taketh reward to slay the innocent.

Amen.

Cursed is he that putteth his trust in man, and taketh man for his defence, and in his heart goeth from the Lord.

Amen.

Cursed are the unmerciful, fornicators, and adulterers, covetous persons, idolaters, slanderers, drunkards, and extortioners.

Amen.

Minister.

FAKIN nish dy vel ooilley fo mollaght (myr ta'n phadeyr David gymmyrkey feanish), ta goll ass y raad as er-shaghryn veih annaghyn Yee, lhig dooinyn (cooinaghtyn er y vriwnys agglagh ta croghey harrish nyn ghing, as kinjagh aarloo dy huittym orrin,) chyndaa gys y Chiarn yn Jee ain lesh dy-chooilley arrys firrinagh as injillid cree; dobberan as trimshagh son nyn ymmyrkey-bea peccoil, soilshaghey magh as goaill-rish nyn loghtyn, as shirrey dy ymmyrkey messyn cooie son arrys. Son nish ta'n teigh er ny choyrt gys fraue ny miljyn; myr shen dy vel dy-chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit 'syn aile. Te red agglagh dy huittym ayns laueyn y Jee bio: Deayrtee eshyn neose er peccee, ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin; shoh vees y cronney oc dy iu. Son cur-my-ner, ta'n Chiarn er jeet ass yn ynned echey dy cherraghey mee-chraueeaght nyn lheid as ta vaghey (*sic*) er y thalloo. Agh quoi vees abyldy ymmyrkey laa yn cheet echey? Quoi oddys shassoo magh tra t'eh cheet kionfenish? Ta e chleayst ayns e laue, as nee eh glenney e laar-arroo, as gowee eh e churnaght stiagh 'sy thie-tashtee; agh loshtee eh yn choau lesh aile nagh bee er ny vooghey. Ta laa yn Chiarn cheet myr maarliagh 'syn oie: as tra nee deiney gra, Ta dy-chooilley nhee ayns shee as sauchys; eisht hig toyrt-mow orroo doaltattym, myr ta pianyn cheet er ben tra t'ee er-troait, as cha jean ad scapail. Eisht vees jymmoose Yee er ny hoilshaghey ayns laa'n chooilleeney, ta peccee roonagh, trooid creoghys nyn gree, er lhieneyn orroo hene; ren beg y hoiaaghey jeh mieys, meenid, as surranse-

NOW seeing that all they are accursed (as the prophet David beareth witness) who do err and go astray from the commandments of God, let us (remembering the dreadful judgement hanging over our heads, and always ready to fall upon us) return unto our Lord God with all contrition and meekness of heart; bewailing and lamenting our sinful life, acknowledging and confessing our offences, and seeking to bring forth worthy fruits of penance. For now is the ax put unto the root of the trees, so that every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. He shall pour down rain upon the sinners, snares, fire and brimstone, storm and tempest; this shall be their portion to drink. For lo, the Lord is come out of his place, to visit the wickedness of such as dwell upon the earth. But who may abide the day of his coming? Who shall be able to endure when he appeareth? His fan is in his hand, and he will purge his floor, and gather his wheat into the barn; but he will burn the chaff with unquenchable fire. The day of the Lord cometh as a thief in the night: and when men shall say, Peace, and all things are safe, then shall sudden destruction come upon them, as sorrow cometh upon a woman travailing with child, and they shall not escape. Then shall appear the wrath of God in the day of vengeance, which obstinate sinners, through the stubbornness of their heart, have heaped unto themselves; which despised the goodness, patience, and long-suffering of God, when he called them continually to repentance. Then shall

foddey Yee tra v'eh dy-kinjagh geamagh orroo gys arrys. Eisht nee ad geamagh orrym, (ta'n Chiarn dy ghra,) agh cha jean-yms clashtyn; nee ad shirrey er my hon dy-moghey, agh cha jean ad mee y gheddyn: as shen, son dy row dwoaie oc er tushtey, as cha ghow ad aggle y Chiarn; agh hug ad feoh da my choyrle, as ren ad beg y hoiaghey jeh my smaght. Eisht bee eh ro anmagh dy chronkal, tra vees y dorrys dooint; as ro anmagh dy eamagh son myghin, ec yn earish dy chairys. O coraa atchymagh dy vriwnys smoo cairagh, vees er ny ockley magh orroo, tra vees eh er ny ghra roo, Reue-jee shiuish *chloan* chursit gys yn aile dy-bragh farraghtyn, ta kiarit cour y drogh-spyrryd as e ainlyn! Shen-y-fa, vraaraghyn, lhig dooin tastei 'ghoail 'sy traa, choud as ta laa'n taualtys er-mayrn; son ta'n oie cheet tra nagh vod dooinney erbee gobbraghey; Agh lhig dooin, choud as ta'n soilshey ain, credjal ayns y toilshey, as gimmeeght myr cloan y toilshey, nagh bee mayd er nyn dilgey ayns y dorraghys sodjey mooie, raad ta keayne as snaggeraght feeacklyn. Ny lhig dooin drogh ymmyd y yannoo jeh mieys Yee, ta dy-myghinagh geamagh orrin gys lhiasaghey-bea; as jeh e chymmey er-skyinsh gialldyn leih dooin son shen ny t'er n'gholl shiaghey, my ta shin lesh cree ynrick as firrinagh chyndaa huggey. Son ga dy vel ny peccaghyn ain cha jiarg as scarleod, bee ad jeant gial myr sniaghtey: as ga dy vel ad casley rish purple, ny-yeih bee ad jeant gial myr ollan. Chyndaa-jee (ta'n Chiarn dy ghra) veih ooilleyn olkys eu, as cha bee nyn beccaghyn oyr yn toyrt-mow eu. Ceau-jee ersooyl veue ooilleyn nyn mee-chraueaght ta shiu er n'yannoo; jean-jee diu hene creeaghyn noa, as spyrryd noa: Cre'n-fa ta shiu shirrey baase, O shiuish hie Israel; fakin nagh vel taitnys erbee ayns baase peccagh, ta'n Chiarn Jee dy ghra? Chyndaa-jee eisht, as bee'n vea veayn eu. Ga dy vel shin er n'yannoo peccah, foast ta Fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn Fer-cairal, as eshyn yn lhiasaghey son ny peccaghyn ain. Son v'eshyn er ny lottey son ny foiljyn ain, as er ny woalley son nyn olkys. Lhig dooin er-y-fa shen chyndaa huggeysyn, ta dy-myghinagh jannoo soiagh jeh dy-chooilleyn pheccagh ta dy-firrinagh arrysaght; shickyragey shin hene dy vel eshyn arryltagh dy ghoail rooin, as feer wooiagh dy phardooney shin, my ta shin cheet huggey lesh arrys firrinagh; my nee mayd shin hene y injillaghey huggey, as maghey shoh gimmeeght ayns e raaidyn; my nee mayd goaill yn whing aashagh echey, as e errey eddrym orrin, dy eiyr er ayns injillid, meenid, as graih, as 've er nyn oardrail

they call upon me (saith the Lord) but I will not hear; they shall seek me early, but they shall not find me; and that because they hated knowledge, and received not the fear of the Lord, but abhorred my counsel, and despised my correction. Then shall it be too late to knock, when the door shall be shut; and too late to cry for mercy, when it is the time of justice. O terrible voice of most just judgement, which shall be pronounced upon them, when it shall be said unto them, Go, ye cursed, into the fire everlasting, which is prepared for the devil and his angels. Therefore, brethren, take we heed betime, while the day of salvation lasteth; for the night cometh, when none can work: But let us, while we have the light, believe in the light, and walk as children of the light; that we be not cast into utter darkness, where is weeping and gnashing of teeth. Let us not abuse the goodness of God, who calleth us mercifully to amendment, and of his endless pity promiseth us forgiveness of that which is past, if with a perfect and true heart we return unto him. For though our sins be as red as scarlet, they shall be made white as snow; and though they be like purple, yet they shall be made white as wool. Turn ye (saith the Lord) from all your wickedness, and your sin shall not be your destruction. Cast away from you all your ungodliness that ye have done; make you new hearts, and a new spirit: Wherefore will ye die, O ye house of Israel? seeing that I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God. Turn ye then, and ye shall live. Although we have sinned, yet have we an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. For he was wounded for our offences, and smitten for our wickedness. Let us therefore return unto him who is the merciful receiver of all true penitent sinners; assuring ourselves that he is ready to receive us, and most willing to pardon us, if we come unto him with faithful repentance; if we will submit ourselves unto him, and from henceforth walk in his ways; if we will take his easy yoke and light burden upon us, to follow him in lowliness, patience, and charity, and be ordered by the governance of his Holy Spirit; seeking always his glory, and serving him duly in our vocation with thanksgiving. This if we do, Christ will deliver us from the curse of the law, and from the extreme malediction which shall light upon them that shall be set on the left hand; and he will set us on his right hand, and give us the gracious benediction of his Father, commanding us to take possession of his glorious kingdom: unto which

liorish reill e Spyrryd Casherick; shirrey dy-kinjagh yn ghloyr echeysyn, as shirveish eh dy-cooie ayns nyn stayd lesh toyrt-booise. Shoh my nee mayd, nee Creest shin y livrey veih mollaght y leigh, as veih'n vriwnys hrome jerrinagh shen nee tuittym orroosyn vees soit er y laue hoyshtyl; as nee eh shinyn e hoiaghey er e laue yesh, as ver e dooin bannaght graysoil e Ayrey, goardrail shin dy ghoaill eiraght ayns e reeriaght ghloyroil: gys y reeriaght cheddin dy gooid-save lesh dy chur lesh shin ooilley, er graih e vyghin er-skyn earroo. *Amen.*

he vouchsafe to bring us all, for his infinite mercy. *Amen.*

Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.

Psalm 51. *Miserere mei, Deus.*

JEAN myghin orrym, O Yee, &c.
Gloyr dy row dys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

HAVE mercy upon me, O God, &c.
Glory be to the Father, &c.
As it was in the beginning, &c.

Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

AYR ain, t'ayns niau; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Minister. O Hiarn, saue dty harvaantyn;
Ans. Ta coyrt nyn dreshteil aynyd.
Min. Cur hucsyn cooney veih'n yrjey;
Ans. As jean dy-bragh dy niartal fendeil ad.
Min. Cooiin lhien, O Yee nyn Saualtagh;
Ans. As son gloyr dt' Ennym livrey shin; bee myghinagh dooinyn peccee, er graih dt' Ennym.
Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn;
Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.

O Lord, save thy servants;
That put their trust in thee.
Send unto them help from above.
And evermore mightily defend them.
Help us, O God our Saviour.
And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.
O Lord, hear our prayer.
And let our cry come unto thee.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Let us pray.

O HIARN, ta shin guee ort, dy-myghinagh dy chlashtyn rish nyn badjeryn, as dy ymmyrkey lhieusyn ooilley ta goaill-rish nyn beccaghyn hoods; dy vod adsyn ta nyn gooinsheansyn kyndagh rish peccah er nyn gheyrey, liorish dty phardoon vyghinagh ve er nyn seyrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved, through Christ our Lord. *Amen.*

O YEE smoo niartal, as Ayr vyghinagh, ayds ta chymmey er dy-chooilley ghooinee, as cha vel dwoaie ayd er nhee erbee dy vel oo er n'yannoo, nagh vel shirrey baase peccagh, agh shiare lhiat eh dy hyndaa veih e pheccah as ve er ny hauail; Dy-myghinagh leih dooin nyn loghtyn: jean soiagh j'in as gerjee shinyn ta seaghnit as skee lesh errey nyn beccaghyn. Ta'n cliaghtey ayds dy-bragh dy yannoo myghin; dhyts ny-lomarcant bentyn dy leih peccaghyn. Ymmyrk lhien, er-y-fa shen, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ow er chionnaghey reesht; ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaantyn, ta ooir fardalagh, as peccee hreih; agh myr shen chyndaa dty chorree vo'in, ta dy-imlee goaill-rish nyn neu-feeuid, as dy-firrinagh goaill arrys son nyn voiljyn; as myr shen jean siyr dy chooney lhien 'sy theihll shoh, dy vod mayd son dy-bragh ve bio marts ayns y theihll ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgement with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then shall the people say this that followeth, after the Minister.

CHYNDAA uss shin, O Hiarn vie, as myr shen bee mayd er nyn jyndaa. Bee foayroil, O Hiarn, bee foayroil da dty phobble, ta chyndaa hood ayns keayney, trostey, as padjer. Son t'ow dty Yee vyghinagh, laane dy erreeish, jeh surranse-foddey, as dy chymmey vooar. T'ow gymmyrkey lhien tra ta shin toilchin kerraghey, As ayns dty chorree smooineaghtyn er myghin. Ymmyrk lesh dty phobble, Hiarn vie, ymmyrk lhieu, As ny lhig da dt' eiraght 've er ny choyrta naardey. Clasht rooin, O Hiarn, son mooar ta dty vyghin; As lurg earroo dty vyghinyn jeeagh orrin, trooid toilchinys as lhiasaghey dty Vac bannit Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, be favourable to thy people, who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, full of compassion, long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great; And after the multitude of thy mercies look upon us, through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Then the Minister alone shall say,

DY jean y Chiarn shin y vannaghey as y reayll; dy drog y Chiarn seose soilshey e eddin orrin, as dy der eh dooin shee nish as er son dy-bragh. *Amen.*

THE Lord bless us, and keep us; the Lord lift up the light of his countenance upon us, and give us peace now and for evermore. *Amen.*